



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2518

2008

Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2518

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900494-8
e-ISBN: 978-92-1-054982-0

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2008 with the Secretariat of the United Nations*

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Territorial application: Denmark (in respect of: Faroe Islands) 3

No. 14010. Sweden and Finland:

Agreement between Sweden and Finland concerning measures to improve television reception. Stockholm, 25 August 1965

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland concerning measures to improve the reception of television programmes. Helsinki, 3 February 2003 and 19 March 2003 and Stockholm, 7 March 2003

Entry into force 4

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 11

Notification under article 4 (3): Guatemala..... 21

Notification under article 4 (3): Guatemala..... 36

Notification under article 4 (3): Guatemala..... 43

No. 15001. Multilateral:

Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. The Hague, 2 October 1973

Accession (with declaration and reservation): Ukraine..... 50

No. 15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession (with declaration and reservation): Singapore..... 52

Accession: Fiji..... 53

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Fiji..... 54

No. 23583. Multilateral:

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982

Amendment to the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 20 February 2008

Entry into force 55

No. 26164. Multilateral:

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985

Accession (with declaration): Holy See 56

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Accession (with declaration): Holy See 58

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession (with declaration): Holy See 59

Ratification: Central African Republic..... 59

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession (with declaration): Holy See 60

Ratification: Central African Republic.....	60
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession (with declaration): Holy See	61
Accession: Peru	61
Ratification: Central African Republic.....	61
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Accession (with declaration): Holy See	62
Ratification: Central African Republic.....	62
Adjustments to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 21 September 2007	
Entry into force	63
No. 27886. International Fund for Agricultural Development and Lesotho:	
Loan Agreement (Soil and Water Conservation and Agroforestry Programme) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 November 1988	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Soil and Water Conservation and Agroforestry Programme) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 January 1999 and Maseru, 11 February 1999	
Entry into force	94
No. 27888. International Fund for Agricultural Development and Sudan:	
Loan Agreement (En Nahud Cooperative Credit Project) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 December 1988	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (En Nahud Cooperative Credit Project) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 31 August 1992 and Khartoum, 31 August 1992	
Entry into force	95

Letter of Amendment to the Loan Agreement (En Nahud Cooperative Credit Project) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 20 March 1997 and Khartoum, 2 April 1997	
Entry into force	96
Letter of Amendment to the Loan Agreement (En Nahud Cooperative Credit Project) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 February 1998 and Khartoum, 9 February 1998	
Entry into force	97
No. 27894. International Fund for Agricultural Development and Senegal:	
Loan Agreement (Agro-Forestry Development Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 January 1989	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agro-Forestry Development Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 13 May 1997 and Dakar, 13 May 1997	
Entry into force	98
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agro-Forestry Development Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 28 January 1998 and Dakar, 28 January 1998	
Entry into force	99
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Diourbel Agro-Forestry Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 31 August 1992 and Dakar, 12 October 1992	
Entry into force	100
No. 30382. Multilateral:	
European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991	
Accession: Albania.....	101

No. 30673. Multilateral:

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983

Protocol to the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology on the Seat of the Centre. Trieste, Italy, 24 October 2007

Entry into force 102

No. 31874. Multilateral:

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994

Protocol of accession of the Kingdom of Tonga to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with reference paper and annex). Hong Kong, 15 December 2005

Entry into force 109

Certification of modifications and rectifications to schedule CII - Brunei Darussalam annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 3 December 2007

Entry into force 126

Certification of modifications and rectifications to schedule CIX - Fiji annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 3 December 2007

Entry into force 126

Certification of modifications and rectifications to schedule CLV - Armenia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 3 December 2007

Entry into force 127

Certification of modifications and rectifications to schedule CLVI - Cambodia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 27 August 2007

Entry into force 127

Certification of modifications and rectifications to schedule CXLII - Kyrgyz Republic annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 3 December 2007

Entry into force 128

Certification of modifications and rectifications to schedule CXLIX - Oman annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 27 August 2007	
Entry into force	128
Certification of modifications and rectifications to schedule CXLV - Georgia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 3 December 2007	
Entry into force	129
Certification of modifications and rectifications to schedule CXLVIII - Jordan annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 27 August 2007	
Entry into force	129
Certification of modifications and rectifications to schedule CXVIII - Mauritius annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 27 August 2007	
Entry into force	130
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXI - Saint-Lucia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 3 December 2007	
Entry into force	130
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXII - United Arab Emirates annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 27 August 2007	
Entry into force	131
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXIV - Mongolia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 27 August 2007	
Entry into force	131
Certification of modifications and rectifications to schedule LVI- Rwanda annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 24 January 2008	
Entry into force	132

Certification of modifications and rectifications to schedule LX - Republic of Korea annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 14 November 2007	
Entry into force	132
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXIII - Singapore annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 3 December 2007	
Entry into force	133
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXIX - Thailand annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 1 June 2007	
Entry into force	133
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXVIII - Zambia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 3 December 2007	
Entry into force	134
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXII - Hong Kong, China annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 27 August 2007	
Entry into force	134
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXIX - Macao, China annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 20 March 2008	
Entry into force	135
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXVII - El Salvador annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 March 2008	
Entry into force	135
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXVII - El Salvador annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 2 November 2007	
Entry into force	136

Certification of modifications and rectifications to schedule V - Canada annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 September 2007	
Entry into force	136
Certification of modifications and rectifications to schedule VII - Chile annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 27 August 2007	
Entry into force	137
Certification of modifications and rectifications to schedule XCI - Paraguay annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 2 May 2007	
Entry into force	137
Certification of modifications and rectifications to schedule XVIII - South Africa annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 3 December 2007	
Entry into force	138
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Canada. Geneva, 30 July 2007	
Entry into force	138
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 10 December 2007	
Entry into force	139
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 26 February 2007	
Entry into force	139
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 20 June 2007	
Entry into force	140
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Korea. Geneva, 2 May 2007	
Entry into force	140

Certification of rectifications or improvements to schedules of specific commitments - Colombia - annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 14 March 2007	
Entry into force	141
Certification of rectifications or improvements to schedules of specific commitments - Honduras - annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 14 March 2007	
Entry into force	141
Certification of rectifications or improvements to schedules of specific commitments - Kingdom of Nepal - annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 14 March 2007	
Entry into force	142
Certification of modifications and rectifications to schedule LIX - Switzerland/Liechtenstein annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 15 March 2007	
Entry into force	142
No. 31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Declaration: Canada	143
Accession: Kenya.....	144
No. 32905. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso:	
Loan Agreement (Special Programme for Soil and Water Conservation and Agroforestry in the Central Plateau - Phase II) (RSS Agreement) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 January 1995	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Special Programme for Soil and Water Conservation and Agroforestry in the Central Plateau - Phase II) (CES/AGF II) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 14 October 1999 and Ouagadougou, 29 October 1999	
Entry into force	145

No. 33078. International Fund for Agricultural Development and Malawi:

Loan Agreement (Smallholder Food Security Project)(Agricultural Services Project) between the Republic of Malawi and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 November 1993

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Food Security Project) between the Republic of Malawi and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 April 2000 and Lilongwe, 16 June 2000

Entry into force 146

No. 33086. International Fund for Agricultural Development and Lesotho:

Loan Agreement (Rural Finance and Enterprise Support Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 January 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Finance and Enterprise Support Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 11 February 2000 and Maseru, 11 February 2000

Entry into force 147

No. 33091. International Fund for Agricultural Development and Kenya:

Loan Agreement (Eastern Province Horticulture and Traditional Food Crops Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 February 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Eastern Province Horticulture and Traditional Food Crops Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 16 September 1996 and Nairobi, 16 September 1996

Entry into force 148

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Eastern Province Horticulture and Traditional Food Crops Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 19 August 2005 and Nairobi, 19 August 2005

Entry into force 149

No. 33147. Austria and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Exchange of notes constituting an agreement between Austria and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports. Vienna, 24 May 1996

Termination 150

No. 33383. France and Japan:

Convention between the Government of the French Republic and the Government of Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income. Paris, 3 March 1995

Amendment to the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income. Paris, 11 January 2007

Entry into force 151

Exchange of letters constituting an agreement supplementary to the Amendment to the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income. Paris, 11 January 2007

Entry into force 247

No. 33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Ratification: Guinea-Bissau 261

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Slovakia..... 262

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession (with reservation): Bahamas 263

Accession: Fiji..... 264

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Accession: Oman..... 265

Accession: Hungary 265

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Accession: Fiji..... 266

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Notifications made under articles 5 (3), 16 (5) and 31 (6): China..... 267

Ratification (with notifications): Luxembourg..... 269

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession: Guyana..... 271

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification (with reservation): El Salvador..... 272

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003
Accession: Zambia 273

No. 41804. Netherlands and European Space Agency:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency concerning the European Space Research Technology Centre. Noordwijk, 10 February 1999
Termination 274

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003
Notification under article 46 (13): Serbia..... 275
Accession: Fiji..... 275

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003
Acceptance: Sri Lanka..... 276

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005
Ratification: St. Kitts and Nevis 277
Ratification: Senegal 277
Ratification: Uruguay 278

No. 43667. Netherlands and European Space Agency:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency concerning the privileges and immunities of the staff of the European Space Research Technology Centre (ESTEC) and their family members. The Hague, 29 September 2006
Termination 279

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005
Accession: Fiji..... 280

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Mali	281
Ratification: Honduras	281
Ratification: Philippines	281
Ratification: Egypt	282
Ratification: Slovenia	282
Ratification: Qatar	282
Ratification: Kenya	283
Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Entry into force	283
Ratification: Mali	283
Ratification: Slovenia	318
Accession: Bangladesh	318

No. 44936. International Fund for Agricultural Development and Cape Verde:

Loan Agreement (Community Agriculture and Livestock Development Project) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 February 1991

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Community Agriculture and Livestock Development Project) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 2 June 1999 and Praia, 2 June 1999

Entry into force	319
------------------------	-----

No. 44938. International Fund for Agricultural Development and Angola:

Loan Agreement (Malanje Peasant Agricultural Rehabilitation Project) between the People's Republic of Angola and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 January 1990

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Malanje Peasant Agricultural Rehabilitation Project) between the People's

Republic of Angola and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 July 1996 and Luanda, 20 December 1996

Entry into force 320

No. 44946. Germany and Bosnia and Herzegovina:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Bosnia and Herzegovina concerning financial cooperation in 2000. Sarajevo, 1 June 2001

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Bosnia and Herzegovina concerning financial cooperation in 2000. Sarajevo, 23 June 2003 and 9 July 2003

Entry into force 321

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in May 2008 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1414. Multilateral:

Slavery Convention. Geneva, 25 September 1926

Accession: Kazakhstan..... 325

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Application territoriale : Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)..... 3

N° 14010. Suède et Finlande :

Accord entre la Suède et la Finlande relatif à des mesures propres à améliorer la réception des émissions de télévision. Stockholm, 25 août 1965

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Royaume de Suède et la République de Finlande relatif à des mesures propres à améliorer la réception des émissions de télévision. Helsinki, 3 février 2003 et 19 mars 2003 et Stockholm, 7 mars 2003

Entrée en vigueur 4

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 11

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala 21

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala 36

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala 43

N° 15001. Multilatéral :

Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. La Haye, 2 octobre 1973

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Ukraine..... 50

N° 15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Singapour 52

Adhésion : Fidji 53

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion : Fidji 54

N° 23583. Multilatéral :

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982

Amendement à la Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 20 février 2008

Entrée en vigueur 55

N° 26164. Multilatéral :

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985

Adhésion (avec déclaration) : Saint-Siège..... 56

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Adhésion (avec déclaration) : Saint-Siège..... 58

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion (avec déclaration) : Saint-Siège 59

Ratification : République centrafricaine..... 59

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion (avec déclaration) : Saint-Siège	60
Ratification : République centrafricaine.....	60
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion (avec déclaration) : Saint-Siège	61
Adhésion : Pérou.....	61
Ratification : République centrafricaine.....	62
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion (avec déclaration) : Saint-Siège	62
Ratification : République centrafricaine.....	62
Adjustements au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 21 septembre 2007	
Entrée en vigueur	63
N° 27886. Fonds international de développement agricole et Lesotho :	
Accord de prêt (Programme pour la conservation des sols et des eaux et pour l'agroforesterie) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 novembre 1988	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme pour la conservation des sols et des eaux et pour l'agroforesterie) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 janvier 1999 et Maseru, 11 février 1999	
Entrée en vigueur	94
N° 27888. Fonds international de développement agricole et Soudan :	
Accord de prêt (Projet de crédit coopératif pour la région d'En Nahud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 décembre 1988	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit coopératif pour la région d'En Nahud) entre la République du Soudan et le	

Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 31 août 1992 et Khartoum, 31 août 1992	
Entrée en vigueur	95
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit coopératif pour la région d'En Nahud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 20 mars 1997 et Khartoum, 2 avril 1997	
Entrée en vigueur	96
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit coopératif pour la région d'En Nahud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 février 1998 et Khartoum, 9 février 1998	
Entrée en vigueur	97
N° 27894. Fonds international de développement agricole et Sénégal :	
Accord de prêt (Projet de développement agroforestier) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 janvier 1989	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agroforestier) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 13 mai 1997 et Dakar, 13 mai 1997	
Entrée en vigueur	98
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agroforestier) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 28 janvier 1998 et Dakar, 28 janvier 1998	
Entrée en vigueur	99
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet agroforestier du Diourbel) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 31 août 1992 et Dakar, 12 octobre 1992	
Entrée en vigueur	100

N° 30382. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 1 février 1991

Adhésion : Albanie 101

N° 30673. Multilatéral :

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983

Protocole relatif aux Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie établissant le Siège du Centre. Trieste (Italie), 24 octobre 2007

Entrée en vigueur 102

N° 31874. Multilatéral :

Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994

Protocole d'accession du Royaume des Tonga à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec document de référence et annexe1). Hong Kong, 15 décembre 2005

Entrée en vigueur 109

Certification de modifications et de rectifications à la liste CII-Brunei Darussalam annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 3 décembre 2007

Entrée en vigueur 126

Certification de modifications et de rectifications à la liste CIX - Fidji annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 3 décembre 2007

Entrée en vigueur 126

Certification de modifications et de rectifications à la liste CLV - Arménie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 3 décembre 2007

Entrée en vigueur 127

Certification de modifications et de rectifications à la liste CLVI - Cambodge annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 27 août 2007	
Entrée en vigueur	127
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXLII - République kirghize annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 3 décembre 2007	
Entrée en vigueur	128
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXLIX - Oman annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 27 août 2007	
Entrée en vigueur	128
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXLV - Géorgie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 3 décembre 2007	
Entrée en vigueur	129
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXLVIII - Jordanie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 27 août 2007	
Entrée en vigueur	129
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXVIII - Maurice annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 27 août 2007	
Entrée en vigueur	130
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXI - Sainte-Lucie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 3 décembre 2007	
Entrée en vigueur	130
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXII - Émirats arabes unis annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 27 août 2007	
Entrée en vigueur	131

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXIV - Mongolie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 27 août 2007	
Entrée en vigueur	131
Certification de modifications et de rectifications à la liste LVI - Rwanda annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 24 janvier 2008	
Entrée en vigueur	132
Certification de modifications et de rectifications à la liste LX - République de Corée annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 14 novembre 2007	
Entrée en vigueur	132
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXIII - Singapour annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 3 décembre 2007	
Entrée en vigueur	133
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXIX - Thaïlande annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 1 juin 2007	
Entrée en vigueur	133
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXVIII - Zambie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 3 décembre 2007	
Entrée en vigueur	134
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXII - Hong Kong (Chine) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 27 août 2007	
Entrée en vigueur	134
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXIX - Macao, Chine annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 20 mars 2008	
Entrée en vigueur	135

Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXVII - El Salvador annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 mars 2008	
Entrée en vigueur	135
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXVII - El Salvador annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 2 novembre 2007	
Entrée en vigueur	136
Certification de modifications et de rectifications à la liste V - Canada annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 septembre 2007	
Entrée en vigueur	136
Certification de modifications et de rectifications à la liste VII - Chili annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 27 août 2007	
Entrée en vigueur	137
Certification de modifications et de rectifications à la liste XCI - Paraguay annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 2 mai 2007	
Entrée en vigueur	137
Certification de modifications et de rectifications à la liste XVIII - Afrique du Sud annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 3 décembre 2007	
Entrée en vigueur	138
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Canada. Genève, 30 juillet 2007	
Entrée en vigueur	138
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 10 décembre 2007	
Entrée en vigueur	139
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 26 février 2007	
Entrée en vigueur	139

Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 20 juin 2007	
Entrée en vigueur	140
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Corée. Genève, 2 mai 2007	
Entrée en vigueur	140
Certification de rectification ou d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - Colombie - annexées à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 14 mars 2007	
Entrée en vigueur	141
Certification de rectification ou d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - Honduras - annexées à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 14 mars 2007	
Entrée en vigueur	141
Certification de rectification ou d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - Royaume du Népal - annexées à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 14 mars 2007	
Entrée en vigueur	142
Certification de modifications et de rectifications à la liste LIX - Suisse/Liechtenstein annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 15 mars 2007	
Entrée en vigueur	142
N° 31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Déclaration : Canada	143
Adhésion : Kenya	144

N° 32905. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso :

Accord de prêt (Programme spécial de conservation des eaux et des sols et agroforesterie dans le plateau central - Phase II) (Accord RSS) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 janvier 1995

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme spécial de conservation des eaux et des sols et agroforesterie dans le plateau central - Phase II) (CES/AGF II) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 14 octobre 1999 et Ouagadougou, 29 octobre 1999

Entrée en vigueur 145

N° 33078. Fonds international de développement agricole et Malawi :

Accord de prêt (Projet de sécurité de l'alimentation des petites exploitations) (Projet des services agricoles) entre la République du Malawi et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 novembre 1993

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de sécurité de l'alimentation des petites exploitations) entre la République du Malawi et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 avril 2000 et Lilongwe, 16 juin 2000

Entrée en vigueur 146

N° 33086. Fonds international de développement agricole et Lesotho :

Accord de prêt (Projet relatif aux finances rurales et d'appui aux entreprises) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 janvier 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif aux finances rurales et d'appui aux entreprises) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 11 février 2000 et Maseru, 11 février 2000

Entrée en vigueur 147

N° 33091. Fonds international de développement agricole et Kenya :

Accord de prêt (Projet d'horticulture et des cultures vivrières traditionnelles dans la province de l'est) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 février 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'horticulture et des cultures vivrières traditionnelles dans la province de l'est) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement

agricole (avec annexes). Rome, 16 septembre 1996 et Nairobi, 16 septembre 1996	
Entrée en vigueur	148
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'horticulture et des cultures vivrières traditionnelles dans la province de l'est) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 19 août 2005 et Nairobi, 19 août 2005	
Entrée en vigueur	149
N° 33147. Autriche et ex-République yougoslave de Macédoine :	
Échange de notes constituant un accord entre l'Autriche et l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la suspension de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques. Vienne, 24 mai 1996	
Abrogation	150
N° 33383. France et Japon :	
Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu. Paris, 3 mars 1995	
Avenant à la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu. Paris, 11 janvier 2007	
Entrée en vigueur	151
Échange de lettres constituant un accord portant complément à l'Avenant à la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu. Paris, 11 janvier 2007	
Entrée en vigueur	247
N° 33757. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Ratification : Guinée-Bissau	261

N° 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Slovaquie..... 262

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion (avec réserve) : Bahamas 263

Adhésion : Fidji..... 264

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion : Oman..... 265

Adhésion : Hongrie 265

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion : Fidji..... 266

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Notifications faites en vertu du paragraphe 3 de l'article 5, du paragraphe 5 de l'article 16 et du paragraphe 6 de l'article 31 : Chine..... 267

Ratification (avec notifications) : Luxembourg..... 269

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention

des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Adhésion : Guyana.....	270
N° 40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification (avec réserve) : El Salvador.....	272
N° 41032. Multilatéral :	
Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003	
Adhésion : Zambie.....	273
N° 41804. Pays-Bas et Agence spatiale européenne :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne concernant le Centre européen de recherche et de technologie spatiales. Noordwijk, 10 février 1999	
Abrogation.....	274
N° 42146. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003	
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Serbie.....	275
Adhésion : Fidji.....	275
N° 42671. Multilatéral :	
Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003	
Acceptation : Sri Lanka.....	276
N° 43649. Multilatéral :	
Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005	
Ratification : Saint-Kitts-et-Nevis.....	277
Ratification : Sénégal.....	277
Ratification : Uruguay.....	278

N° 43667. Pays-Bas et Agence spatiale européenne :

Accord entre les Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne relatif aux privilèges et immunités du personnel du Centre européen de Recherche et de Technologies Spatiales (CERTS) et des membres de leur famille. La Haye, 29 septembre 2006

Abrogation 279

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Adhésion : Fidji 280

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Mali 281

Ratification : Honduras 281

Ratification : Philippines 281

Ratification : Égypte 282

Ratification : Slovaquie 282

Ratification : Qatar 282

Ratification : Kenya 283

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Entrée en vigueur 283

Ratification : Mali 283

Ratification : Slovaquie 318

Adhésion : Bangladesh 318

N° 44936. Fonds international de développement agricole et Cap-Vert :

Accord de prêt (Projet de développement de l'agriculture et de l'élevage à base communautaire) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 février 1991

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de l'agriculture et de l'élevage à base communautaire) entre la

République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 2 juin 1999 et Praia, 2 juin 1999

Entrée en vigueur 319

N° 44938. Fonds international de développement agricole et Angola :

Accord de prêt (Projet de réhabilitation de l'agriculture paysanne à Malanje) entre la République populaire d'Angola et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 janvier 1990

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de réhabilitation de l'agriculture paysanne à Malanje) entre la République populaire d'Angola et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 juillet 1996 et Luanda, 20 décembre 1996

Entrée en vigueur 320

N° 44946. Allemagne et Bosnie-Herzégovine :

Accord de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine. Sarajevo, 1 juin 2001

Arrangement de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine. Sarajevo, 23 juin 2003 et 9 juillet 2003

Entrée en vigueur 321

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en mai 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1414. Multilatéral :

Convention relative à l'esclavage. Genève, 25 septembre 1926

Adhésion : Kazakhstan..... 325

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

TERRITORIAL APPLICATION

Denmark (in respect of: Faroe Islands)

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 May 2008

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 mai 2008

No. 14010. Sweden and Finland

AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING MEASURES TO IMPROVE TELEVISION RECEPTION. STOCKHOLM, 25 AUGUST 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 968, I-14010.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING MEASURES TO IMPROVE THE RECEPTION OF TELEVISION PROGRAMMES. HELSINKI, 3 FEBRUARY 2003 AND 19 MARCH 2003 AND STOCKHOLM, 7 MARCH 2003

Entry into force: 19 April 2003, in accordance with its provisions

Authentic text: Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 1 May 2008

No. 14010. Suède et Finlande

ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À DES MESURES PROPRES À AMÉLIORER LA RÉCEPTION DES ÉMISSIONS DE TÉLÉVISION. STOCKHOLM, 25 AOÛT 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 968, I-14010.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À DES MESURES PROPRES À AMÉLIORER LA RÉCEPTION DES ÉMISSIONS DE TÉLÉVISION. HELSINKI, 3 FÉVRIER 2003 ET 19 MARS 2003 ET STOCKHOLM, 7 MARS 2003

Entrée en vigueur : 19 avril 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentique : suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 1er mai 2008

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

NOTVÄXLING

I

1. Finlands utrikesministerium till Sveriges Ambassad i Helsingfors

Helsingfors den 3 februari 2003

Utrikesministeriet har äran meddela Sveriges Ambassad att representanter för Finlands kommunikationsministerium och Sveriges kulturdepartement har enats om en ändring av överenskommelsen mellan Republiken Finland och Konungariket Sverige angående åtgärder för förbättrad televisionsmottagning, som undertecknades den 25 augusti 1965, till följd av att den i överenskommelsen nämnda televisionssändaren på Väddö läggs ner. Av denna anledning har utrikesministeriet äran föreslå att sagda överenskommelse ändras enligt följande:

Sveriges regering och Finlands regering, vilka önska underlätta mottagningen av svenska ljudradio- och televisionsprogram i Finland och finska ljudradio- och televisionsprogram i Sverige, ha träffat överenskommelse om att Sverige genom erforderliga åtgärder skall förbättra möjligheterna att se svenska televisionsprogram på Åland och att Finland genom erforderliga åtgärder skall förbättra möjligheterna att se finska televisionsprogram i Norra Sverige.

Om Sveriges regering kan godkänna dessa ändringar, skall denna not och Sveriges svarsnot utgöra ett avtal om detta som träder i kraft trettio dagar efter Sveriges svarsnot emottagits.

Utrikesministeriet begagnar detta tillfälle till att försäkra Ambassaden sin mest utmärkta högaktning.

II

2. Sveriges Ambassad i Helsingfors till Finlands utrikesministerium

Note 9/2003

Sveriges Ambassad har äran att närslutet överlämna till Republiken Finlands Utrikesministerium svarsnot från Sveriges Utrikesdepartementet av den 7 mars 2003 om ändring av överenskommelse mellan Finland och Sverige angående åtgärder för förbättrad televisionsmottagning. Ambassaden emotser tacksamt bekräftelse på mottagandet av svarsnoten.

Sveriges Ambassad begagnar detta tillfälle att försäkra Republiken Finlands Utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Helsingfors den 19 mars 2003

[See Note I -- Voir Note I]

Om Sveriges regering kan godkänna dessa ändringar, skall denna not och Sveriges svarsnot utgöra ett avtal om detta som träder i kraft trettio dagar efter Sveriges svarsnot emottagits.

Utrikesdepartementet får meddela att Sveriges regering har godkänt ändringen och att Finlands not och denna svarsnot skall utgöra ett avtal om detta som träder i kraft trettio dagar efter det att Sveriges svarsnot har emottagits.

Utrikesdepartementet begagnar detta tillfälle att försäkra Finlands utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 7 mars 2003

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

The Ministry of Foreign Affairs of Finland to the Swedish Embassy in Helsinki

Helsinki, 3 February 2003

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Swedish Embassy that representatives of the Finnish Ministry of Communications and the Swedish Ministry of Culture have agreed on an amendment to the Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden concerning measures to improve television reception, which was signed on 25 August 1965, to the effect that the transmitter on Vädö referred to in the Agreement shall be shut down. In that connection the Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that the said Agreement be amended as follows:

The Government of Sweden and the Government of Finland, desiring to facilitate the reception of Swedish radio and television programmes in Finland and of Finnish radio and television programmes in Sweden have agreed that Sweden shall take the necessary measures to improve the possibilities for viewing Swedish television programmes on Åland and Finland shall take the necessary measures to improve the possibilities for viewing Finnish television programmes in Northern Sweden.

If these changes are acceptable to the Government of Sweden, this note and the Swedish reply shall constitute an agreement on the matter, which shall enter into force thirty days after the Swedish reply has been received.

The Ministry of Foreign Affairs takes this occasion to convey to the Embassy of Sweden the assurances of its highest consideration.

II

The Swedish Embassy in Helsinki to the Ministry of Foreign Affairs of Finland

Note 9/2003

The Swedish Embassy has the honour to transmit herewith the reply of the Ministry of Foreign Affairs of Sweden to the Ministry of Foreign Affairs of Finland, dated 7 March 2003, regarding the amendment of the Agreement between Finland and Sweden concerning measures to improve television reception. The Embassy would be grateful to receive confirmation of the receipt of the reply.

The Swedish Embassy takes this occasion to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland the assurances of its highest consideration.

Helsinki, 19 March 2003

[See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs of Sweden wishes to state that the Swedish Government has accepted the amendment and that the Finnish note and this reply shall constitute an agreement on the matter that shall enter into force thirty days after the Swedish reply has been received.

The Swedish Ministry of Foreign Affairs takes this occasion to convey to the Ministry of Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 7 March 2003

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le Ministère des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassade de Suède à Helsinki

Helsinki, le 3 février 2003

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade de Suède que les représentants du Ministère finlandais des communications et le Ministère suédois de la culture sont convenus d'un amendement à l'Accord entre la République de Finlande et le Royaume de Suède relatif à des mesures propres à améliorer la réception des émissions de télévision, qui a été signé le 25 août 1965. Cet amendement a pour effet de fermer le relais de télévision de l'île de Vaddö visé dans ledit Accord. À cet égard, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer que ledit Accord soit amendé comme suit :

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement finlandais, désireux de faciliter la réception des programmes de radio et de télévision suédois en Finlande et finlandais en Suède, sont convenus que la Suède prendrait les mesures nécessaires pour améliorer les possibilités de réception des programmes de télévision suédois dans l'île d'Åland et que la Finlande prendrait les mesures nécessaires pour améliorer les possibilités de réception des programmes de télévision finlandais en Suède du Nord.

Si le Gouvernement de Suède accepte ces changements, la présente Note et la réponse suédoise constitueront un accord en la matière, qui entrera en vigueur trente jours après la réception de la réponse suédoise.

Le Ministère des affaires étrangères profite de cette occasion pour transmettre à l'Ambassade de Suède l'assurance de sa plus haute considération.

II

L'ambassade de Suède à Helsinki au Ministère des affaires étrangères de Finlande

Note 9/2003

L'ambassade de Suède a l'honneur de transmettre ci-joint la réponse du Ministère des affaires étrangères de Suède au Ministère des affaires étrangères de Finlande, datée du 7 mars 2003, concernant l'amendement apporté à l'Accord entre la République de Finlande et le Royaume de Suède relatif à des mesures propres à améliorer la réception des émissions de télévision. L'ambassade serait heureuse de recevoir confirmation de la réception de la réponse.

L'ambassade de Suède profite de cette occasion pour transmettre au Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande l'assurance de sa plus haute considération.

Helsinki, le 19 mars 2003

[Voir Note I]

Le Ministère des affaires étrangères de Suède souhaite déclarer que le Gouvernement suédois a accepté l'amendement et que la note finlandaise et la présente réponse constitueront un accord en la matière, qui entrera en vigueur trente jours après la réception de la réponse suédoise.

Le Ministère des affaires étrangères de Suède profite de cette occasion pour transmettre au Ministère des affaires étrangères de Finlande l'assurance de sa plus haute considération.

Stockholm, le 7 mars 2003

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 8 May
2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 May
2008*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 mai 2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
8 mai 2008*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/14

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 019-2008-PCM, publicado el 04 de mayo de 2008, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 06 de mayo de 2008, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali. Una prórroga anterior fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/09 de fecha 12 de marzo de 2008.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9,11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 8 de mayo de 2008

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Nueva York.-

PODER EJECUTIVO

PRESIDENCIA DE

CONSEJO DE MINISTROS

**Prorrogan Estado de Emergencia
en distritos y provincias de los
departamentos de Huánuco, San
Martín y Ucayali a que se refiere el D.S.
N° 019-2008-PCM**

DECRETO SUPREMO
N° 033-2008-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 019-2008-PCM publicado el 06 de marzo de 2008, se declaró el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamaliés, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali, por el plazo de sesenta (60) días;

Que, dicho estado de emergencia fue declarado al constatarse la subsistencia de situaciones contrarias al orden interno que afectaban el normal desenvolvimiento de las actividades de la población de las referidas provincias de los departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali, que hizo necesario dicho accionar con el objeto de restablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia antes referido y persistiendo las condiciones que determinaron su declaración, se hace necesario la prórroga de la mencionada declaración de Estado de Emergencia, en aplicación del numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, en su artículo 27, numeral 1), que un Estado Parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público que amenace su seguridad;

Que, los literales b) y d) del numeral 2 del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo, fijan como competencias del Poder Ejecutivo ejercer las funciones y atribuciones inherentes a -entre otras- la seguridad nacional y al orden interno;

De conformidad con lo prescrito por el literal c) del numeral 1 del artículo 8; el numeral 3 del artículo 11; y el numeral 7 del artículo 25; contenidos en la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar por sesenta (60) días, a partir del 6 de mayo del año en curso, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamaliés, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, y en las circunscripciones

señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Vigencia de la Norma

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia al día siguiente de su publicación.

Artículo 4.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será retrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dos días del mes de mayo del año dos mil ocho.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JUAN VALDIVIA ROMERO
Ministro de Energía y Minas
Encargado del despacho de la Presidencia
del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Ministro de Defensa

LUIS ALVA CASTRO
Ministro del Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/14

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 019-2008-PCM, issued on 4 May 2008 (copy attached), the state of emergency in Cholón district of the Province of Marañón, in Monzón district of the Province of Huamalíes and in the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; the Province of Tocache, Department of San Martín; and the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, has been extended for a period of 60 days, beginning 6 May 2008. A previous extension was communicated in Note 7-1-SG/09 of 12 March 2008.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, which are recognized in Article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in Articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 8 May 2008

To the Secretariat of the United Nations
New York

EXECUTIVE POWER

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Extension of the state of emergency in districts and provinces of the departments of Huánuco, San Martín and Ucayali referred to in Supreme Decree No. 019 2008-PCM

SUPREME DECREE

NO. 033-2008-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That by Supreme Decree No. 019-2008-PCM dated 6 March 2008 a state of emergency was declared in Cholón district of the Province of Marañón, in Monzón district of the Province of Huamalíes and in the Province of Leoncio Prado, department of Huánuco; the Province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, for a period of sixty (60) days;

That the said state of emergency was declared following the occurrence of acts contrary to domestic order which were disrupting the normal activities of the population in the aforementioned provinces of the departments of Huánuco, San Martín and Ucayali, in order to restore domestic order and ensure the protection of the rights of the citizens;

That, while the aforementioned state of emergency is due to expire, the conditions that led to its declaration still persist, requiring an extension of the said state of emergency in accordance with Article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru;

That Article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger that threatens its security;

That Article 4, paragraph 2 (b) and (d) of the Executive Power Organization Act No. 29158 provides that the Executive Power shall have jurisdiction over issues relating to national security and domestic order;

Pursuant to Article 8, paragraph 1 (c), Article 11, paragraph 3, and Article 25, paragraph 7, of the Executive Power Organization Act No. 29158; and,

With the vote of approval of the Council of Ministers and with responsibility to report to the Congress;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in Cholón district, province of Marañón, in Monzón district, province of Huamalíes and in the province of Leoncio Prado, department of Huánuco;

the Province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, is hereby extended for sixty (60) days from 6 May 2008.

The Ministry of the Interior shall maintain domestic order with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding Article, the constitutional rights to personal freedom and security, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within national territory set out in Article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Entry into force

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 2 May 2008.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JUAN VALDIVIA ROMERO
Minister of Energy and Mines
Officer-in-Charge, Office of the President of the Council of Ministers

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Minister of Defence

LUIS ALVA CASTRO
Minister of the Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/14

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 019-2008-PCM, publié le 4 mai 2008 et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours, à compter du 6 mai 2008, dans le district de Cholón (province de Maraón), dans le district de Monzón (province de Huamalés) et dans la province de Leoncio Prado, toutes circonscriptions faisant partie du département de Huánuco, ainsi que dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali). Une prorogation antérieure a été communiquée par la note 7-1-SG/09 du 12 mars 2008.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits que sont l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation, la liberté de réunion, et la liberté individuelle et la sécurité de la personne, tels qu'ils sont visés respectivement aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et les articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 8 mai 2008

Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
New York

POUVOIR EXÉCUTIF

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

Prorogation de l'état d'urgence dans les districts et provinces des départements de Huánuco, San Martín et Ucayali visé dans le décret suprême no 019-2008-PCM

DÉCRET SUPRÊME

N° 033-2008-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu du décret suprême no 019-2008-PCM publié le 6 mars 2008, l'état d'urgence a été décrété pour une durée de soixante jours dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Huamalíes) et dans la province de Leoncio Prado, toutes circonscriptions faisant partie du département de Huánuco, ainsi que dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali);

Que ledit état d'urgence a été décrété à la suite d'atteintes à l'ordre public qui ont perturbé les activités normales de la population dans les provinces susvisées des départements de Huánuco, San Martín et Ucayali et nécessité le rétablissement de l'ordre public et la protection des droits des citoyens;

Que le délai pendant lequel ledit état d'urgence est en vigueur venant à échéance, alors que persistent les circonstances qui ont motivé la proclamation de celui-ci, il s'impose de proroger l'état d'urgence, en application du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou;

Que la Convention américaine relative aux droits de l'homme dispose au paragraphe 1 de son article 27 qu'un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits de l'homme lorsqu'un danger public menace sa sécurité;

Qu'en vertu des alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi no 29158, qui est la loi organique du pouvoir exécutif, il incombe au pouvoir exécutif d'exercer les fonctions et attributions relevant, entre autres, du maintien de la sécurité nationale et de l'ordre public;

Conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 3 de l'article 11 et du paragraphe 7 de l'article 25, énoncées dans la loi n° 29158, qui est la loi organique du pouvoir exécutif;

Avec l'accord du Conseil des ministres et sous réserve qu'il en soit rendu compte au Congrès de la République;

Décète ce qui suit :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante jours, à compter du 6 mai de l'année en cours, dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Huamalés) et dans la province de Leoncio Prado, toutes circonscriptions faisant partie du département de Huánuco, ainsi que dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali).

Le Ministre de l'intérieur assurera le maintien de l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de la prorogation de l'état d'urgence visée à l'article précédent et dans les circonscriptions qui y sont énumérées, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, à savoir la liberté individuelle et la sûreté de la personne, l'inviolabilité du domicile, la liberté de réunion et la liberté de circuler librement sur toute l'étendue du territoire, sont suspendus.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entre en vigueur le lendemain de sa publication.

Article 4. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel à Lima, le deuxième jour de mai de l'année deux mil huit.

Le Président constitutionnel de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Ministre de l'énergie et des mines
Chargé du Bureau de la présidence du Conseil des ministres,
JUAN VALDIVIA ROMERO

Le Ministre de la défense,
ANTERO FLORES ARÁOZ ESPARZA

Le Ministre de l'intérieur,
LUIS ALVA CASTRO

Le Ministre de la justice,
ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2008

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mai 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/606

La Misión Permanente de Guatemala ante las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 4.3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, tiene el honor de informar que por Decreto Gubernativo 1-2008 (copia adjunta) emitido el 7 de mayo de 2008 se ha procedido a declarar Estado de Prevención en todo el territorio de la República de Guatemala.

El Decreto Gubernativo 1-2008, de vigencia inmediata, se ha decretado por un plazo de quince (15) días y con aplicación en todo el territorio nacional. En consecuencia se limitan los siguientes derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 9, 19, 21, 22.1 y 22.2.

Nueva York, 8 de mayo de 2008



S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York



URGENTE

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA
COMISION PRESIDENCIAL COORDINADORA DE LA POLÍTICA DEL EJECUTIVO EN MATERIA DE DERECHOS HUMANOS-
COPREDEH-

Guatemala, 8 de mayo del 2008

Ref: DE-116 -08

LP/hemj

Excelentísimo Señor Secretario General,

En nombre del Gobierno de la República de Guatemala y en cumplimiento de la obligación contenida en el artículo 4.3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, hago de su conocimiento y de los demás Estados Miembros.

El 8 de mayo del 2008, el Excelentísimo Señor Presidente Constitucional de la República, en Consejo de Ministros conforme a las facultades y obligaciones que imponen los artículos 138 y 139 del Capítulo IV **Limitación a los Derechos Constitucionales** de la Constitución Política de la República de Guatemala, y el artículo 8 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente Ley del Orden Público, emitió el Decreto Gubernativo Número 1-2008 que dispone el **Estado de Prevención**, con plena observancia general de los artículos 6, 7, 8 (párrafos 1 y 2), 11, 15, 16 y 18 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos; y de las estipulaciones contempladas en los Convenios 87 y 98 de la Organización Internacional del Trabajo.

El Decreto Gubernativo 1-2008, de vigencia inmediata, se ha decretado por un plazo de quince (15) días y con aplicación en todo el territorio nacional, las siguientes medidas (artículo 4):

- a) Intervenir los servicios públicos prestados por las empresas particulares;
- b) Limitar el derecho de huelga o paro de los servicios públicos;
- c) Limitar el derecho a la celebración de manifestaciones públicas que afecten los servicios públicos, salvo que se lleven a cabo con previa autorización. Se hace la salvedad de que si fuera autorizada y se efectuare portando armas u otros elementos de violencia se procederá a su inmediata disolución, si los reunidos o manifestantes se negaren a hacerlo, después de haber sido conminados para ello;

Señor
Ban Ki-moon
Secretario General
Organización de Naciones Unidas
Su Despacho

- d) Limitar el derecho de portación de armas, salvo para las fuerzas de seguridad y;
- e) Prohibir el estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas que afecten el funcionamiento de los servicios públicos.

En consecuencia se limitan los siguientes derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 9, 19, 21, 22.1 y 22.2.


De los motivos que han suscitado la limitación:

En el segundo considerando del Decreto Gubernativo 1-2008 atiende al espíritu de la norma: *“Que en el territorio de la República de Guatemala, se ha paralizado el servicio público de transporte de carga que afecta directamente los servicios de salud, de alimentación, de transporte de pasajeros, así como el aprovisionamiento y distribución de combustibles, por lo que es conveniente adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas.”*

El artículo 2 justificación del Decreto Gubernativo 1-2008 dispone: *“El Estado de Prevención se decreta considerando que se han manifestado una serie de actos que perturban la paz y la seguridad del Estado, la actividad contra la seguridad interior de la Nación y por ende de las personas que residen en el territorio nacional y para prevenir que se agrave dicha situación, se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas a efecto de garantizar con ello la seguridad y la vida de sus habitantes.”*

Sin otro particular suscribo la presente con muestras de mi más alta consideración.

Atentamente,


Lorena Pereira
Directora Ejecutiva
COPREDEH



DECRETO GUBERNATIVO NUMERO 1-2008

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, hay circunstancias en las que puede cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que en el territorio de la República de Guatemala, se ha paralizado el servicio público de transporte de carga que afecta directamente los servicios de salud, de alimentación, de transporte de pasajeros, así como el aprovisionamiento y distribución de combustibles, por lo que es conveniente adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas, siendo necesario emitir el Decreto que contenga la declaratoria de Estado de Prevención.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 139 y 183 literales a), b) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en el artículo 8 de la Ley de Orden Público, Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente,

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Declaratoria. Se declara el Estado de Prevención en todo el territorio de la República Guatemala.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Prevención se decreta considerando que se han manifestado una serie de actos que perturban la paz y seguridad del Estado, la actividad contra la seguridad interior de la Nación y por ende de las personas que residen en el territorio nacional y para prevenir que se agrave dicha situación, se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas, a efecto de garantizar con ello la seguridad y la vida de sus habitantes.

Artículo 3. Plazo. El Estado de Prevención se declara por un plazo de quince (15) días a partir de la vigencia del presente Decreto. Para la debida aplicación de este Decreto, las diversas autoridades responsables deberán tomar en cuenta la interpretación que sobre cada uno de los artículos constitucionales afectados haya hecho la Corte de Constitucionalidad.

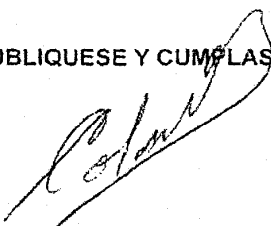
Artículo 4. Medidas. Durante el plazo de Prevención, se decretan las medidas siguientes:

- a) Intervenir los servicios públicos prestados por empresas particulares;
- b) Limitar el derecho de huelga o paro de los servicios públicos;
- c) Limitar el derecho a la celebración de manifestaciones públicas que afecten los servicios públicos, salvo que se lleven a cabo con previa autorización. Se hace la salvedad de que si fuera autorizada y se efectuare portando armas u otros elementos de violencia se procederá a su inmediata disolución, si los reunidos o manifestantes se negaren a hacerlo, después de haber sido conminados para ello;
- d) Limitar el derecho de portación de armas, salvo para las fuerzas de seguridad; y,
- e) Prohibir el estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas que afecten el funcionamiento de los servicios públicos.

Artículo 5. Vigencia. El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el siete de mayo del año dos mil ocho.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE



ALVARO COLOM CABALLEROS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF GUATEMALA TO THE UNITED NATIONS

J/1/606

New York, 8 May 2008

Pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Guatemala to the United Nations has the honour to report that, by Government Decree No. 1-2008 (copy attached) of 7 May 2008, a state of emergency has been declared throughout the territory of the Republic of Guatemala.

Government Decree No. 1-2008, which entered into force immediately, will remain in effect for 15 days and will be applicable throughout the national territory. Accordingly, the exercise of the rights and freedoms guaranteed under articles 9, 19, 21, 22 (paragraph 1) and 22 (paragraph 2) of the International Covenant on Civil and Political Rights has been restricted.

His Excellency
Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

URGENT

PRESIDENCY OF THE REPUBLIC

PRESIDENTIAL COMMISSION FOR COORDINATING EXECUTIVE POLICY
ON HUMAN RIGHTS (COPREDEH)

Guatemala, 8 May 2008

Ref.: DE-116-08

Sir:

On behalf of the Government of the Republic of Guatemala and in compliance with the obligation set forth in article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, I am providing the following information to you and to the other Member States.

On 8 May 2008, the Constitutional President of the Republic, in the Council of Ministers and in accordance with the powers and obligations conferred by articles 138 and 139 of Chapter IV, Restriction of constitutional rights, of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and article 8 of Decree No. 7 (Public Order Act) of the National Constituent Assembly, issued Government Decree No. 1-2008 declaring a state of emergency with full general observance of articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 11, 15, 16 and 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights and of the stipulations contained in International Labour Organization (ILO) Conventions Nos. 87 and 98.

Government Decree No. 1-2008, which entered into force immediately, was decreed for a period of 15 days and provides, in its article 4, for the application of the following measures throughout the national territory:

- (a) Requisitioning of public services provided by private firms;
- (b) Restriction of the right to strike of employees of public services;
- (c) Restriction of the right to hold demonstrations affecting public services, unless prior authorization is granted. Any authorized demonstration in which the participants are found to be carrying weapons or other means of committing violence shall be dispersed immediately if the demonstrators or other persons present refuse to desist after having been ordered to do so;
- (d) Restriction of the right to bear arms, except in the case of law enforcement; and
- (e) Prohibition of vehicle parking in places or at times that affect the delivery of public services.

Accordingly, the rights and freedoms referred to in articles 9, 19, 21, 22 (paragraph 1) and 22 (paragraph 2) of the International Covenant on Civil and Political Rights are restricted.

Grounds for the restrictions:

The second paragraph of the preamble of Government Decree No. 1-2008 concerns the reasons for the decree: "In the territory of the Republic of Guatemala the stoppage of public freight transport services is directly affecting the delivery of health care, food and

passenger transport services and the supply and distribution of fuel, creating a need for the urgent adoption of all appropriate measures."

Article 2 provides the justification for Government Decree No. 1-2008: "The state of emergency is declared in view of the commission of a series of acts that disturb the peace and security of the State and undermine the internal security of the nation and of the persons living in the national territory; in order to prevent the situation from worsening, it is deemed advisable and necessary to urgently adopt all appropriate measures to safeguard the security and lives of the country's inhabitants."

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LORENA PEREIRA
Executive Director
COPREDEH

His Excellency
Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations

GOVERNMENT DECREE NO. 1-2008

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to ensure the full enjoyment by the nation's inhabitants of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, there are circumstances in which the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the situation in question, in accordance with its nature and seriousness, as one of those referred to in the Public Order Act;

Whereas:

In the territory of the Republic of Guatemala, the stoppage of public freight transport services is directly affecting the delivery of health care, food and passenger transport services and the supply and distribution of fuel, creating a need for the urgent adoption of all appropriate measures and the issuance of a decree containing a declaration of a state of emergency;

Therefore:

In exercise of the functions conferred by Articles 138, 139 and 183, subparagraphs (a), (b) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of Article 8 of the Public Order Act, Decree No. 7, of the National Constituent Assembly;

In the Council of Ministers,

Decreases that:

Article 1. Declaration

A state of emergency is hereby declared throughout the territory of the Republic of Guatemala.

Article 2. Justification

The state of emergency is declared in view of the commission of a series of acts that disturb the peace and security of the State and undermine the internal security of the nation and of the persons living in the national territory; in order to prevent the situation from worsening, it is deemed advisable and necessary to urgently adopt all appropriate measures to safeguard the security and lives of the country's inhabitants.

Article 3. Duration

The state of emergency is declared for a period of 15 days from the date on which the present Decree enters into force. For the due enforcement of this Decree, the authorities concerned shall take into account such interpretations as the Constitutional Court

may have given to any of the articles of the Constitution whose implementation is affected by this Decree.

Article 4. Measures

For the duration of the state of emergency the following measures shall be applied:

- (a) Requisitioning of public services provided by private firms;
- (b) Restriction of the right to strike of employees of public services;
- (c) Restriction of the right to hold demonstrations affecting public services, unless prior authorization is granted. Any authorized demonstration in which the participants are found to be carrying weapons or other means of committing violence shall be dispersed immediately if the demonstrators or other persons present refuse to desist after having been ordered to do so;
- (d) Restriction of the right to bear arms, except in the case of law enforcement; and
- (e) Prohibition of vehicle parking in places or at times that affect the delivery of public services.

Article 5. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 7 May 2008.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU GUATEMALA AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 8 mai 2008

J/1/606

La Mission permanente du Guatemala auprès de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 4.3 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur d'informer l'Organisation que l'état d'urgence a été déclaré sur l'ensemble du territoire du Guatemala en vertu du décret gouvernemental 1-2008 publié le 7 mai 2008, dont le texte est joint à la présente.

Le décret gouvernemental 1-2008, qui prend effet immédiatement, est proclamé pour une durée de quinze (15) jours et s'applique à l'ensemble du territoire national. L'exercice des droits et libertés visés aux articles 9, 19, 21, 22.1 et 22.2 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques est en conséquence limité.

Son Excellence
M. Ban Ki-moon
Secrétaire général des Nations Unies
New York

PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

COMMISSION PRÉSIDENTIELLE DE COORDINATION POLITIQUE DE L'EXÉCUTIF
SUR LES DROITS DE L'HOMME (COPREDEH)

Guatemala, le 8 mai 2008

Réf. : DE-116-08

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement de la République du Guatemala, et conformément à l'obligation énoncée à l'article 4.3 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance et à la connaissance des autres États Membres.

Le 8 mai 2008, le Président constitutionnel de la République du Guatemala, en Conseil des ministres, et en vertu des pouvoirs et obligations découlant des articles 138 et 139 du Chapitre IV de la Constitution politique de la République du Guatemala relatifs à la limitation des droits constitutionnels, et à l'article 8 de la loi sur l'ordre public, décret no 7 de l'Assemblée nationale constituante, a publié le décret gouvernemental no 1-2008 par lequel est déclaré l'état d'urgence, dans le plein respect des articles 6, 7, 8 (paragraphe 1 et 2), 11, 15, 16 et 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et des dispositions énoncées dans les Conventions 87 et 98 de l'Organisation internationale du Travail (OIT).

Aux termes du décret 1-2008, qui prend effet immédiatement, les mesures suivantes sont proclamées pour une durée de quinze (15) jours sur l'ensemble du territoire national :

- a) L'État assure les services fournis au public par les entreprises privées;
- b) Le droit de grève ou de suspension des services publics est limité;
- c) Le droit d'organiser des manifestations publiques qui perturbent les services publics est limité, sauf autorisation préalable. Sera dispersée toute manifestation autorisée dont les participants seraient porteurs d'armes ou d'objets pouvant servir aux fins d'actes de violence et refuseraient d'obtempérer à l'ordre de se disperser;
- d) Le port d'arme est réservé aux seuls membres des forces de sécurité;
- e) Le stationnement de véhicules est interdit sur les lieux, dans les zones et aux heures qui perturbent le fonctionnement des services publics.

En conséquence, les droits et libertés énoncés aux articles 9, 19, 21, 22.1 et 22.2 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont limités.

Motifs des mesures imposées :

Le deuxième considérant du décret gouvernemental 1-2008 expose les motifs de la mesure imposée : « Que, sur le territoire de la République du Guatemala, les services pu-

blics de transport de fret ont été paralysés, ce qui compromet directement les services de santé, d'approvisionnement en vivres et de transport des passagers, ainsi que la fourniture et la distribution de combustibles, et rend pertinente l'adoption d'urgence de toutes les mesures qui s'imposent. »

L'article 2 (Motifs) dispose que « L'état d'urgence est décrété en raison d'une série d'actes qui troublent la paix et la sécurité de l'État et de menées visant la sécurité intérieure de la nation et, partant, des personnes qui résident sur le territoire national; pour empêcher l'aggravation de cette situation, il est jugé opportun et nécessaire d'adopter d'urgence toutes les mesures permettant d'assurer la sécurité des habitants du pays et de les protéger. »

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

La Directrice exécutive de la COPREDEH,
LORENA PEREIRA

Son Excellence
M. Ban Ki-moon
Secrétaire général des Nations Unies
New York

DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 1-2008

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Que, s'il incombe à l'État et aux autorités de veiller à ce que les citoyens jouissent pleinement des droits garantis par la Constitution politique, il est des circonstances dans lesquelles certains droits peuvent être suspendus, sur déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, définissant la situation en question selon sa nature et sa gravité, conformément à la loi sur l'ordre public,

Considérant :

Que, sur le territoire de la République du Guatemala, les services publics de transport de fret ont été paralysés, ce qui compromet directement les services de santé, d'approvisionnement en vivres et de transport des passagers, ainsi que la fourniture et la distribution de combustibles, et rend pertinente l'adoption d'urgence de toutes les mesures qui s'imposent,

Par ces motifs :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138 et 139 et les alinéas a), b) et f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala, et conformément à l'article 8 de la loi sur l'ordre public, décret no 7 de l'Assemblée nationale constituante,

En Conseil des ministres,

Décrète :

Article 1. Déclaration

L'état d'urgence est décrété sur tout le territoire de la République du Guatemala.

Article 2. Motifs

L'état d'urgence est décrété en raison d'une série d'actes qui troublent la paix et la sécurité de l'État et de menées visant la sécurité intérieure de la nation et, partant, des personnes qui résident sur le territoire national; pour empêcher l'aggravation de cette situation, il est jugé opportun et nécessaire d'adopter d'urgence toutes les mesures permettant d'assurer la sécurité des habitants du pays et de les protéger.

Article 3. Durée

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de quinze (15) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret. Aux fins de son application effective, les diverses autorités responsables sont tenues de prendre en compte l'interprétation que la Cour constitutionnelle a donnée de chacun des articles visés de la Constitution.

Article 4. Mesures prises

Pendant la durée de l'état d'urgence les mesures suivantes sont en vigueur :

- a) L'État assure les services fournis au public par les entreprises privées;
- b) Le droit de grève ou de suspension des services publics est limité;
- c) Le droit d'organiser des manifestations publiques qui perturbent les services publics est limité, sauf autorisation préalable. Sera dispersée toute manifestation autorisée dont les participants seraient porteurs d'armes ou d'objets pouvant servir aux fins d'actes de violence et refuseraient d'obtempérer à l'ordre de se disperser;
- d) Le port d'arme est réservé aux seuls membres des forces de sécurité; et
- e) Le stationnement de véhicules est interdit sur les lieux, dans les zones et aux heures qui perturbent le fonctionnement des services publics.

Article 5. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet le jour de sa parution au Journal d'Amérique centrale. FAIT à Guatemala, le sept mai deux mille huit.

POUR PUBLICATION ET MISE EN APPLICATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
12 May 2008*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2008

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/611

La Misión Permanente de Guatemala ante las Naciones Unidas tiene el honor de remitir adjunto, en seguimiento a la nota verbal J/1/606 de fecha 8 de mayo de 2008 relativa a la obligación de notificación de conformidad con el artículo 4.3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, carta del Ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala de fecha 8 de mayo de 2008 informando sobre el Estado de Prevención declarado en la República de Guatemala mediante el Decreto Gubernativo 1-2008.

Nueva York, 9 de mayo de 2008

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

No. 140-000859-08

Guatemala, 8 de mayo de 2008

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia en cumplimiento con el Artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y en tal virtud, el Gobierno de Guatemala se permite notificar a los demás Estados Parte sobre la suspensión de las obligaciones contraídas en virtud de dicho Pacto.

En ese sentido me permito hacer de su conocimiento que el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente Constitucional de la República, decretó la noche del 7 de mayo del año en curso, en Consejo de Ministros, el Estado de Prevención, debido a la crisis de abastecimiento de alimentos y combustibles en el territorio nacional.

El Estado de Prevención incluye la intervención de servicios privados de transporte, en caso de ser necesario; la limitación en la portación de armas de fuego y la limitación de manifestaciones públicas sin permiso y se estableció por un periodo de 15 días, los cuales podrían prorrogarse si el caso lo amerita.

En ese sentido y bajo el amparo de la Constitución de la República y el Estado de Derecho, las autoridades de gobierno ordenaron a las fuerzas del orden público la movilización inmediata a fin de reestablecer el flujo del transporte pesado, el desbloqueo de los ingresos a las centrales de generación eléctrica y centros de distribución de combustibles.

Es oportuno mencionar que el Presidente Colom, afirmó que la decisión se tomó luego que los transportistas no quisieron deponer las medidas de hecho, condicionante primordial para iniciar el diálogo.

En virtud de lo anterior ruego a Usted que por su conducto sean informados los demás Estados partes de la Convención.

Hago propicia la ocasión para expresarle al señor Secretario General las muestras de mi más alta y distinguida consideración,


Haroldo Rodas Melga
Ministro de Relaciones Exteriores



Excelentísimo Señor Ban-Ki moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
New York, N.Y.

TLB

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF GUATEMALA TO THE UNITED NATIONS

New York, 9 May 2008

J/1/611

The Permanent Mission of Guatemala to the United Nations has the honour to transmit herewith, in follow-up to note verbale No. J/1/606 of 8 May 2008 discharging Guatemala's notification obligation under article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, a letter dated 8 May 2008 from the Minister for Foreign Affairs of Guatemala providing information on the state of emergency declared in the Republic of Guatemala by Government Decree No. 1-2008.

His Excellency
Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GUATEMALA, CENTRAL AMERICA

Guatemala City, 8 May 2008

No. 140-000659-08

Sir:

I have the honour to provide you with the following information in compliance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights. In this connection, the Government of Guatemala wishes to notify the other States Parties of the suspension of some of Guatemala's obligations under that Covenant.

I should like to inform you that Mr. Álvaro Colom Caballeros, Constitutional President of the Republic, issued a decree in the Council of Ministers on 7 May 2008 declaring a state of emergency in view of the food and fuel supply crisis in the national territory.

The state of emergency involves the requisitioning of private transport services where necessary, the restriction of the right to bear firearms and the restriction of unauthorized public demonstrations. It was established for a period of 15 days, which can be extended if circumstances so require.

In this context and in accordance with the Constitution of the Republic and with the rule of law, the Government authorities ordered the immediate mobilization of law enforcement to restore the free flow of freight transport and to unblock the entrances to electric power plants and fuel distribution centres.

It should be noted that President Colom stated that this decision was taken after transport workers refused to desist from the measures they had taken; this was a precondition for the opening of dialogue.

In view of the foregoing, I should be grateful if you would inform the other States Parties to the Covenant of this situation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU GUATEMALA AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 9 mai 2008

J/1/611

La Mission permanente du Guatemala auprès de l'Organisation des Nations Unies a l'honneur de vous faire tenir ci-joint, comme suite à la note verbale J/1/606 du 8 mai 2008, relative à l'obligation en matière de notification énoncée au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, une lettre du Ministre des relations extérieures du Guatemala, datée du 8 mai 2008, donnant des informations au sujet de l'état d'urgence décrété au Guatemala en application de l'ordonnance 1-2008.

Son Excellence
Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
GUATEMALA, AMÉRIQUE CENTALE

N° 140-000659-08

Guatemala, le 8 mai 2008

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement guatémaltèque signale aux autres États parties la suspension des obligations contractées en vertu de ce Pacte.

Le 7 mai 2008, M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République, a décrété l'état d'urgence en raison de la crise suscitée par les approvisionnements en denrées alimentaires et en combustibles sur le territoire national.

L'état d'urgence comprend l'intervention de services de transport privés, si besoin est, la limitation du port d'armes à feu et la limitation des manifestations publiques non autorisées pendant une période de 15 jours, susceptible d'être prolongée si nécessaire.

Dans ce contexte et conformément à la Constitution guatémaltèque et à l'état de droit, les pouvoirs publics ont ordonné la mobilisation immédiate des forces de l'ordre afin de rétablir la circulation des poids lourds et de débloquer l'accès aux centrales électriques et aux centres de distribution de combustibles.

Il convient de noter que le Président Colom a affirmé que cette décision a été prise après que les transporteurs ont refusé de rapporter les mesures de fait, condition primordiale pour entamer le dialogue.

En vertu de ce qui précède, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures
HAROLDO RODAS MELGAR

Son Excellence
Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
27 May 2008*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 2008

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mai 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/685

La Misión Permanente de Guatemala ante las Naciones Unidas tiene el honor de transmitir la notificación del Ministro de Relaciones de Guatemala, en cumplimiento del Artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, informando que la vigencia del Estado de Prevención establecida en el Decreto Gubernativo Número 1-2008 finalizó el 22 de mayo de 2008 por lo cual se reestablecieron las garantías y derechos suspendidos por dicho Decreto.

Nueva York, 27 de mayo de 2008

A circular stamp with the text "MISIÓN PERMANENTE DE GUATEMALA" at the top and "NACIONES UNIDAS N.Y." at the bottom. The center of the stamp features the coat of arms of Guatemala.

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

No. 140-000743-08

Guatemala, 22 de mayo de 2008

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia en seguimiento a la Nota.No. 140-000659-08, de fecha 8 de mayo del año en curso, por medio de la cual el Gobierno de Guatemala notificó a la Secretaría General de Naciones Unidas, el Decreto del Estado de Prevención a partir del 7 de mayo, mismo que tendría una vigencia de 15 días.

En ese sentido y en cumplimiento con el Artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos el Gobierno de Guatemala se permite informar a la Secretaría General que la vigencia del Estado de Prevención, establecida en el Decreto Gubernativo Número 1-2008, se da por terminada el día de hoy, por lo cual se reestablecen las garantías y derechos suspendidos por dicho Decreto.

En virtud de lo anterior ruego a Usted que por su conducto sean informados los demás Estados partes del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresarle al señor Secretario General las muestras de mi más alta y distinguida consideración,


Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores



*Excelentísimo Señor Ban-Ki moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
New York, N.Y.*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF GUATEMALA TO THE UNITED NATIONS

New York, 27 May 2008

J/1/685

The Permanent Mission of Guatemala to the United Nations has the honour to transmit herewith notification from the Minister for Foreign Affairs of Guatemala, in compliance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that the state of emergency established by Government Decree No. 1-2008 expired on 22 May 2008. Accordingly, the rights and guarantees suspended by this Decree have been restored.

H. E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
GUATEMALA, CENTRAL AMERICA

Ref. No. 140-000743-08

Guatemala City, 22 May 2008

Sir,

I have the honour to write to you further to note No. 140-000659-08 of 8 May 2008, in which the Government of Guatemala notified the Secretary-General of the United Nations that a state of emergency would be in effect for 15 days from 7 May.

In this connection, and in compliance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Guatemala wishes to inform the Secretary-General that the state of emergency established by Government Decree No. 1-2008 shall expire as of today. Accordingly, the rights and guarantees suspended by this Decree shall be restored.

In view of the foregoing, I would be grateful if you would so inform the other States Parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU GUATEMALA AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 27 mai 2008

J/1/685

La Mission permanente du Guatemala auprès de l'Organisation des Nations Unies a l'honneur de transmettre ci-joint la notification par laquelle le Ministre des relations extérieures du Guatemala, en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, fait savoir que l'état de prévention proclamé par le décret no 1-2008 a pris fin le 22 mai 2008, date à laquelle ont été rétablis les garanties et les droits suspendus par ledit décret.

Son Excellence
M. Ban Ki-moon
Secrétaire général des Nations Unies
New York

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

GUATEMALA (AMÉRIQUE CENTRALE)

No 140-000743-08

Guatemala, le 22 mai 2008

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la note no 140-000659-08 en date du 8 mai 2008, par laquelle le Gouvernement guatémaltèque a notifié au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies l'adoption du décret portant proclamation de l'état de prévention à compter du 7 mai pour une durée de 15 jours.

Dans ce contexte et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement guatémaltèque informe le Secrétariat que l'état de prévention proclamé par le décret no 1-2008 a pris fin aujourd'hui et que les garanties et droits suspendus par ledit décret ont été rétablis.

En vertu de ce qui précède, je vous prie de bien vouloir en informer les autres États parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,
HAROLDO RODAS MELGAR

Son Excellence
M. Ban Ki-moon
Secrétaire général des Nations Unies
New York

No. 15001. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973 [United Nations, Treaty Series, vol. 1021, I-15001.]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 3 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 May 2008

Declaration:

No. 15001. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. LA HAYE, 2 OCTOBRE 1973 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1021, I-15001.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 3 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 mai 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 25 of the Convention, Ukraine declares that it shall extend the provisions of this Convention over official documents determined by the Convention to the extent that the provisions of the Convention can be applied to such documents.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 25 de la Convention, l'Ukraine déclare que les dispositions de la Convention seront étendues aux documents authentiques déterminées par la Convention, dans la mesure où ces dispositions peuvent être appliquées à ces documents.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands. – Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 26 of the Convention, Ukraine shall reserve the right not to recognise or not to implement decisions or agreements concerning obligations on keeping among persons who are non-direct relatives and among persons who are relatives on the part of the husband or wife, except cases in which the appropriate obligations on keeping would exist in accordance with the national legislation of Ukraine.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 26 de la Convention, l'Ukraine se réserve le droit de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et les transactions en matière d'obligations alimentaires entre collatéraux et entre alliés, sauf dans les cas où l'obligation alimentaire existe aux termes de la loi ukrainienne.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands. – Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 May 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 May 2008

Declaration:

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1035, I-15410.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 2 mai 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Singapore understands Article 7, paragraph 1, of the Convention to include the right of competent authorities to decide not to submit any particular case for prosecution before the judicial authorities if the alleged offender is dealt with under national security and preventive detention laws.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Singapour interprète le paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention comme reconnaissant aux autorités compétentes le droit de décider de ne pas soumettre une affaire quelconque aux autorités judiciaires pour l'exercice de l'action pénale, lorsque l'auteur présumé de l'infraction se voit appliquer les lois relatives à la sécurité nationale et à la détention préventive.

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 13, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Singapore declares that it will not be bound by the provisions of Article 13, paragraph 1 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l’article 13 de la Convention, la République de Singapour déclare qu’elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 13 de ladite Convention.

ACCESSION

Fiji

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
15 May 2008*

Date of effect: 14 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2008

ADHÉSION

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2008

Date de prise d'effet : 14 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2008

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEM-
BER 1979 [*United Nations, Treaty Se-
ries, vol. 1316, I-21931.*]

ACCESSION

Fiji

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
15 May 2008*

Date of effect: 14 June 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 May
2008*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES.
NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1316, I-21931.*]

ADHÉSION

Fidji

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 mai 2008*

Date de prise d'effet : 14 juin 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
15 mai 2008*

No. 23583. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. GENEVA, 21 OCTOBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1409, I-23583.*]

AMENDMENT TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. GENEVA, 20 FEBRUARY 2008

Entry into force: 20 May 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 23583. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTOBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1409, I-23583.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. GENÈVE, 20 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 20 mai 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 26164. Multilateral

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1513, I-26164.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Holy See

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 2008

Date of effect: 3 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2008

Declaration:

No. 26164. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1513, I-26164.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Siège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 2008

Date de prise d'effet : 3 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In acceding to the Vienna Convention on the Protection of the Ozone Layer and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, as well as its four Amendments: London (1990), Copenhagen (1992), Montreal (1997) and Beijing (1999), the Holy See desires to encourage the entire International Community to be resolute in promoting authentic cooperation between politics, science and economics. Such cooperation, as has been shown in the case of the ozone regime, can achieve important outcomes, which make it simultaneously possible to safeguard creation, to promote integral human development and to care for the common good, in a spirit of responsible solidarity and with profound positive repercussions for present and future generations.

In conformity with its own nature and with the particular character of Vatican City State, the Holy See, by means of the solemn act of accession, intends to give its own moral support to the commitment of States to the correct and effective implementation of the Treaties in question and to the attaining of the mentioned objectives. To this end, it expresses the wish that by recognizing ‘the signs of [an economic growth] that has not always been able to protect the delicate balances of nature’ (Homily of Pope Benedict XVI at Loreto, 2 September 2007), all actors will intensify the aforesaid cooperation and strengthen ‘the alliance between man and the environment, which must mirror the creative love of God, from whom we come and to whom we are bound’ (Benedict XVI, After the Angelus, 16 September 2007).”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Par son adhésion à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d’ozone et au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d’ozone et ses quatre amendements de Londres (1990), Copenhague (1992), Montréal (1997) et Beijing (1999), le Saint-Siège souhaite encourager la communauté internationale tout entière à favoriser résolument une authentique coopération entre la politique, la science et l’économie. Une telle coopération, comme le prouve le régime adopté pour l’ozone, peut obtenir des résultats importants qui permettent simultanément de préserver la Création, de favoriser le développement humain intégral et d’œuvrer pour le bien commun, dans un esprit de solidarité responsable et avec des retombées profondes et positives pour les générations présentes et futures.

Conformément à la nature qui est la sienne et au caractère particulier de la Ville-État du Vatican, le Saint-Siège, par cet acte solennel d’adhésion, entend apporter son soutien moral à l’engagement souscrit par les États d’appliquer correctement et effectivement les traités en question et d’atteindre les objectifs qu’ils visent. À cette fin, il exprime le vœu qu’en reconnaissant « les signes d’un développement qui n’a pas toujours su protéger les équilibres délicats de la nature » (homélie du pape Benoît XVI prononcée au sanctuaire de Lorette le 2 septembre 2007), tous les acteurs concernés intensifieront la coopération évoquée plus haut et renforceront « l’alliance entre l’homme et l’environnement, qui doit être le reflet de l’amour créateur de Dieu, dont nous provenons et vers lequel nous sommes en chemin » (Benoît XVI, À l’issue de l’Angélus, 16 septembre 2007).

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Holy See

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 2008

Date of effect: 3 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2008

Declaration:

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Siège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 2008

Date de prise d'effet : 3 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In acceding to the Vienna Convention on the Protection of the Ozone Layer and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, as well as its four Amendments: London (1990), Copenhagen (1992), Montreal (1997) and Beijing (1999), the Holy See desires to encourage the entire International Community to be resolute in promoting authentic cooperation between politics, science and economics. Such cooperation, as has been shown in the case of the ozone regime, can achieve important outcomes, which make it simultaneously possible to safeguard creation, to promote integral human development and to care for the common good, in a spirit of responsible solidarity and with profound positive repercussions for present and future generations.

In conformity with its own nature and with the particular character of Vatican City State, the Holy See, by means of the solemn act of accession, intends to give its own moral support to the commitment of States to the correct and effective implementation of the Treaties in question and to the attaining of the mentioned objectives. To this end, it expresses the wish that by recognizing ‘the signs of [an economic growth] that has not always been able to protect the delicate balances of nature’ (Homily of Pope Benedict XVI at Loreto, 2 September 2007), all actors will intensify the aforesaid cooperation and strengthen ‘the alliance between man and the environment, which must mirror the creative love of God, from whom we come and to whom we are bound’ (Benedict XVI, After the Angelus, 16 September 2007).”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Par son adhésion à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d’ozone et au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d’ozone et ses quatre amendements de Londres (1990), Copenhague (1992), Montréal (1997) et Beijing (1999), le Saint-Siège souhaite encourager la communauté internationale tout entière à favoriser résolument une authentique coopération entre la politique, la science et l’économie. Une telle coopération, comme le prouve le régime adopté pour l’ozone, peut obtenir des résultats importants qui permettent simultanément de préserver la Création, de favoriser le développement humain intégral et d’œuvrer pour le bien commun, dans un esprit de solidarité responsable et avec des retombées profondes et positives pour les générations présentes et futures.

Conformément à la nature qui est la sienne et au caractère particulier de la Ville-État du Vatican, le Saint-Siège, par cet acte solennel d’adhésion, entend apporter son soutien moral à l’engagement souscrit par les États d’appliquer correctement et effectivement les traités en question et d’atteindre les objectifs qu’ils visent. À cette fin, il exprime le vœu qu’en reconnaissant « les signes d’un développement qui n’a pas toujours su protéger les équilibres délicats de la nature » (homélie du pape Benoît XVI prononcée au sanctuaire de Lorette le 2 septembre 2007), tous les acteurs concernés intensifieront la coopération évoquée plus haut et renforceront « l’alliance entre l’homme et l’environnement, qui doit être le reflet de l’amour créateur de Dieu, dont nous provenons et vers lequel nous sommes en chemin » (Benoît XVI, À l’issue de l’Angélus, 16 septembre 2007).

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1598, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D’OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1598, A-26369.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Holy See

Saint-Siège

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 2008

Dépôt de l’instrument auprès du Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies: 5 mai 2008

Date of effect: 3 August 2008

Date de prise d’effet: 3 août 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d’office, 5 mai 2008

[*Same declaration as under the Montreal Protocol of 16 September 1987 – Même déclaration que celle publiée sous le Protocole de Montréal du 16 septembre 1987.*]

RATIFICATION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2008

Date of effect: 27 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2008

RATIFICATION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 29 mai 2008

Date de prise d'effet: 27 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 29 mai 2008

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1785, A-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1785, A-26369.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Holy See

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 2008

Date of effect: 3 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2008

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Siège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 5 mai 2008

Date de prise d'effet: 3 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 5 mai 2008

[*Same declaration as under the Montreal Protocol of 16 September 1987 – Même déclaration que celle publiée sous le Protocole de Montréal du 16 septembre 1987.*]

RATIFICATION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2008

Date of effect: 27 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2008

RATIFICATION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 29 mai 2008

Date de prise d'effet: 27 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 29 mai 2008

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Holy See

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 2008

Date of effect: 3 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2008

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Siège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 5 mai 2008

Date de prise d'effet: 3 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 5 mai 2008

[Same declaration as under the Montreal Protocol of 16 September 1987 – Même déclaration que celle publiée sous le Protocole de Montréal du 16 septembre 1987.]

ACCESSION

Peru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2008

Date of effect: 18 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2008

ADHÉSION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 20 mai 2008

Date de prise d'effet: 18 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 20 mai 2008

RATIFICATION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2008

Date of effect: 27 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2008

RATIFICATION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 29 mai 2008

Date de prise d'effet: 27 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 29 mai 2008

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Holy See

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 2008

Date of effect: 3 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2008

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Siège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 5 mai 2008

Date de prise d'effet: 3 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 5 mai 2008

[*Same declaration as under the Montreal Protocol of 16 September 1987 – Même déclaration que celle publiée sous le Protocole de Montréal du 16 septembre 1987.*]

RATIFICATION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2008

Date of effect: 27 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2008

RATIFICATION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 29 mai 2008

Date de prise d'effet: 27 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 29 mai 2008

ADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PRO-
TOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete
THE OZONE LAYER. MONTREAL,
21 SEPTEMBER 2007

ADJUSTEMENTS AU PROTOCOLE DE
MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTAN-
CES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. MONTRÉAL, 21 SEPTEMBRE
2007

Entry into force: 14 May 2008, in accor-
dance with Article 2(9)

Entrée en vigueur : 14 mai 2008,
conformément au paragraphe 9 de l'arti-
cle 2

Authentic texts: Arabic, Chinese, Eng-
lish, French, Russian and Spanish

Textes authentiques : arabe, chinois, an-
glais, français, russe et espagnol

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 14 May
2008

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 14 mai
2008

'١' يجوز لأي طرف، في أي فترة اثني عشر شهراً، أن يتجاوز حدّ الاستهلاك
ذلك ما دام مجموع مستويات استهلاكه المحسوبة خلال فترة السنوات العشر من ١ كانون
الثاني/يناير ٢٠٣٠ إلى ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٤٠، مقسوماً على عشرة، لا يتجاوز ٢,٥ في
المائة من متوسط مستوياته المحسوبة للاستهلاك في عامي ٢٠٠٩ و ٢٠١٠، وشريطة أن يقتصر
مثل هذا الاستهلاك على خدمة معدات التبريد وتكييف الهواء الموجودة في ١ كانون
الثاني/يناير ٢٠٣٠؛

'٢' يجوز لأي طرف، في أي فترة اثني عشر شهراً، أن يتجاوز حدّ الاستهلاك
ذلك ما دام مجموع مستويات استهلاكه المحسوبة خلال فترة السنوات العشر من ١ كانون
الثاني/يناير ٢٠٣٠ إلى ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٤٠، مقسوماً على عشرة، لا يتجاوز ٢,٥ في
المائة من متوسط مستوياته المحسوبة للاستهلاك في عامي ٢٠٠٩ و ٢٠١٠، وشريطة أن يقتصر
مثل هذا الاستهلاك على خدمة معدات التبريد وتكييف الهواء الموجودة في ١ كانون
الثاني/يناير ٢٠٣٠."

٤ - الفقرتان الفرعيتان الحاليتان (ج) و(د) من الفقرة ٨ ثالثاً من المادة ٥ تصبحان الفقرتين
الفرعيتين (واو) و(زاي).

(ب) على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يضمن أنه في فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٥، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب من استهلاكه للمواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم، سنوياً ٩٠ في المائة من متوسط مستوياته المحسوبة للاستهلاك في عامي ٢٠٠٩ و ٢٠١٠. وعلى كل طرف ينتج واحدة أو أكثر من هذه المواد، لنفس الفترات، أن يضمن ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم، سنوياً، ٩٠ في المائة من متوسط مستوياته المحسوبة للإنتاج في عامي ٢٠٠٩ و ٢٠١٠؛

(ج) على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يضمن أنه في فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٢٠، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه للمواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم، سنوياً ٦٥ في المائة من متوسط مستوياته المحسوبة للاستهلاك في عامي ٢٠٠٩ و ٢٠١٠. وعلى كل طرف ينتج واحدة أو أكثر من هذه المواد، لنفس الفترات، أن يضمن ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم، سنوياً، ٦٥ في المائة من متوسط المستويات المحسوبة للإنتاج في عامي ٢٠٠٩ و ٢٠١٠؛

(د) على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يضمن أنه في فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٢٥، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم، سنوياً ٣٢,٥ في المائة من متوسط مستوياته المحسوبة للاستهلاك عامي ٢٠٠٩ و ٢٠١٠. وعلى كل طرف ينتج واحدة أو أكثر من هذه المواد، أن يضمن، لنفس الفترات، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم، سنوياً، ٣٢,٥ في المائة من متوسط المستويات المحسوبة للإنتاج في عامي ٢٠٠٩ و ٢٠١٠؛

(هـ) على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يضمن أنه في فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٣٠، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه للمواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم صفراً. وعلى كل طرف ينتج واحدة أو أكثر من هذه المواد، لنفس الفترات، أن يضمن ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم، صفراً. ومع ذلك:

المستوى المحسوب المشار إليه في الفقرة ٢ من هذه المادة. إلا أنه من أجل سد الاحتياجات الأساسية المحلية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥، يجوز أن يتجاوز مستوى إنتاجه المحسوب ذلك الحد بمقدار يصل إلى ١٠ في المائة من مستواه المحسوب لإنتاج المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم على النحو المشار إليه في الفقرة ٢.

٦ - على كل طرف أن يضمن لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٢٠، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم صفرًا. وعلى أي طرف ينتج واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن بالنسبة لنفس الفترة، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم صفرًا. ومع ذلك:

(أ) يجوز لكل طرف أن يتجاوز ذلك الحد بالنسبة للاستهلاك بمقدار ٠,٥ في المائة من الكمية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة في أي فترة إثني عشر شهراً تنتهي قبل ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٣٠، شريطة أن يقتصر مثل هذا الاستهلاك على خدمة معدات التبريد وتكييف الهواء الموجودة في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٢٠؛

(ب) يجوز لكل طرف أن يتجاوز ذلك الحد بالنسبة للإنتاج بمقدار ٠,٥ في المائة من المتوسط المشار إليه في الفقرة ٢ من هذه المادة وذلك خلال أي فترة إثني عشر شهراً تنتهي قبل ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٣٠، شريطة أن يكون ذلك الإنتاج مقصوراً على خدمة معدات التبريد وتكييف الهواء الموجودة في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٢٠.

المادة ٥: الوضع الخاص للبلدان النامية

٣ - تحمل الفقرات الفرعية التالية (أ) إلى (هـ) محل الفقرتين الفرعيتين الحاليتين (أ) و(ب) من الفقرة ٨ ثالثاً من المادة ٥:

"(أ) على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يضمن أنه في فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٣، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم، سنوياً، متوسط المستويات المحسوبة للاستهلاك في ٢٠٠٩ و٢٠١٠. وعلى كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يضمن أنه في فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٣، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم، سنوياً، متوسط مستوياته المحسوبة للإنتاج في عامي ٢٠٠٩ و٢٠١٠؛

التنقيحات التي وافق عليها الاجتماع التاسع عشر للأطراف، والمتعلقة بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة بالمجموعة الأولى بالمرفق جيم من بروتوكول مونتريال (مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية)

إن الاجتماع التاسع عشر للأطراف في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة للأوزون يقرر أن يعتمد، طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٩ من المادة ٢ من بروتوكول مونتريال، وبناء على التقييمات التي أجريت بموجب المادة ٦ من البروتوكول، تنقيحات تخفيضات في إنتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة في المجموعة الأولى من المرفق جيم على النحو التالي:

المادة ٢ واو: مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية

١ - تصبح الفقرة ٨ الحالية من المادة ٢ واو من البروتوكول الفقرة ٢، وتصبح الفقرة ٢ الحالية الفقرة ٣.

٢ - يستعاض عن الفقرات الحالية ٣ إلى ٦ بالفقرات التالية وترقم الفقرات ٤ إلى ٦:

٤ - على كل طرف أن يضمن لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٠، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم، سنوياً، ٢٥ في المائة من الكمية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة. وعلى أي طرف ينتج واحدة أو أكثر من هذه المواد بالنسبة لنفس الفترات، أن يضمن ألا يتجاوز مستوى إنتاجه المحسوب من المواد الخاضعة للرقابة في المجموعة الأولى من المرفق جيم ٢٥ في المائة من المستوى المحسوب المشار إليه في الفقرة ٢ من هذه المادة. إلا أنه من أجل سد الاحتياجات الأساسية المحلية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥، يجوز لمستواها المحسوب من الإنتاج أن يتجاوز هذا الحد الأقصى حتى ١٠ في المائة من مستواها المحسوب للإنتاج من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم على النحو المشار إليه في الفقرة ٤٢

٥ - على كل طرف أن يضمن لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٥، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم، سنوياً ١٠ في المائة من الكمية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة. وعلى أي طرف ينتج واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن بالنسبة لنفس الفترات - ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم سنوياً، عشرة في المائة من

12 - الاتفاق على معالجة احتمالات الحاجة إلى إعفاءات الاستخدامات الضرورية، وذلك قبل عام 2015 بالنسبة للأطراف العاملة بموجب المادة 2 وقبل عام 2020 بالنسبة للأطراف العاملة بموجب المادة 5؛

13 - الاتفاق على إجراء استعراض في عام 2015 للحاجة إلى نسبة 0.5 في المائة للصيانة بحسب ما جاء في الفقرة 3، واستعراض في عام 2025 للحاجة إلى نسبة سنوية متوسطة قدرها 2.5 في المائة للصيانة بحسب ما جاء في الفقرة 4 (د)؛

14 - من أجل تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية، الاتفاق على السماح حتى عام 2020 بمستويات خط أساس تصل إلى 10 في المائة، ثم النظر بعد ذلك وفي موعد أقصاه 2015 في مزيد من خفض الإنتاج لتلبية الاحتياجات المحلية الأساسية؛

15 - العمل، لدى الإسراع بالتخلص التدريجي من مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية، على الاتفاق على أن تتخذ الأطراف كل الخطوات العملية المتسقة مع برامج الصندوق المتعدد الأطراف، وذلك من أجل ضمان النقل بشروط منصفة وتفضيلية لما هو متاح وسليم بيئياً من البدائل والتكنولوجيات ذات الصلة من الأطراف العاملة بموجب المادة 2 إلى الأطراف العاملة بموجب المادة 5.

5 - الاتفاق على أن يكون التمويل المتاح من الصندوق المتعدد الأطراف لتنفيذ بروتوكول مونتريال في دفعات التجديد القادم للموارد مستقراً وكافياً لتغطية جميع التكاليف الإضافية المتفق عليها حتى تتمكن الأطراف العاملة بموجب المادة 5 من الوفاء بجدول الإسراع بالتخلص التدريجي في قطاعي الإنتاج والاستهلاك وفق ما هو محدد أعلاه، وتوجيه اللجنة التنفيذية للصندوق المتعدد الأطراف أيضاً بإجراء التغييرات اللازمة في معايير الأهلية ذات الصلة بالمرافق والتحويلات الثانية فيما بعد سنة 1995؛

6 - توجيه اللجنة التنفيذية إلى أن تعتمد، في توفير المساعدة التقنية والمالية، إلى إيلاء اهتمام خاص للأطراف العاملة بموجب المادة 5 ذات الاستهلاك المنخفض والمنخفض جداً من مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية؛

7 - توجيه اللجنة التنفيذية بمساعدة الأطراف في إعداد خططها لإدارة التخلص من المواد من أجل تعجيل التخلص التدريجي التام من مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية؛

8 - توجيه اللجنة التنفيذية، على سبيل الأولوية، إلى أن تساعد الأطراف العاملة بموجب المادة 5 على إجراء دراسات استقصائية لتحسين الموثوقية في وضع بيانات خط الأساس بشأن مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية؛

9 - تشجيع الأطراف على الترويج لاختيار بدائل لمركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية التي من شأنها أن تقلل من الأثر المترتب في البيئة، ولا سيما في المناخ، وأن تفي كذلك بسائر الاعتبارات المتعلقة بالصحة والسلامة والاقتصاد؛

10 - الطلب إلى الأطراف أن تقدم تقارير منتظمة عن تنفيذها للفقرة 7 من المادة 2 واو من البروتوكول؛

11 - الاتفاق على أن تعمل اللجنة التنفيذية، لدى وضع وتطبيق معايير تمويل المشاريع والبرامج وبمراعاة الفقرة 6، على إيلاء الأولوية للمشاريع والبرامج التي تكون فعالة من حيث التكاليف والتي تركز على جملة من الأمور منها:

(أ) التخلص التدريجي أولاً من مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية ذات القدرة العالية على استنفاد الأوزون، ومراعاة الظروف الوطنية؛

(ب) توكي بدائل ومواد استعاضة تقلل من الآثار الأخرى على البيئة، بما في ذلك على المناخ، مع مراعاة احتمالات الاحترار العالمي واستخدام الطاقة وسائر العوامل الأخرى ذات الصلة؛

(ج) المنشآت الصغيرة والمتوسطة الحجم؛

المقرر 6/19: إدخال تنقيحات على بروتوكول مونتريال تتعلّق بمواد المجموعة الأولى من المرفق جيم (مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية)

الأطراف على الإسراع بالتخلص التدريجي من إنتاج مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية واستهلاكها، وذلك بإدخال تنقيحات، عملاً بالفقرة 9 من المادة 2 من بروتوكول مونتريال بالصيغة الواردة في المرفق الثالث لتقرير الاجتماع التاسع عشر للأطراف،⁽¹⁾ ووفق المبادئ التالية:

1 - تختار الأطراف العاملة بموجب الفقرة 1 من المادة 5 من البروتوكول (الأطراف العاملة بموجب المادة 5) خط أساس يتكون من متوسط مستوى كل من الاستهلاك والإنتاج في عامي 2009 و2010؛ و

2 - يتم تجميد الاستهلاك والإنتاج في مستوى خط الأساس المشار إليه في عام 2013؛

3 - الأطراف العاملة بموجب المادة 2 من البروتوكول تكون قد أنهت في عام 2020 التخلص التدريجي المعجل من الإنتاج والاستهلاك، ووفق خطوات التخفيض التالية:

(أ) 75 في المائة بحلول عام 2010؛

(ب) 90 في المائة بحلول عام 2015؛

(ج) السماح بإنتاج واستهلاك بنسبة 0.5 في المائة لأغراض الصيانة خلال الفترة 2020-2030؛

4 - الأطراف العاملة بموجب المادة 5، تكون قد أنهت في عام 2030 التخلص التدريجي المعجل من الإنتاج والاستهلاك، وذلك وفق خطوات التخفيض التالية:

(أ) 10 في المائة بحلول عام 2015؛

(ب) 35 في المائة بحلول عام 2020؛

(ج) 67.5 في المائة بحلول عام 2025؛

(د) التدرّج في خفض ما تبقى من الإنتاج والاستهلاك بنسبة سنوية متوسطة قدرها 2.5 في المائة على مدى الفترة 2030-2040؛

第XIX/6号决定：对《蒙特利尔议定书》附件C第一类物质（氟氯烃）的调整

缔约方商定根据《蒙特利尔议定书》第2条第9款、并采用缔约方第十九次会议报告附件三内所述述的调整办法，以下列方式加速逐步淘汰氟氯烃的生产和消费：

1. 对于按《议定书》第5条第1款运作的缔约方（第5条缔约方）而言，应分别选择2009年和2010年的平均生产量和消费量作为其基准量；

2. 于2013年把其消费量和生产量冻结在这些基准量上；

3. 对于按《议定书》第2条运作的缔约方（第2条缔约方）而言，将根据下列削减步骤于2020年完成其生产和消费的加速淘汰：

(a) 至2010年削减75%；

(b) 至2015年削减90%；

(c) 同时为2020至2030年时期的服务使用允许5%的生产量和消费量；

4. 对于第5条缔约方而言，将按照下列削减步骤于2030年完成其生产和消费的加速淘汰：

(a) 至2015年削减10%；

(b) 至2020年削减35%；

(c) 至2025年削减67.5%；

(d) 同时为了2030至2004年时期的使用允许2.5%的生产量和消费量；

5. 商定通过执行蒙特利尔议定书多边基金在今后各次增资中提供的资金应该是稳定的和足够的，得以满足所有商定的增加费用，从而使5条缔约方能够按照上述步骤在生产和消费部门中遵守加速逐步淘汰时间表，并将以这一理解为基础，指导多边基金执行委员会对涉及1995年之后的生产设施和第二次转产的相关资格标准作出必要的修改；

6. 指导执行委员会在提供技术和资金援助时，特别注意氟氯烃消费低的和消费量极低的第5条缔约方的需要；

7. 指导执行委员会协助各缔约方拟定加速氟氯烃逐步淘汰的逐步淘汰管理计划；

8. *指导* 执行委员会，作为一个优先事项，协助第5条缔约方从事各项调查，以期增进在确定其氟氯烃基准数据方面的可靠性；
9. *鼓励* 各缔约方促进选择那些可最大限度减少对环境的影响、特别是对气候的影响、并能满足其他健康、安全和环境考虑的氟氯烃替代品；
10. *请* 各缔约方定期汇报其执行《议定书》第2F条第7款的情况；
11. *商定* 执行委员会在制定和采用项目和方案供资标准时，应在虑及第6段内容的基础上，优先考虑那些特别注重下列各项工作和环节的低成本高效率的项目和方案：
 - (a) 根据各国的具体情况，首先逐步淘汰那些耗氧潜能较高的氟氯烃；
 - (b) 考虑到全球变暖潜能、能源使用及其他各种相关因素，采用那些对环境、包括对气候的影响最小的代用品和替代品；
 - (c) 中小型企业；
12. *商定* 最迟于2015年着手解决与第2条缔约方有关的必要用途豁免方面的各种可能性或必要性、最迟于2020年着手解决与第5条缔约方有关的必要用途豁免方面的各种可能性或必要性；
13. *商定* 于2015年审查以上第3段中所允许的0.5%的服务使用需求，并于2025年审查第4(d)段中所允许的2.5%的服务使用需求；
14. *商定* 直至2020年之前，允许生产最多不超过基准量的10%的数量，用于满足国内基本需求，并在该阶段之后的时期内，考虑最迟于2015年进一步削减为满足国内基本需求而生产的数量；
15. *商定* 在逐步加速淘汰氟氯烃过程中，各缔约方应根据多边基金的方案，采取各种切实可行的步骤，确保能够按照最公平和最有利的条件，从第2条缔约方向第5条缔约方转让无害环境的最佳可得代用品及与之相关的技术。

附件三

缔约方第十九次会议商定的、关于对《蒙特利尔议定书》 附件C第一类受控物质作出的调整

关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书缔约方第十九次会议决定，依照《蒙特利尔议定书》第2条第9款规定的程序、并以依照《议定书》第6条进行的评估为基础，对《蒙特利尔议定书》附件C第一类受控物质的生产和消费的规定作出如下调整和削减：

第2F条：氟氯烃

1. 应把《议定书》现有的第2F条第8款改成第2款，同时应把现有的第2款改成第3款。

2. 应以下列新的第4至6款取代现有的第3至6款：

“4. 每一缔约方应确保，在2010年1月1日起的12个月期间，及其后每12个月期间，其附件C第一类受控物质消费的计算数量每年不超过本条第1款中所述总和的百分之二十五。每一生产一种或若干种这些物质的缔约方应确保，在同一期间，其附件C第一类受控物质生产的计算数量每年不超过本条第2款所述计算数量的百分之二十五。然而，为了满足按第5条第1款行事的缔约方的国内基本需要，其生产计算数量可超过这一限额，最高可超过第2款所述附件C第一类受控物质生产计算数量的百分之十；

5. 每一缔约方应确保，在2015年1月1日起的12个月期间，及其后每12个月期间，其附件C第一类受控物质消费的计算数量每年不超过本条第1款所述总和的百分之十。每一生产一种或若干种这些物质的缔约方应确保，在同一期间，其附件C第一类受控物质生产的计算数量每年不超过本条第2款所述计算数量的百分之十。然而，为了满足按第5条第1款行事的缔约方的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这一限额，最高可超过第2款所述附件C第一类受控物质生产计算数量的百分之十；

6. 每一缔约方应确保，在2020年1月1日起的12个月期间，及其后每12个月期间，其附件C第一类受控物质消费的计算数量每年不超过零。每一生产一种或若干种这些物质的缔约方应确保，在同一期间，其附件C第一类受控物质生产的计算数量不超过零。然而：

(a) 每一缔约方可在2030年1月1日之前终了的任何此种12个月期间超过对其消费量的这种限额，最高可超过本条第1款所述总和的0.5%，但其条件是，此种消费量应仅限于2020年1月1日时业已投入运作的制冷和空调设备的保养和维修；

(b) 每一缔约方可在2030年1月1日之前终了的任何此种12个月期间超过对其生产的这种限额，最高可超过本条第2款所述平均数量的0.5%，但其条件是，此种生产量应仅限于2020年1月1日时业已投入运作的制冷和空调设备的保养和维修。”

第5条：发展中国家的特殊情况

3. 第5条第8款之三的现行第(a)和第(b)项应由以下第(a)至(e)项所取代：

“(a) 每一按本条第1款行事的缔约方应确保，在2013年1月1日起的12个月期间内、以及其后每12个月期间，其附件C第一类受控物质消费的计算数量每年不超过其2009年和2010年平均消费计算数量。每一按本条第1款行事的缔约方应确保，在2013年1月1日起的12个月期间、以及其后每12个月期间，其附件C第一类受控物质生产的计算数量每年不超过其2009年和2010年平均生产计算数量；

(b) 每一按本条第1款行事的缔约方应确保，在2015年1月1日起的12个月期间、以及其后每12个月期间，其附件C第一类受控物质消费计算数量每年不超过其2009年和2010年平均消费数量的百分之九十。每一生产一种或若干种这些物质的缔约方应确保，在同一期间，其附件C第一类受控物质生产计算数量每年不超过其2009年和2010年平均生产计算数量的百分之九十；

(c) 每一按本条第1款行事的缔约方应确保，在2020年1月1日起的12个月期间、以及其后每12个月期间，其附件C第一类受控物质消费的计算数量每年不超过其2009年和2010年平均消费计算数量的百分之六十五。每一生产一种或若干种这些物质的缔约方应确保，在同一期间，其附件C第一类受控物质生产的计算数量每年不超过其2009年和2010年平均生产计算数量的百分之六十五；

(d) 每一按本条第1款行事的缔约方应确保，在2025年1月1日起的12个月期间、以及其后每12个月期间，其附件C第一类受控物质消费的计算数量每年不超过其2009年和2010年平均消费计算数量的百分之三十二点五。每一生产一种或若干种这些物质的缔约方应确保，在同一期间，其附件C第一类受控物质生产的计算数量每年不超过其2009年和2010年平均生产计算数量的百分之三十二点五。

(e) 每一按本条第1款行事的缔约方应确保，在2030年1月1日起的12个月期间、以及其后每12个月期间，其附件C第一类受控物质消费的计算数量不超过零。每一生产一种或若干种这些物质的缔约方应确保，在同一期间，其附件C第一类受控物质生产的计算数量不超过零。然而：

一. 每一此类缔约方均可在2030年1月1日至2040年1月1日的这十年期内的任何此种12个月期间超过这些消费限额，但条件是，在这十年期内的每年的超过

部分最多不得高于其2009年和2010年平均计算数量的2.5%,而且此种消费应仅限用于那些在2030年1月1日时业已投入运作的制冷和空调设备的维修和保养用途;

二. 每一此类缔约方均可在2030年1月1日至2040年1月1日这十年期内的任何此种12个月期间超过这些消费限额,但条件是,在这十年期内的每年的超过部分最多不得高于其2009年和2010年平均计算数量的2.5%,而且此种消费应仅限用于那些在2030年1月1日时业已投入运作的制冷和空调设备的维修和保养用途。”

4. 应分别把第5条第8款之三的现行第(c)和第(d)项改成第(f)和第(g)项。

Decision XIX/6: Adjustments to the Montreal Protocol with regard to Annex C, Group I, substances (hydrochlorofluorocarbons)

The Parties agree to accelerate the phase-out of production and consumption of hydrochlorofluorocarbons (HCFCs), by way of an adjustment in accordance with paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol and as contained in annex III to the report of the Nineteenth Meeting of the Parties, on the basis of the following:

1. For Parties operating under paragraph 1 of Article 5 of the Protocol (Article 5 Parties), to choose as the baseline the average of the 2009 and 2010 levels of, respectively, consumption and production; and
2. To freeze, at that baseline level, consumption and production in 2013;
3. For Parties operating under Article 2 of the Protocol (Article 2 Parties) to have completed the accelerated phase-out of production and consumption in 2020, on the basis of the following reduction steps:
 - (a) By 2010 of 75 per cent;
 - (b) By 2015 of 90 per cent;
 - (c) While allowing 0.5 per cent for servicing the period 2020-2030;
4. For Article 5 Parties to have completed the accelerated phase-out of production and consumption in 2030, on the basis of the following reduction steps:
 - (a) By 2015 of 10 per cent;
 - (b) By 2020 of 35 per cent;
 - (c) By 2025 of 67.5 per cent;
 - (d) While allowing for servicing an annual average of 2.5 per cent during the period 2030-2040;
5. To agree that the funding available through the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol in the upcoming replenishments shall be stable and sufficient to meet all agreed incremental costs to enable Article 5 Parties to comply with the accelerated phase-out schedule both for production and consumption sectors as set out above, and based on that understanding, to also direct the Executive Committee of the Multilateral Fund to make the necessary changes to the eligibility criteria related to the post-1995 facilities and second conversions;
6. To direct the Executive Committee, in providing technical and financial assistance, to pay particular attention to Article 5 Parties with low volume and very low volume consumption of HCFCs;
7. To direct the Executive Committee to assist Parties in preparing their phase-out management plans for an accelerated HCFC phase-out;
8. To direct the Executive Committee, as a matter of priority, to assist Article 5 Parties in conducting surveys to improve reliability in establishing their baseline data on HCFCs;
9. To encourage Parties to promote the selection of alternatives to HCFCs that minimize environmental impacts, in particular impacts on climate, as well as meeting other health, safety and economic considerations;
10. To request Parties to report regularly on their implementation of paragraph 7 of Article 2F of the Protocol;

11. To agree that the Executive Committee, when developing and applying funding criteria for projects and programmes, and taking into account paragraph 6, give priority to cost-effective projects and programmes which focus on, inter alia:

(a) Phasing-out first those HCFCs with higher ozone-depleting potential, taking into account national circumstances;

(b) Substitutes and alternatives that minimize other impacts on the environment, including on the climate, taking into account global-warming potential, energy use and other relevant factors;

(c) Small and medium-size enterprises;

12. To agree to address the possibilities or need for essential use exemptions, no later than 2015 where this relates to Article 2 Parties, and no later than 2020 where this relates to Article 5 Parties;

13. To agree to review in 2015 the need for the 0.5 per cent for servicing provided for in paragraph 3, and to review in 2025 the need for the annual average of 2.5 per cent for servicing provided for in paragraph 4 (d);

14. In order to satisfy basic domestic needs, to agree to allow for up to 10% of baseline levels until 2020, and, for the period after that, to consider no later than 2015 further reductions of production for basic domestic needs;

15. In accelerating the HCFC phase-out, to agree that Parties are to take every practicable step consistent with Multilateral Fund programmes, to ensure that the best available and environmentally-safe substitutes and related technologies are transferred from Article 2 Parties to Article 5 Parties under fair and most favourable conditions;

Annex III

Adjustments agreed by the Nineteenth Meeting of the Parties relating to the controlled substances in group I of Annex C of the Montreal Protocol (hydrochlorofluorocarbons)

The Nineteenth Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides to adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol, and on the basis of assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Group I of Annex C to the Protocol, as follows:

Article 2F: Hydrochlorofluorocarbons

1. The current paragraph 8 of Article 2F of the Protocol shall become paragraph 2, and the current paragraph 2 shall become paragraph 3.

2. The current paragraphs 3 to 6 shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 4 to 6:

"4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2010, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not *exceed*, annually, twenty-five per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, twenty-five per cent of the calculated level referred to in paragraph 2 of this Article. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C as referred to in paragraph 2.

5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2015, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, ten per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, ten per cent of the calculated level referred to in paragraph 2 of this Article. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C as referred to in paragraph 2.

6. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2020, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed zero. However:

(a) Each Party may exceed that limit on consumption by up to zero point five per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article in any such twelve-month period ending before 1 January 2030, provided that such consumption shall

be restricted to the servicing of refrigeration and air-conditioning equipment existing on 1 January 2020;

(b) Each Party may exceed that limit on production by up to zero point five per cent of the average referred to in paragraph 2 of this Article in any such twelve-month period ending before 1 January 2030, provided that such production shall be restricted to the servicing of refrigeration and air-conditioning equipment existing on 1 January 2020."

Article 5: Special situation of developing countries

3. The current sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 8 *ter* of Article 5 shall be replaced by the following sub-paragraphs, which shall become sub-paragraphs (a) to (e):

"(a) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2013, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, the average of its calculated levels of consumption in 2009 and 2010. Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2013 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, the average of its calculated levels of production in 2009 and 2010;

(b) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2015, and in each twelve month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, ninety per cent of the average of its calculated levels of consumption in 2009 and 2010. Each such Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, ninety per cent of the average of its calculated levels of production in 2009 and 2010;

(c) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2020, and in each twelve month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, sixty-five per cent of the average of its calculated levels of consumption in 2009 and 2010. Each such Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, sixty-five per cent of the average of its calculated levels of production in 2009 and 2010;

(d) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2025, and in each twelve month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, thirty-two point five per cent of the average of its calculated levels of consumption in 2009 and 2010. Each such Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, thirty-two point five per cent of the average of its calculated levels of production in 2009 and 2010;

(e) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2030, and in each twelve month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled

substances in Group I of Annex C does not exceed zero. Each such Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed zero. However:

(i) Each such Party may exceed that limit on consumption in any such twelve-month period so long as the sum of its calculated levels of consumption over the ten-year period from 1 January 2030 to 1 January 2040, divided by ten, does not exceed two point five per cent of the average of its calculated levels of consumption in 2009 and 2010, and provided that such consumption shall be restricted to the servicing of refrigeration and air-conditioning equipment existing on 1 January 2030;

(ii) Each such Party may exceed that limit on production in any such twelve-month period so long as the sum of its calculated levels of production over the ten-year period from 1 January 2030 to 1 January 2040, divided by ten, does not exceed two point five per cent of the average of its calculated levels of production in 2009 and 2010, and provided that such production shall be restricted to the servicing of refrigeration and air-conditioning equipment existing on 1 January 2030."

4. The current sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 8 *ter* of Article 5 shall become sub-paragraphs (f) and (g).

Décision XIX/6 : Ajustements au Protocole de Montréal concernant les substances du groupe I de l'Annexe C (hydrochlorofluorocarbones)

Les Parties conviennent d'accélérer l'élimination de la production et de la consommation d'hydrochlorofluorocarbones (HCFC) au moyen d'un ajustement apporté conformément au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal, comme exposé dans l'annexe ni au rapport de la dix-neuvième Réunion des Parties, consistant :

1. Pour les Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 du Protocole (Parties visées à l'article 5), à choisir comme niveaux de référence les moyennes respectives des niveaux des années 2009 et 2010 pour la consommation et la production;
2. A geler la consommation et la production à ces niveaux de référence en 2013 ;
3. Pour les Parties visées à l'article 2 du Protocole (Parties visées à l'article 2), à achever d'ici à 2020 l'élimination accélérée de la production et de la consommation en procédant à des réductions échelonnées de la manière suivante :
 - a) D'ici à 2010, de 75 %;
 - b) D'ici à 2015, de 90%;
 - c) En gardant un niveau de 0,5 % pour les besoins en matière d'entretien de la période 2020-2030;
4. Pour les Parties visées à l'article 5, à achever d'ici à 2030 l'élimination accélérée de la production et de la consommation en procédant à des réductions échelonnées de la manière suivante :
 - a) D'ici à 2015, de 10 %;
 - b) D'ici à 2020, de 35%;
 - c) D'ici à 2025, de 67,5 %;
 - d) En gardant un niveau de 2,5 % pour les besoins en matière d'entretien de la période 2030-2040;
5. A convenir que les financements disponibles par l'intermédiaire du Fonds multilatéral pour l'application du Protocole de Montréal à la suite des prochaines reconstitutions doivent être stables et doivent suffire pour couvrir tous les surcoûts convenus afin de permettre aux Parties visées à l'article 5 de respecter le calendrier d'élimination accélérée de la production et de la consommation exposé plus haut et, compte tenu de ce qui précède, à donner pour instructions au Comité exécutif du Fonds multilatéral d'apporter les modifications nécessaires aux critères d'admissibilité relatifs aux installations postérieures à 1995 et aux deuxièmes conversions;
6. A donner pour instructions au Comité exécutif, lorsqu'il fournit une assistance technique et financière, d'accorder une attention particulière aux Parties visées à l'article 5 qui consomment de faibles, voire très faibles volumes de HCFC;
- 7- A donner pour instructions au Comité exécutif d'aider les Parties à établir leurs plans de gestion pour une élimination accélérée des HCFC;
8. A donner pour instructions au Comité exécutif, à titre prioritaire, d'aider les Parties visées à l'article 5 à mener des enquêtes visant à améliorer la fiabilité de leurs données de référence concernant les HCFC;
9. A encourager les Parties à promouvoir le choix de solutions de remplacement des HCFC qui réduisent au minimum les impacts environnementaux, en particulier sur le

climat, et qui tiennent compte d'autres considérations d'ordre sanitaire, sécuritaire et économique;

10. A prier les Parties de faire rapport périodiquement sur l'application du paragraphe 7 de l'article 2F du Protocole;

11. A convenir que le Comité exécutif, lors de l'élaboration et de l'application de critères de financement pour les programmes et projets, compte tenu du paragraphe 6, accorde la priorité aux programmes et projets rentables axés, entre autres, sur :

a) L'élimination prioritaire des HCFC dotés d'un plus grand potentiel de destruction de l'ozone, en tenant compte des contextes nationaux;

b) Les produits et solutions de remplacement qui réduisent au minimum les autres impacts sur l'environnement, en particulier sur le climat, en tenant compte de leur potentiel de réchauffement global, de leur consommation d'énergie et d'autres facteurs pertinents;

c) Les petites et moyennes entreprises;

12. A convenir de se pencher sur les possibilités ou besoins de dérogations pour utilisations essentielles, au plus tard en 2015 pour les Parties visées à l'article 2 et en 2020 pour les Parties visées à l'article 5;

13. A convenir d'examiner en 2015 la nécessité du niveau de 0,5 % aux fins d'entretien prévu au paragraphe 3 et d'examiner en 2025 la nécessité du niveau de 2,5 % aux fins d'entretien prévu à l'alinéa d) du paragraphe 4;

14. A convenir, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux, d'autoriser un niveau de 10 % maximum du niveau de référence jusqu'en 2020 et, pour la période qui suit, de se pencher au plus tard en 2015 sur les possibilités de réduction supplémentaire de la production destinée à ces besoins;

15. A convenir, lors de l'élimination accélérée des HCFC, que les Parties doivent prendre toutes les mesures possibles dans le cadre des programmes du Fonds multilatéral pour faire en sorte que les Parties visées à l'article 5 reçoivent des Parties visées à l'article 2 les meilleurs produits et techniques de remplacement écologiques disponibles et ce, à des conditions équitables et avantageuses;

Annexe III

Ajustements convenus par la dix-neuvième Réunion des Parties concernant les substances réglementées du groupe I de l'Annexe C du Protocole de Montréal (hydrochlorofluorocarbones)

La dix-neuvième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal, et sur la base des évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, d'ajuster les dispositions du Protocole de Montréal concernant la production et la consommation des substances réglementées du groupe I de l'Annexe C du Protocole, comme suit :

Article 2F : Hydrochlorofluorocarbones

1. Le paragraphe 8 actuel de l'article 2F du Protocole devient le paragraphe 2 et le paragraphe 2 actuel devient le paragraphe 3,

2. Les paragraphes 3 à 6 actuels sont remplacés par les paragraphes 4 à 6 suivants :

« 4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2010, et ensuite pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C n'excède pas annuellement 25 % de la somme visée au paragraphe 1 du présent article. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, durant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C n'excède pas annuellement 25 % du niveau calculé mentionné au paragraphe 2 du présent article. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C comme indiqué au paragraphe 2.

5. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2015, et ensuite pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C n'excède pas annuellement 10 % de la somme visée au paragraphe 1 du présent article. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, durant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C n'excède pas annuellement 10 % du niveau calculé mentionné au paragraphe 2 du présent article. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C comme indiqué au paragraphe 2.

6. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2020, et ensuite pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, durant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C soit réduit à zéro. Toutefois :

a) Chaque Partie peut dépasser cette limite de consommation d'un maximum de 0,5 % de la somme visée au paragraphe 1 du présent article au cours de toute période de douze mois prenant fin avant le 1er janvier 2030, à condition que cette consommation soit exclusivement destinée à l'entretien des équipements de réfrigération et de climatisation en service le 1er janvier 2020;

b) Chaque Partie peut dépasser cette limite de production d'un maximum de 0,5 % de la moyenne mentionnée au paragraphe 2 du présent article au cours de toute période de douze mois prenant fin avant le 1er janvier 2030, à condition que cette production soit exclusivement destinée à l'entretien des équipements de réfrigération et de climatisation en service le 1er janvier 2020. »

Article 5 : Situation particulière des pays en développement

3. Les alinéas a) et b) du paragraphe 8 *ter* actuel de l'article 5 sont remplacés par les alinéas a) à e) suivants :

« a) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois commençant le 1er janvier 2013, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, son niveau calculé de consommation de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C n'excède pas annuellement la moyenne de ses niveaux calculés de consommation en 2009 et 2010. Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois commençant le 1er janvier 2013, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, son niveau calculé de production de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C n'excède pas annuellement la moyenne de son niveau calculé de production en 2009 et 2010;

b) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois commençant le 1er janvier 2015, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, son niveau calculé de consommation de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C n'excède pas annuellement 90 % de la moyenne de ses niveaux calculés de consommation en 2009 et 2010. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances, durant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C n'excède pas annuellement 90 % de la moyenne de ses niveaux calculés de production en 2009 et 2010;

c) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois commençant le 1er janvier 2020, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, son niveau calculé de consommation de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C n'excède pas annuellement 65 % de la moyenne de ses niveaux calculés de consommation en 2009 et 2010. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances, durant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C n'excède pas annuellement 65 % de la moyenne de ses niveaux calculés de production en 2009 et 2010;

d) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois commençant le 1er janvier 2025, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, son niveau calculé de consommation de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C n'excède pas annuellement 32,5 % de la moyenne de ses niveaux calculés de consommation en 2009 et 2010. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances, durant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C n'excède pas annuellement 32,5 % de la moyenne de ses niveaux calculés de production en 2009 et 2010;

e) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois commençant le 1er janvier 2030, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, son niveau calculé de consommation de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C soit égal à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances, durant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du groupe I de l'Annexe C soit égal à zéro. Toutefois :

i) Chaque Partie peut dépasser cette limite de consommation au cours de l'une quelconque de ces périodes de douze mois tant que la somme de ses niveaux calculés de consommation au cours de la période de dix ans allant du 1er janvier 2030 au 1er janvier 2040, divisée par dix, ne dépasse pas 2,5 % de la moyenne de ses niveaux calculés de consommation en 2009 et 2010, et à condition que cette consommation soit exclusivement destinée à l'entretien du matériel de réfrigération et de climatisation en service le 1er janvier 2030;

ii) Chaque Partie peut dépasser cette limite de production au cours de l'une quelconque de ces périodes de douze mois tant que la somme de ses niveaux calculés de production au cours de la période de dix ans allant du 1er janvier 2030 au 1er janvier 2040, divisée par dix, ne dépasse pas 2,5 % de la moyenne de ses niveaux calculés de production en 2009 et 2010, et à condition que cette production soit exclusivement destinée à l'entretien du matériel de réfrigération et de climatisation en service le 1er janvier 2030. »

4. Les alinéas c) et d) du paragraphe 8 *ter* actuel de l'article 5 deviennent les alinéas f) et g).

Решение XIX/6: Корректировки к Монреальскому протоколу относительно веществ, включенных в группу I приложения C (гидрохлорфторуглероды)

Стороны постановляют ускорить процесс поэтапного прекращения производства и потребления гидрохлорфторуглеродов (ГХФУ) путем внесения изложенной в приложении III к докладу девятнадцатого Совещания Сторон корректировки в соответствии с пунктом 9 статьи 2 Монреальского протокола на основе следующих положений:

1. для Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5 Протокола (Стороны, действующие в рамках статьи 5), выбрать в качестве базового уровня установленные на 2009 и 2010 годы средние уровни потребления и производства, соответственно; и
2. заморозить на базовом уровне потребление и производство в 2013 году;
3. для Сторон, действующих в рамках статьи 2 Протокола (Стороны, действующие в рамках статьи 2), завершить ускоренный процесс поэтапного прекращения производства и потребления в 2020 году, исходя из следующих этапов сокращения:
 - a) к 2010 году - 75 процентов;
 - b) к 2015 году - 90 процентов;
 - c) предусматривая при этом 0,5 процента для обслуживания оборудования в 2020-2030 годах;
4. для Сторон, действующих в рамках статьи 5, завершить ускоренный процесс поэтапного прекращения производства и потребления в 2030 году, исходя из следующих этапов сокращения:
 - a) к 2015 году - 10 процентов;
 - b) к 2020 году - 35 процентов;
 - c) к 2025 году - 67,5 процента;
 - d) предусматривая ежегодно в среднем 2,5 процента для обслуживания оборудования в 2030-2040 годах;
5. постановить, что финансирование, предоставляемое через Многосторонний фонд для осуществления Монреальского протокола в рамках предстоящих пополнений средств, должно быть стабильным и достаточным для покрытия всех согласованных дополнительных расходов, с тем чтобы Стороны, действующие в рамках статьи 5, могли соблюсти вышеуказанный ускоренный график поэтапного отказа, предусмотренный как для сектора производства, так и потребления, и, исходя из этого понимания, давать также Исполнительному комитету Многостороннего фонда указания относительно внесения необходимых изменений в квалификационные критерии, касающиеся построенных после 1995 года предприятий, и второй конверсии;
6. дать Исполнительному комитету указание уделять особое внимание действующим в рамках статьи 5 Сторонам с низким и очень низким объемом потребления ГХФУ при предоставлении технической и финансовой помощи;
7. дать Исполнительному комитету указание оказывать помощь Сторонам в подготовке их планов организации деятельности по поэтапной ликвидации, нацеленных на ускоренный поэтапный отказ от ГХФУ;
8. дать указание Исполнительному комитету в первоочередном порядке оказывать Сторонам, действующим в рамках статьи 5, помощь в проведении исследований, призванных повысить надежность при определении их базовых данных по ГХФУ;
9. настоятельно рекомендовать Сторонам способствовать отбору альтернатив ГХФУ, которые позволяют свести к минимуму воздействие на окружающую среду, в частности на климат, а также отвечают другим требованиям, касающимся охраны здоровья, обеспечения безопасности и учета экономических соображений;
10. просит Стороны регулярно докладывать об осуществлении ими пункта 7 статьи 2F Протокола;
11. постановить, что Исполнительный комитет при разработке и применении критериев финансирования проектов и программ, с учетом пункта 6, будет отдавать предпочтение затратоэффективным проектам и программам, направленным, в частности, на:

- a) поэтапный отказ сначала от тех ГХФУ, которые обладают более высокой озоноразрушающей способностью, с учетом национальных особенностей;
 - b) заменители и альтернативы, которые позволяют свести к минимуму другое негативное воздействие на окружающую среду, в том числе на климат, с учетом потенциала глобального потепления, вопросов энергопотребления и других соответствующих факторов;
 - c) малые и средние предприятия;
12. постановить проанализировать возможности или необходимость предоставления исключений в отношении основных видов применения - не позднее 2015 года в том, что касается Сторон, действующих в рамках статьи 2, и не позднее 2020 года в тех случаях, когда речь идет о Сторонах, действующих в рамках статьи 5;
13. постановить рассмотреть в 2015 году вопрос о необходимости предусмотреть 0,5 процента для обслуживания оборудования в соответствии с пунктом 3 и проанализировать в 2025 году вопрос о необходимости предусмотреть среднегодовой объем в 2,5 процента для обслуживания оборудования, как это закреплено в пункте 4 d);
14. для основных внутренних потребностей постановить предусмотреть до 10 процентов от базовых уровней до 2020 года, а что касается последующего периода, то не позднее 2015 года рассмотреть вопрос о дальнейших сокращениях производства для удовлетворения основных внутренних потребностей;
15. постановить, что с учетом ускорения процесса поэтапного отказа от ГХФУ Сторонам надлежит принять все возможные меры в соответствии с программами Многостороннего фонда для обеспечения того, чтобы наилучшие имеющиеся и экологически безопасные заменители и соответствующие технологии передавались Сторонами, действующими в рамках статьи 2, Сторонам, действующим в рамках статьи 5, на справедливых и наиболее благоприятных условиях.

Приложение III

Корректировки, согласованные девятнадцатым Совещанием Сторон относительно регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С (гидрохлорфторуглероды) к Монреальскому протоколу

Девятнадцатое Совещание Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 9 статьи 2 Монреальского протокола, и на основе оценок, проведенных в соответствии со статьей 6 Протокола, корректировки и показатели по сокращению, касающиеся производства и потребления регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С к Протоколу, которые выглядят следующим образом.

Статья 2F: Гидрохлорфторуглероды

1. Существующий пункт 8 статьи 2F Протокола становится пунктом 2, а существующий пункт 2 становится пунктом 3.

2. Существующие пункты 3-6 заменяются следующим пунктами 4-6:

"4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2010 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал двадцати пяти процентов от суммированных показателей, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи. Каждая Сторона, производящая одно или более из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал двадцати пяти процентов от расчетного уровня, упомянутого в пункте 2 настоящей статьи. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, как это упомянуто в пункте 2.

5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2015 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал десяти процентов от суммированных показателей, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи. Каждая Сторона, производящая одно или более из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал десяти процентов от расчетного уровня, упомянутого в пункте 2 настоящей статьи. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, как это упомянуто в пункте 2.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2020 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или более из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал нулевого значения. Однако:

i) каждая Сторона может превышать этот предел потребления, но не более чем на ноль целых пять десятых процента от суммированных показателей, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за любой период двенадцати месяцев, заканчивающийся до 1 января 2030 года, при условии, что такое потребление будет ограничиваться обслуживанием холодильного оборудования и оборудования для кондиционирования воздуха, существующего по состоянию на 1 января 2020 года;

ii) каждая Сторона может превышать этот предел производства, но не более чем на ноль целых пять десятых процента от средних показателей, упомянутых в

пункте 2 настоящей статьи, за любой период двенадцати месяцев, заканчивающийся до 1 января 2030 года, при условии, что такое производство будет ограничиваться обслуживанием холодильного оборудования и оборудования для кондиционирования воздуха, существующего по состоянию на 1 января 2020 года".

Статья 5: Особое положение развивающихся стран

3. Существующие подпункты а) и б) пункта 8-тер статьи 5 заменяются нижеприведенными подпунктами а)-е):

"а) каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2013 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал среднего показателя ее расчетных уровней потребления в 2009 и 2010 годах. Каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2013 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал среднего показателя ее расчетных уровней производства в 2009 и 2010 годах;

б) каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2015 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал девяноста процентов от среднего показателя ее расчетных уровней потребления в 2009 и 2010 годах. Каждая такая Сторона, производящая одно или более из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал ежегодно девяноста процентов от среднего показателя ее расчетных уровней производства в 2009 и 2010 годах;

с) каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2020 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал шестидесяти пяти процентов от среднего показателя ее расчетных уровней потребления в 2009 и 2010 годах. Каждая такая Сторона, производящая одно или более из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал шестидесяти пяти процентов от среднего показателя ее расчетных уровней производства в 2009 и 2010 годах;

д) каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2025 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал тридцати двух целых пяти десятых процента от среднего показателя ее расчетных уровней потребления в 2009 и 2010 годах. Каждая такая Сторона, производящая одно или более из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал тридцати двух целых и пяти десятых процента от среднего показателя ее расчетных уровней производства в 2009 и 2010 годах;

е) каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2030 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал нулевого уровня. Каждая такая Сторона, производящая одно или более из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал нулевого уровня. Однако:

i) каждая Сторона может превышать этот предельный уровень потребления за любой такой период двенадцати месяцев при условии, что сумма ее расчетных уровней потребления за десятилетний период с 1 января 2030 года по 1 января 2040 года,

поделенная на десять, не будет превышать двух целых пяти десятых процента от усредненного показателя ее расчетных уровней потребления в 2009 и 2010 годах, и при условии, что такое потребление будет ограничиваться обслуживанием холодильного оборудования и оборудования для кондиционирования воздуха, существующего по состоянию на 1 января 2030 года;

- ii) каждая Сторона может превышать этот предельный уровень производства за любой такой период двенадцати месяцев при условии, что сумма ее расчетных уровней производства за десятилетний период с 1 января 2030 года по 1 января 2040 года, поделенная на десять, не будет превышать двух целых пяти десятых процента от усредненного показателя ее расчетных уровней производства в 2009 и 2010 годах, и при условии, что такое производство будет ограничиваться обслуживанием холодильного оборудования и оборудования для кондиционирования воздуха, существующего по состоянию на 1 января 2030 года".

4. Существующие подпункты с) и d) пункта 8-тер статьи 5 становятся подпунктами f) и g).

Decisión XIX/6: Ajustes del Protocolo de Montreal en relación con las sustancias controladas del grupo I del anexo C (hidroclorofluorocarbonos)

Las Partes convienen en acelerar la producción y consumo de los hidroclorofluorocarbonos (HCFC) realizando un ajuste de conformidad con el párrafo 9 del artículo 2 del Protocolo de Montreal, según figura en el anexo III del informe de la 19ª Reunión de las Partes, sobre la base de lo siguiente:

1. En relación con las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5 del Protocolo, escoger como nivel de base el promedio de los niveles de 2009 y 2010 de, respectivamente, el consumo y la producción; y
2. Congelar, a ese nivel de base, el consumo y la producción en 2013;
3. En relación con las Partes que operan al amparo del artículo 2 del Protocolo haber completado la eliminación acelerada de la producción y consumo en 2020, siguiendo las etapas de reducción que figuran a continuación:
 - a) Para 2010, el 75%;
 - b) Para 2015, el 90%;
 - c) Permitiendo, al mismo tiempo, un 0,5% para servicios de mantenimiento durante el período 2020-2030;
4. En relación con las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, haber completado la eliminación acelerada de la producción y consumo en 2030, siguiendo las etapas de reducción que figuran a continuación:
 - a) Para 2015, el 10%;
 - b) Para 2020, el 35%;
 - c) Para 2025, el 67,5%;
 - d) Permitiendo, al mismo tiempo, un promedio anual del 2,5% para servicios de mantenimiento durante el período 2030-2040;
5. Convenir en que la financiación disponible con cargo al Fondo Multilateral para la aplicación del Protocolo de Montreal en las próximas reposiciones será estable y suficiente para sufragar todos los costos adicionales acordados para que las Partes que operan al amparo del artículo 5 puedan cumplir el calendario acelerado de eliminación de los sectores de producción y de consumo que figura en los párrafos anteriores y, dando esto por sentado, también solicitar al Comité Ejecutivo del Fondo Multilateral que efectúe los cambios necesarios en los criterios de admisibilidad para dar cabida a las instalaciones establecidas después de 1995 y a una segunda conversión;
6. Solicitar al Comité Ejecutivo que, al proporcionar asistencia técnica y financiera, preste una atención particular a las Partes que operan al amparo del artículo 5 con un bajo y muy bajo consumo de HCFC;
7. Solicitar al Comité Ejecutivo que preste asistencia a las Partes en la preparación de sus planes de gestión de la eliminación para una eliminación acelerada de los HCFC;
8. Solicitar al Comité Ejecutivo que preste asistencia, con carácter prioritario, a las Partes que operan al amparo del artículo 5 en la realización de encuestas para mejorar la exactitud de los datos que reúnen para establecer sus datos de base para los HCFC;

9. Alentar a las Partes a que fomenten la selección de alternativas de los HCFC que limitan a un mínimo las repercusiones en el medio ambiente, en particular las repercusiones en el clima, y que cumplen otros requisitos sanitarios, de seguridad y económicos;

10. Pedir a las Partes que presenten informes periódicos sobre la aplicación del párrafo 7 del artículo 2F del Protocolo;

11. Convenir en que, cuando elabore y aplique los criterios de financiación de proyectos y programas, el Comité Ejecutivo, teniendo en cuenta el párrafo 6, dé prioridad a los proyectos y programas eficaces en función de los costos que se centren, entre otras cosas, en:

a) Eliminar en primer lugar los HCFC con un mayor potencial de agotamiento del ozono, teniendo en cuenta las circunstancias nacionales;

b) Los sustitutos y alternativas que limitan a un mínimo otras repercusiones en el medio ambiente, incluido el clima, teniendo en cuenta el potencial de calentamiento de la atmósfera, el uso energético y otros factores de importancia;

c) Las pequeñas y medianas empresas;

12. Convenir en estudiar las posibilidades o la necesidad de otorgar exenciones para usos esenciales, a más tardar en el año 2015 en el caso de las Partes que operan al amparo del artículo 2, y a más tardar en el año 2020 en el caso de las Partes que operan al amparo del artículo 5;

13. Convenir en examinar en 2015 la necesidad de seguir incluyendo la autorización del 0,5% para los servicios de mantenimiento que se estipula en el párrafo 3, y volver a examinar en 2020 la necesidad de seguir incluyendo el promedio anual de 2,5% para los servicios de mantenimiento que se estipula en el apartado d) del párrafo 4;

14. A fin de satisfacer las necesidades básicas internas, convenir en permitir hasta el 10% de los niveles de base hasta 2020 y, para el período siguiente, considerar, antes de 2015, otras reducciones de la producción para satisfacer las necesidades básicas internas;

15. Al acelerar la eliminación de los HCFC, acordar que las Partes adoptarán todas las medidas posibles que se ajusten a los programas del Fondo Multilateral para garantizar que los mejores sustitutos disponibles e inoocuos para el medio ambiente y tecnologías conexas se transfieren de las Partes que operan al amparo del artículo 2 a las Partes que operan al amparo del artículo 5 en condiciones equitativas y más favorables;

Anexo III

Ajustes acordados en la 19ª Reunión de las Partes en relación con las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C del Protocolo de Montreal (hidroclorofluorocarbonos)

La 19ª Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decide aprobar, de conformidad con el procedimiento estipulado en el párrafo 9 del artículo 2 del Protocolo de Montreal, y teniendo en cuenta las evaluaciones realizadas con arreglo al artículo 6 del Protocolo, los ajustes y reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas enumeradas en el grupo 1 del anexo C del Protocolo, tal como figura a continuación:

Artículo 2F: Hidroclorofluorocarbonos

1. El actual párrafo 8 del artículo 2F del Protocolo pasará a ser el párrafo 2 y el actual párrafo 2 pasará a ser el párrafo 3.

2. Los párrafos 3 y 6 actuales se sustituirán por los párrafos siguientes, que llevarán la numeración párrafos 4 a 6:

“4. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1º de enero de 2010, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, el 25% de la cantidad a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo. Cada Parte que produzca una o más de esas sustancias velará por que, en los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, el 25% del nivel calculado mencionado en el párrafo 2 del presente artículo. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 10% del nivel calculado de producción de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C mencionado en el párrafo 2.”;

5. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1º de enero de 2015, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, el 10% de la cantidad a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo. Cada Parte que produzca una o más de esas sustancias velará por que, en los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, el 10% del nivel calculado mencionado en el párrafo 2 del presente artículo. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 10% del nivel calculado de producción de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C mencionado en el párrafo 2.”;

6. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1º de enero de 2020, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no sea superior a cero. Cada Parte que produzca una o más de esas sustancias velará por que, en los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no sea superior a cero. No obstante:

a) Cada Parte podrá superar el límite de consumo hasta un 0,5% de la cantidad a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo en todo período de doce meses que finalice antes del 1° de enero de 2030, siempre y cuando ese consumo se limite al mantenimiento de equipo de refrigeración y aire acondicionado existente el 1° de enero de 2020;

b) Cada Parte podrá superar el límite de producción hasta un 0,5% del promedio a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente artículo en todo período de doce meses que finalice antes del 1° de enero de 2030, siempre y cuando esa producción se limite al mantenimiento de equipo de refrigeración y aire acondicionado existente el 1° de enero de 2020."

Artículo 5: Situación especial de los países en desarrollo

3. Los apartados a) y b) actuales del párrafo 8 *ter* del artículo 5 se sustituirán por los apartados que figuran a continuación y que pasarán a ser apartados a) a e):

"a) Toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contado a partir del 1° de enero de 2013, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, el promedio de sus niveles calculados de consumo en 2009 y 2010. Cada Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contado a partir del 1° de enero de 2013, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, el promedio de sus niveles calculados de producción en 2009 y 2010;

b) Cada Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contado a partir del 1° de enero de 2015, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, el 90% del promedio de sus niveles calculados de consumo en 2009 y 2010. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, el 90% del promedio de sus niveles calculados de producción en 2009 y 2010;

c) Cada Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contado a partir del 1° de enero de 2020, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, el 65% del promedio de sus niveles calculados de consumo en 2009 y 2010. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, el 65% del promedio de sus niveles calculados de producción en 2009 y 2010;

d) Cada Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contado a partir del 1° de enero de 2025, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, el 32,5% del promedio de sus niveles calculados de consumo en 2009 y 2010. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, el 32,5% del promedio de sus niveles calculados de producción en 2009 y 2010.

e) Cada Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contado a partir del 1° de enero de 2030, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no sea superior a cero. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los

mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no sea superior a cero. No obstante:

i. cada una de esas Partes podrá superar ese límite del consumo siempre y cuando la suma de sus niveles calculados de consumo a lo largo del período decenal que va del 1° de enero de 2030 al 1° de enero de 2040, dividido por diez, no supere el 2,5% del promedio de sus niveles calculados de consumo en 2009 y 2010 y siempre y cuando ese consumo se limite al mantenimiento de equipo de refrigeración y aire acondicionado existente el 1° de enero de 2030;

ii. cada una de esas Partes podrá superar ese límite de producción siempre y cuando la suma de sus niveles calculados de producción a lo largo del período decenal que va del 1° de enero de 2030 al 1° de enero de 2040, dividido por diez, no supere el 2,5% del promedio de sus niveles calculados de producción en 2009 y 2010 y siempre y cuando esa producción se limite al mantenimiento de equipo de refrigeración y aire acondicionado existente el 1° de enero de 2030.”

4. Los actuales apartados c) y d) del párrafo 8 *ter* del artículo 5 pasarán a ser los apartados f) y g).

**No. 27886. International Fund
for Agricultural Development
and Lesotho**

LOAN AGREEMENT (SOIL AND WATER CONSERVATION AND AGROFORESTRY PROGRAMME) BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 NOVEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1593, I-27886.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOIL AND WATER CONSERVATION AND AGROFORESTRY PROGRAMME) BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 JANUARY 1999 AND MASERU, 11 FEBRUARY 1999

Entry into force: 11 February 1999 by countersignature

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 27886. Fonds international
de développement agricole et
Lesotho**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME POUR LA CONSERVATION DES SOLS ET DES EAUX ET POUR L'AGROFORESTERIE) ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 NOVEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1593, I-27886.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME POUR LA CONSERVATION DES SOLS ET DES EAUX ET POUR L'AGROFORESTERIE) ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 JANVIER 1999 ET MASERU, 11 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 11 février 1999 par contresignature

Textes authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 27888. International Fund
for Agricultural Development
and Sudan**

LOAN AGREEMENT (EN NAHUD COOPERATIVE CREDIT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 DECEMBER 1988 [United Nations, Treaty Series, vol. 1593, I-27888.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EN NAHUD COOPERATIVE CREDIT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 31 AUGUST 1992 AND KHARTOUM, 31 AUGUST 1992

Entry into force: 13 November 1992, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 27888. Fonds international
de développement agricole et
Soudan**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT COOPÉRATIF POUR LA RÉGION D'EN NAHUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 DÉCEMBRE 1988 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1593, I-27888.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT COOPÉRATIF POUR LA RÉGION D'EN NAHUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 31 AOÛT 1992 ET KHARTOUM, 31 AOÛT 1992

Entrée en vigueur : 13 novembre 1992, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EN NAHUD COOPERATIVE CREDIT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 20 MARCH 1997 AND KHARTOUM, 2 APRIL 1997

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT COOPÉRATIF POUR LA RÉGION D'EN NAHUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 20 MARS 1997 ET KHARTOUM, 2 AVRIL 1997

Entry into force: 14 April 1997, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 14 avril 1997, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EN NAHUD COOPERATIVE CREDIT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 FEBRUARY 1998 AND KHARTOUM, 9 FEBRUARY 1998

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT COOPÉRATIF POUR LA RÉGION D'EN NAHUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 FÉVRIER 1998 ET KHARTOUM, 9 FÉVRIER 1998

Entry into force: 9 February 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 9 février 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 27894. International Fund
for Agricultural Development
and Senegal**

LOAN AGREEMENT (AGRO-FORESTRY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 JANUARY 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1593, I-27894.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRO-FORESTRY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 13 MAY 1997 AND DAKAR, 13 MAY 1997

Entry into force: 13 May 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 27894. Fonds international
de développement agricole et
Sénégal**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGROFORESTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 JANVIER 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1593, I-27894.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGROFORESTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 13 MAI 1997 ET DAKAR, 13 MAI 1997

Entrée en vigueur : 13 mai 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRO-FORESTRY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 28 JANUARY 1998 AND DAKAR, 28 JANUARY 1998

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGROFORESTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 28 JANVIER 1998 ET DAKAR, 28 JANVIER 1998

Entry into force: 28 January 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 28 janvier 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Authentic text: French

Texte authentique : français

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (DIOURBEL AGROFORESTRY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 31 AUGUST 1992 AND DAKAR, 12 OCTOBER 1992

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET AGROFORESTIER DU DIOURBEL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 31 AOÛT 1992 ET DAKAR, 12 OCTOBRE 1992

Entry into force: 12 October 1992 by countersignature

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 12 octobre 1992 par contresignature

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30382. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1746, I-30382.*]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2008

Date of effect: 19 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2008

No. 30382. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1746, I-30382.*]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2008

Date de prise d'effet : 19 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2008

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. MADRID, 13 SEPTEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1763, I-30673.*]

PROTOCOL TO THE STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY ON THE SEAT OF THE CENTRE. TRIESTE, ITALY, 24 OCTOBER 2007

Entry into force: 29 May 2008, in accordance with paragraph 2 of the Protocol, for all Parties to the Statutes*

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2008

No. 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1763, I-30673.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE ÉTABLISSANT LE SIÈGE DU CENTRE. TRIESTE (ITALIE), 24 OCTOBRE 2007

Entrée en vigueur : 29 mai 2008, conformément au paragraphe 2 du Protocole, pour toutes les Parties aux Statuts*

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mai 2008

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول النظام الاساسي للمركز الدولي للهندسة الوراثية
والتكنولوجيا الاحيائية بشأن مقر المركز

الدول الاعضاء في المركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية التي هي اطراف
في هذا النظام الاساسي

ورغبة منها في زيادة عدد المواقع لمقر المركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا
الاحيائية

قد وافقت على اعتماد هذا البروتوكول على النحو التالي :

1. يكون مقر المركز وفقا لما ورد بالفقره 2 من المادة 1 من النظام الاساسي للمركز الدولي
للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية، الذي اعتمد في 13 ايلول / سبتمبر 1983 في
مدريد (يشار اليها فيما يلي باسم "النظام الاساسي") يكون في تريستا (ايطاليا) ، ونيودلهي
(الهند) وكيب تاون (جنوب افريقيا).

2 - عند اعتماد هذا البروتوكول سيقوم الامين العام للامم المتحدة باعلام البروتوكول الى
جميع الدول الاعضاء في المركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية. اذا لم يتم في
غضون فترة ستة اشهر من تاريخ الاخطار الموجه من الامين العام من اعتماد البروتوكول أن
يقوم اي عضو دولة بالأعتراض عليه فإن البروتوكول سيتم اعتباره مقبول وسيدخل حيز
التنفيذ تلقائيا لجميع الاطراف في النظام الاساسي.

3. بعد اعتماد هذا البروتوكول، اذا أودعت دولة اداة للتصديق او للقبول او للانضمام بالنظام
الاساسي وبعد المضي في اتخاذ الاجراء المنصوص عليه في الفقره 2 اعلاه، لا تعطى تلك
الدولة وقتا اضافيا للاعتراض على البروتوكول. سيبدأ البروتوكول بالدخول في حيز النفاذ
بالنسبة لهذه الدولة بعد ستة اشهر من تاريخ الاخطار لها بالبروتوكول من جانب الامين العام
على ألا يكون ذلك قبل ان يدخل النظام الاساسي حيز النفاذ بالنسبة لهذه الدولة، وفي هذه
الحاله سيدخل البروتوكول حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة في نفس تاريخ النظام الاساسي.

4 - وبعد بدء نفاذ هذا البروتوكول، تكون جميع الاطراف في النظام الاساسي ملزمة بموجب
هذا البروتوكول. وسيدخل البروتوكول حيز النفاذ بالنسبة لهذه الدول في نفس تاريخ تنفيذ
النظام الاساسي.

5 - تفسر وتطبق احكام هذا البروتوكول والنظام الاساسي بوصفها أداة وحيدة.

6 - مجلس محافظي المركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية سيكون له السلطة
التقديرية لاقامة مقره في مثل هذه المواقع الاضافيه كلما تعتبر ضروريه. هذه القرارات تتم
بتوافق الاراء.

7 - حرر واعتمد في تريستا بتاريخ اليوم الرابع والعشرين من تشرين الاول / اكتوبر الفين
وسبعة من اصل واحد باللغات العربية ، الصينية ، الانكليزيه ، الفرنسية ، الاسبانيه
والروسية.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

《国际遗传工程和生物技术中心章程》关于中心所在地的议定书

国际遗传工程和生物技术中心成员国，本章程各当事国

希望增加国际遗传工程和生物技术中心所在地数目，

一致同意通过下面的协议：

1. 1983年9月13日在马德里通过的《国际遗传工程和生物技术中心章程》(以下称“《章程》”)第1条第2款所述的中心所在地是指的里雅斯特(意大利)、新德里(印度)和开普敦(南非)。
2. 本议定书通过后，联合国秘书长即应将其送交所有当事国。在秘书长发出议定书获得通过的通知后六个月内，议定书没有任何缔约国反对的，将被视为获得接受，并自动对《章程》所有当事国生效。
3. 在本议定书通过之后，如果一国在上文第2段规定的程序启动之后交存《章程》批准书、接受书或加入书，该国将不再有对议定书提出反对的时间。对该国而言，议定书在秘书长发出议定书通知六个月之后生效，但不早于《章程》对该国生效之日，在后一种情况下，议定书和《章程》于同日对该国生效。
4. 在本议定书生效之后，《章程》所有当事国均受其约束。对这些国家而言，本议定书和《章程》于同日生效。
5. 本议定书和《章程》的各项规定应作为单一文书解释和适用。
6. 国际遗传工程和生物技术中心理事会有权增设中心所在地的酌处权，应以协商一致方式作出这种决定。
7. 2007年10月24日订于的里雅斯特，正本一份，以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL TO THE STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY ON THE SEAT OF THE CENTRE

The Member States of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology, being Parties to the present statutes,

Desiring to increase the number of locations of the Seat of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology,

Have agreed to adopt this Protocol as follows:

1. The Seat of the Centre in the meaning of paragraph 2 of Article 1 of the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology, adopted on 13 September 1983 at Madrid (hereinafter referred to as the “Statutes”) shall be at Trieste (Italy), New Delhi (India) and Cape Town (South Africa).

2. Upon adoption of this Protocol, the Secretary-General of the United Nations shall notify the Protocol to all Member States of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. If within a period of six months from the notification by the Secretary-General of the adoption of the Protocol, no Member State objects to it, the Protocol will be considered accepted and will enter into force automatically for all Parties to the Statutes.

3. After the adoption of this Protocol, if a State deposits an instrument of ratification, acceptance or accession with respect to the Statutes while the procedure laid down in paragraph 2 above is in progress, no additional time shall be provided to that State to object to the Protocol. The Protocol will enter into force for such a State six months after the date of notification of the Protocol by the Secretary-General, but not before the Statutes enter into force for such a State, in which case the Protocol will enter into force for that State on the same date as the Statutes.

4. Following the entry into force of this Protocol, all Parties to the Statutes shall be bound by this Protocol. The Protocol shall enter into force for such States on the same date as the Statutes.

5. The provisions of this Protocol and the Statutes shall be interpreted and applied together as a single instrument.

6. The Board of Governors of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology shall have the discretion to establish its Seat at such additional locations as considered necessary. Such decisions shall be made by consensus.

7. DONE AND ADOPTED at Trieste this twenty-fourth day of October two thousand and seven, in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE RELATIF AUX STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE ÉTABLISSANT LE SIÈGE DU CENTRE

Les États Membres du Centre International pour le Génie Génétique et la Biotechnologie, étant Parties aux présents Statuts,

Désireux d'accroître le nombre d'emplacements du Siège du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie,

Ont approuvé l'adoption de ce Protocole comme il suit :

1. Le Siège du Centre au sens du paragraphe 2 de l'article premier des Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, adoptés le 13 septembre 1983 à Madrid (ci-après dénommés les « Statuts »), sera à Trieste (Italie), à New Delhi (Inde) et au Cap (Afrique du Sud).

2. Dès l'adoption du présent Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en communique le texte à tous les États Membres du Centre International pour le Génie Génétique et la Biotechnologie. Si, dans les six mois de la notification de l'adoption du Protocole par le Secrétaire général, aucun État Membre n'y fait objection, le Protocole est considéré comme accepté et entre automatiquement en vigueur pour toutes les Parties aux Statuts.

3. Si, après l'adoption du présent Protocole, un État dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion concernant les Statuts alors que la procédure visée au paragraphe 2 ci-dessus est en cours, aucun délai supplémentaire ne lui est accordé pour faire objection au Protocole. Le Protocole prend effet pour cet État six mois après la date de la notification par le Secrétaire général de l'adoption du Protocole, mais en aucun cas avant l'entrée en vigueur des Statuts pour cet État. Si les Statuts ne sont pas encore en vigueur à la date où le Protocole doit prendre effet, celui-ci entre en vigueur pour cet État à la même date que les Statuts.

4. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tous les États devenant Parties aux Statuts sont liés par le Protocole. Le Protocole entre en vigueur pour ces États à la même date que les Statuts.

5. Le Protocole et les Statuts sont interprétés et appliqués ensemble comme un seul instrument.

6. Si nécessaire, le Conseil des Gouverneurs du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie a toute discrétion pour établir d'autres emplacements du Siège du Centre. Les décisions en ce sens sont prises par consensus.

7. FAIT ET ADOPTÉ à Trieste ce vingt-quatrième jour d'octobre deux mil sept, en un seul exemplaire original (en arabe, anglais, chinois, espagnol, français et russe).

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Протокол к Уставу Международного центра геной инженерии и биотехнологии по вопросу о местопребывании Центра

Государства, члены Международного центра геной инженерии и биотехнологии, принимают участие в настоящем Уставе,

преисполненные желанием увеличить число местопребываний Международного центра геной инженерии и биотехнологии, и

согласились принять настоящий Протокол о нижеследующем

1 Местопребываниями Центра по смыслу пункта 2 статьи 1 Устава Международного центра геной инженерии и биотехнологии, принятого 13 сентября 1983 года в Мадриде (упоминаемого ниже в качестве «Устава»), являются Триест (Италия), Дели (Индия) и Кейптаун (Южная Африка)

2 По утверждении настоящего Протокола Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает Протокол всем государствам-членам. Если в течение периода шести месяцев с момента уведомления Генеральным секретарем об утверждении Протокола ни одно из договаривающихся государств не возражает против него, Протокол считается принятым и вступает в силу автоматически для всех участников Устава.

3 По утверждении настоящего Протокола, если государство сдает на хранение документ о ратификации, признании или присоединении в отношении Устава после начала действия процедуры, изложенной в пункте 2 выше, этому государству не выделяется какого-либо дополнительного времени для изъяснения возражений к Протоколу. Протокол вступает в силу для такого государства через шесть месяцев с даты уведомления Генерального секретаря о Протоколе, но не ранее вступления в силу для такого государства Устава, в каком случае Протокол вступает для этого государства в силу в тот же день, что и Устав.

4 После вступления настоящего Протокола в силу все участники Устава обязаны соблюдать настоящий Протокол. Протокол вступает в силу для таких государств в тот же день, что и Устав.

5 Положения настоящего Протокола и Устава истолковываются и применяются в комплексе как единый документ.

6 Совет управляющих Международного центра геной инженерии и биотехнологии уполномочен учреждать дополнительные местопребывания Центра. Такие решения принимаются на основе консенсуса.

7 Совершено в Триесте двадцать четвертого октября две тысячи седьмого года в одном оригинальном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Protocolo del Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología relativo a la sede del Centro

LOS ESTADOS MIEMBROS DEL CENTRO INTERNACIONAL DE INGENIERIA GENETICA Y BIOTECNOLOGIA, COMO PARTES FIRMANTES DEL PRESENTE ESTATUTO,

Con miras a aumentar el numero de sedes del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología,

HAN ACORDADO lo siguiente

1 El Centro, con arreglo al párrafo 2 del artículo 1 del Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, adoptado el 13 de septiembre de 1983 en Madrid (en adelante denominado “el Estatuto”), establecera sus sedes en Trieste (Italia), Nueva Delhi (India) y Ciudad del Cabo (Sudafrica)

2 En virtud de la adopcion del presente Protocolo, el Secretario General de los Naciones Unidas notificara el Protocolo y su contenido a todos los Estados miembros del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología. Si en un plazo de seis meses desde la notificacion relativa a la adopcion del Protocolo por parte del Secretario General ningun Estado miembro presenta objecion alguna u oposicion, el Protocolo se considerara adoptado y entrara en vigor automaticamente, vinculando a todas las Partes firmantes del Estatuto

3 Si, despues de la adopcion del presente Protocolo, un Estado depositase un instrumento de ratificacion, aceptacion o adhesion al Estatuto mientras el procedimiento al que se refiere el párrafo anterior se encontrase en curso, no se concedera a dicho Estado ninguna ampliacion del plazo para formular objeciones al Protocolo. En ese caso, el Protocolo entrara en vigor para dicho Estado seis meses despues de la fecha en que el Secretario General haya notificado su adopcion, si bien no antes de que dicho Estado miembro ratifique el Estatuto, en cuyo caso el Protocolo entrara en vigor para dicho Estado contemporaneamente al Estatuto

4 Una vez que el presente Protocolo haya entrado en vigor, tendra caracter vinculante para todas las Partes firmantes del Estatuto. El Protocolo entrara en vigor para dichos Estados en la misma fecha que el Estatuto

5 Las disposiciones del presente Protocolo y el Estatuto se interpretaran y aplicaran conjuntamente, como si fueran un unico acto

6 El Consejo de Gobernadores del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología tendra la facultad discrecional de establecer sedes adicionales si lo considerase necesario. Las decisiones correspondientes se adoptaran consensualmente

7 Redactado y adoptado en Trieste, con fecha de veinticuatro de octubre de dos mil siete, expedido en una sola copia original y traducido en los siguientes idiomas: arabe, chino, ingles, frances, ruso y español

No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1867, I-31874.*]

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE KINGDOM OF TONGA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH REFERENCE PAPER AND ANNEX¹). HONG KONG, 15 DECEMBER 2005

Entry into force: 27 July 2007, in accordance with paragraph 8

Authentic texts: English, French and Spanish

Authentic text of the annex: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

No. 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1867, I-31874.*]

PROTOCOLE D'ACCESSION DU ROYAUME DES TONGA À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC DOCUMENT DE RÉFÉRENCE ET ANNEXE¹). HONG KONG, 15 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 27 juillet 2007, conformément au paragraphe 8

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Texte authentique de l'annexe : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

¹ The text of the annex will not be published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended – Le texte de l'annexe ne sera pas publié ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOL ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF TONGA

Preamble

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"), and the Kingdom of Tonga,

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of the Kingdom of Tonga to the WTO Agreement reproduced in document WT/ACC/TON/17, dated 2 December 2005 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the accession of the Kingdom of Tonga to the WTO Agreement,

Agree as follows:

PART I - GENERAL

1. Upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 8, the Kingdom of Tonga accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.
2. The WTO Agreement to which the Kingdom of Tonga accedes shall be the WTO Agreement, including the Explanatory Notes to that Agreement, as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall include the commitments referred to in paragraph 188 of the Working Party Report, shall be an integral part of the WTO Agreement.
3. Except as otherwise provided for in paragraph 188 of the Working Party Report, those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by the Kingdom of Tonga as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.
4. The Kingdom of Tonga may maintain a measure inconsistent with paragraph 1 of Article II of the GATS provided that such a measure was recorded in the list of Article II Exemptions annexed to this Protocol and meets the conditions of the Annex to the GATS on Article II Exemptions.

PART II - SCHEDULES

5. The Schedules reproduced in Annex I to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") relating to the Kingdom of Tonga. The staging of the concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.
6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

PART III - FINAL PROVISIONS

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Kingdom of Tonga until 31 July 2006.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by the Kingdom of Tonga.

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance by the Kingdom of Tonga thereto pursuant to paragraph 9 to each Member of the WTO and to the Kingdom of Tonga.

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Hong Kong this fifteenth day of December two thousand and five in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that a Schedule annexed hereto may specify that it is authentic in only one of these languages.

[See names of the signatories after Spanish text.]

REFERENCE PAPER

Scope

The following are definitions and principles on the regulatory framework for the basic telecommunications services.

Definitions

Users mean service consumers and service suppliers.

Essential facilities mean facilities of a public telecommunications transport network or service that:

- (a) are exclusively or predominantly provided by a single or limited number of suppliers;
- (b) cannot feasibly be economically or technically substituted in order to provide a service.

A major supplier is a supplier which has the ability to materially affect the terms of participation (having regard to price and supply) in relevant market for basic telecommunications services as a result of:

- (a) control over essential facilities; or
- (b) use of its position in the market.

1. Competitive safeguards

1.1. Prevention of anti-competitive practices in telecommunications

Appropriate measures shall be maintained for the purpose of preventing suppliers who, alone or together, are a major supplier from engaging in or continuing anti-competitive practices.

1.2. Safeguards

The anti-competitive practices referred to above shall include in particular:

- (a) engaging in anti-competitive cross-subsidization;
- (b) using information obtained from competitors with anti-competitive results; and
- (c) not making available to other services suppliers on timely basis technical information about essential facilities and commercially relevant information which are necessary for them to provide services.

2. Interconnection

2.1. This section applies to linking with suppliers, providing public telecommunications transport networks or services in order to allow the users of one supplier to communicate with users of another supplier and to access services provided by another supplier, where specific commitments are undertaken.

2.2. Interconnection to be ensured

Interconnection with a major supplier will be ensured at any technically feasible point in the network. Such interconnection is provided:

- (a) under non-discriminatory terms, conditions (incl. technical standards and specifications) and rates and of a quality no less favourable than that provided for its own like services or for like services of non-affiliated service suppliers or for its subsidiaries or other affiliates;
- (b) in a timely fashion, on terms, conditions (incl. technical standards and specifications) and cost-oriented rates that are transparent, reasonable, having regard to economic feasibility, and sufficiently unbundled so that the supplier need not pay for network components or facilities that it does not require for the service to be provided; and
- (c) upon request, at points in addition to the network termination points offered to the majority of users, subject to charges that reflect the cost of construction of necessary additional facilities.

2.3. Public availability of the procedures for interconnection negotiations

The procedures applicable for interconnection to a major supplier will be made publicly available.

2.4. Transparency of interconnection arrangements

It is ensured that a major supplier will make publicly available either its interconnection agreements or a reference interconnection offer.

2.5. Interconnection: dispute settlement

A service supplier requesting interconnection with a major supplier will have recourse, either:

- (a) at any time or
- (b) after a reasonable period of time which has been made publicly known to an independent domestic body, which may be a regulatory body as referred to in paragraph 5 below, to resolve disputes regarding appropriate terms, conditions and rates for interconnection within a reasonable period of time, to the extent that these have not been established previously.

3. Universal service

Any Member has the right to define the kind of universal service obligation it wishes to maintain. Such obligations will not be regarded as anti-competitive *per se*, provided they are administered in a transparent, non-discriminatory and competitively neutral manner and are not more burdensome than necessary for the kind of universal service defined by the Member.

4. Public availability of licensing criteria

Where a licence is required, the following will be made publicly available:

- (a) all the licensing criteria and the period of time normally required to reach a decision concerning an application for a licence; and
- (b) the terms and conditions of individual licenses.

The reasons for the denial of a licence will be made known to the applicant upon request.

5. Independent regulators

The regulatory body is separate from, and not accountable to, any supplier of basic telecommunications services. The decisions of and the procedures used by regulators shall be impartial with respect to all market participants.

6. Allocation and use of scarce resources

Any procedures for the allocation and use of scarce resources, including frequencies, numbers and rights of way, will be carried out in an objective, timely, transparent and non-discriminatory manner. The current state of allocated frequency bands will be made publicly available, but detailed identification of frequencies allocated for specific government uses is not required.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE D'ACCESSION
DU ROYAUME DES TONGA**

Préambule

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), conformément à l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC") et le Royaume des Tonga,

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accession du Royaume des Tonga à l'Accord sur l'OMC qui figure dans le document WT/ACC/TON/17, en date du 2 décembre 2005 (ci-après dénommé "le rapport du Groupe de travail"),

Eu égard aux résultats des négociations sur l'accession du Royaume des Tonga à l'Accord sur l'OMC,

Convientent de ce qui suit:

PARTIE I – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 8, le Royaume des Tonga accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.

2. L'Accord sur l'OMC auquel le Royaume des Tonga accédera sera l'Accord sur l'OMC, y compris les Notes explicatives de cet accord, tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, qui comprendra les engagements mentionnés au paragraphe 188 du rapport du Groupe de travail, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.

3. Sauf dispositions contraires du paragraphe 188 du rapport du Groupe de travail, les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en œuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en œuvre par le Royaume des Tonga comme s'il avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.

4. Le Royaume des Tonga peut maintenir une mesure incompatible avec le paragraphe 1 de l'article II de l'AGCS pour autant que cette mesure soit inscrite sur la liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II, qui est annexée au présent protocole, et qu'elle satisfasse aux conditions qui sont indiquées dans l'Annexe de l'AGCS sur les exemptions des obligations énoncées à l'article II.

PARTIE II – LISTES

5. Les listes transcrites à l'annexe I du présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé l'"AGCS") du Royaume des Tonga. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en œuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

6. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

PARTIE III – DISPOSITIONS FINALES

7. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation du Royaume des Tonga, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 31 juillet 2006.

8. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le jour où il aura été accepté par le Royaume des Tonga.

9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et au Royaume des Tonga une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole par le Royaume des Tonga conformément au paragraphe 9.

Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Hong Kong, le quinze décembre deux mille cinq en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, si ce n'est qu'une liste ci-annexée peut ne faire foi que dans une seule de ces langues.

[Voir les noms des signataires après le texte espagnol.]

DOCUMENT DE RÉFÉRENCE

Objet

Le présent document contient des définitions et des principes concernant le cadre réglementaire pour les services de télécommunications de base.

Définitions

Le terme utilisateurs désigne les consommateurs et les fournisseurs de services.

L'expression installations essentielles désigne les installations d'un réseau ou service public de transport des télécommunications:

- a) qui sont fournies exclusivement ou essentiellement par un seul fournisseur ou un nombre limité de fournisseurs;
- b) qu'il n'est pas possible de remplacer d'un point de vue économique ou technique pour fournir un service.

Un fournisseur principal est un fournisseur qui a la capacité d'influer de manière importante sur les modalités de la participation (en ce qui concerne le prix et l'offre) sur un marché donné de services de télécommunications de base par suite:

- a) du contrôle qu'il exerce sur des installations essentielles; ou
- b) de l'utilisation de sa position sur le marché.

1. Sauvegardes en matière de concurrence

1.1 Prévention des pratiques anticoncurrentielles dans les télécommunications

Des mesures appropriées seront appliquées en vue d'empêcher des fournisseurs qui, seuls ou ensemble, sont un fournisseur principal, d'adopter ou de maintenir des pratiques anticoncurrentielles.

1.2 Sauvegardes

Les pratiques anticoncurrentielles mentionnées ci-dessus consistent en particulier:

- a) à pratiquer un subventionnement croisé anticoncurrentiel;
- b) à utiliser des renseignements obtenus auprès de concurrents d'une manière qui donne des résultats anticoncurrentiels; et
- c) à ne pas mettre à la disposition des autres fournisseurs de services en temps opportun les renseignements techniques sur les installations essentielles et les renseignements commercialement pertinents qui leur sont nécessaires pour fournir des services.

2. Interconnexion

2.1 La présente section traite des liaisons avec les fournisseurs de réseaux ou services publics de transport des télécommunications permettant aux utilisateurs relevant d'un fournisseur de communiquer avec les utilisateurs relevant d'un autre fournisseur et d'avoir accès à des services fournis par un autre fournisseur, dans les cas où des engagements spécifiques sont souscrits.

2.2 Interconnexion à assurer

L'interconnexion avec un fournisseur principal sera assurée à tout point du réseau où cela sera techniquement possible. Cette interconnexion est assurée:

- a) suivant des modalités, à des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et à des tarifs non discriminatoires et sa qualité est non moins favorable que celle qui est prévue pour les services similaires dudit fournisseur ou pour les services similaires des fournisseurs de services non affiliés ou pour des filiales ou autres sociétés affiliées;
- b) en temps opportun, suivant des modalités, à des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et moyennant des taxes fondées sur les coûts qui soient transparentes, raisonnables, compte tenu de la faisabilité économique, et suffisamment détaillées pour que le fournisseur n'ait pas à payer pour des éléments ou installations du réseau dont il n'a pas besoin pour le service à fournir; et
- c) sur demande, à des points en plus des points de terminaison du réseau accessibles à la majorité des utilisateurs, moyennant des tarifs qui reflètent le coût de la construction des installations additionnelles nécessaires.

2.3 Accès du public aux procédures concernant les négociations en matière d'interconnexion

Le public aura accès aux procédures applicables pour une interconnexion avec un fournisseur principal.

2.4 Transparence des arrangements en matière d'interconnexion

Il est fait en sorte qu'un fournisseur principal mette à la disposition du public soit ses accords d'interconnexion soit une offre d'interconnexion de référence.

2.5 Interconnexion: règlement des différends

Un fournisseur de services demandant l'interconnexion avec un fournisseur principal aura recours, soit:

- a) à tout moment, soit
- b) après un délai raisonnable qui aura été rendu public, à un organe interne indépendant, qui peut être l'organe réglementaire mentionné au paragraphe 5 ci-après pour régler les différends concernant les modalités, conditions et taxes d'interconnexion pertinentes dans un délai raisonnable, dans la mesure où celles-ci n'ont pas été établies au préalable.

3. Service universel

Tout Membre a le droit de définir le type d'obligation en matière de service universel qu'il souhaite maintenir. Ces obligations ne seront pas considérées comme étant anticoncurrentielles en soi, à condition qu'elles soient administrées de manière transparente, non discriminatoire et neutre du point de vue de la concurrence et qu'elles ne soient pas plus rigoureuses qu'il n'est nécessaire pour le type de service universel défini par le Membre.

4. Accès du public aux critères en matière de licences

Lorsqu'une licence sera nécessaire, le public aura accès aux informations suivantes:

- a) tous les critères en matière de licences et le délai normalement requis pour qu'une décision soit prise au sujet d'une demande de licence; et
- b) les modalités et conditions des licences individuelles.

Les raisons du refus d'une licence seront communiquées au requérant sur demande.

5. Indépendance des organes réglementaires

L'organe réglementaire est distinct de tout fournisseur de services de télécommunications de base et ne relève pas d'un tel fournisseur. Les décisions des organes réglementaires et les procédures qu'ils utilisent seront impartiales à l'égard de tous les participants sur le marché.

6. Répartition et utilisation des ressources limitées

Toutes les procédures concernant l'attribution et l'utilisation des ressources limitées, y compris les fréquences, les numéros et les servitudes, seront mises en œuvre de manière objective, opportune, transparente et non discriminatoire. Les renseignements sur la situation courante des bandes de fréquences attribuées seront mis à la disposition du public, mais il n'est pas obligatoire d'indiquer de manière détaillée les fréquences attribuées pour des utilisations spécifiques relevant de l'État.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO
DE ADHESIÓN DEL REINO DE TONGA**

Preámbulo

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante la "OMC"), de conformidad con el artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "Acuerdo sobre la OMC"), y el Reino de Tonga,

Tomando nota del informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión del Reino de Tonga al Acuerdo sobre la OMC que figura en el documento WT/ACC/TON/17, de fecha 2 de diciembre de 2005 (denominado en adelante "informe del Grupo de Trabajo"),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones sobre la adhesión del Reino de Tonga al Acuerdo sobre la OMC,

Conviene en las disposiciones siguientes:

PARTE I - DISPOSICIONES GENERALES

1. En la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo de conformidad con el párrafo 8, el Reino de Tonga se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de dicho Acuerdo y, en consecuencia, pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá el Reino de Tonga será el Acuerdo sobre la OMC, incluidas las Notas Explicativas de dicho Acuerdo, rectificado, enmendado o modificado de otra forma por los instrumentos jurídicos que hayan entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. El presente Protocolo, que incluirá los compromisos mencionados en el párrafo 188 del informe del Grupo de Trabajo, formará parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. Salvo disposición en contrario en el párrafo 188 del informe del Grupo de Trabajo, las obligaciones establecidas en los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC que deban cumplirse a lo largo de un plazo contado a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo serán cumplidas por el Reino de Tonga como si hubiera aceptado ese Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
4. El Reino de Tonga podrá mantener una medida incompatible con el párrafo 1 del artículo II del AGCS siempre que tal medida esté consignada en la Lista de Exenciones de las Obligaciones del Artículo II anexa al presente Protocolo y cumpla las condiciones establecidas en el Anexo del AGCS sobre Exenciones de las Obligaciones del Artículo II.

PARTE II - LISTAS

5. Las Listas que figuran en el anexo I del presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante "GATT de 1994") y la Lista de compromisos específicos anexa al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante "AGCS") relativas al Reino de Tonga. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará en la forma especificada en las partes pertinentes de las Listas respectivas.
6. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II de GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la fecha aplicable con respecto a las Listas de concesiones y compromisos anexas al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

PARTE III - DISPOSICIONES FINALES

7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación del Reino de Tonga, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 31 de julio de 2006.

8. El presente Protocolo entrará en vigor treinta días después de su aceptación por el Reino de Tonga.

9. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación a cada Miembro de la OMC y al Reino de Tonga una copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación por el Reino de Tonga, de conformidad con el párrafo 9.

El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Hong Kong, el día quince de diciembre de dos mil cinco, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo que en una lista anexa se indique que sólo es auténtico su texto en uno o más de dichos idiomas.

DOCUMENTO DE REFERENCIA

Alcance

A continuación figuran definiciones y principios relativos al marco reglamentario de los servicios de telecomunicaciones básicas.

Definiciones

Por usuarios se entiende los consumidores de servicios y los proveedores de servicios.

Por instalaciones esenciales se entiende toda instalación de una red o servicio públicos de transporte de telecomunicaciones que:

- a) sea suministrada exclusivamente o de manera predominante por un solo proveedor o por un número limitado de proveedores; y
- b) cuya sustitución con miras al suministro de un servicio no sea factible en lo económico o en lo técnico.

Un proveedor importante es un proveedor que tenga la capacidad de afectar de manera importante las condiciones de participación (desde el punto de vista de los precios y del suministro) en un mercado dado de servicios de telecomunicaciones básicas como resultado de:

- a) el control de las instalaciones esenciales; o
- b) la utilización de su posición en el mercado.

1. Salvaguardias de la competencia

1.1 Prevención de las prácticas anticompetitivas en la esfera de las telecomunicaciones

Se mantendrán medidas adecuadas con el fin de impedir que aquellos proveedores que, individual o conjuntamente, sean un proveedor importante empleen o sigan empleando prácticas anticompetitivas.

1.2 Salvaguardias

Las prácticas anticompetitivas a las que se hace referencia *supra* incluirán, en particular, las siguientes:

- a) realizar actividades anticompetitivas de subvención cruzada;
- b) utilizar información obtenida de competidores con resultados anticompetitivos; y
- c) no poner oportunamente a disposición de los demás proveedores de servicios la información técnica sobre las instalaciones esenciales y la información comercialmente pertinente que éstos necesiten para suministrar servicios.

2. Interconexión

2.1 Esta sección se refiere al enlace con los proveedores que suministran redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones, con objeto de que los usuarios de un proveedor puedan comunicarse con los usuarios de otro proveedor y tener acceso a los servicios suministrados por otro proveedor, respecto de los que se contraigan compromisos específicos.

2.2 Interconexión que se ha de asegurar

La interconexión con un proveedor importante quedará asegurada en cualquier punto técnicamente viable de la red. Esta interconexión se facilitará:

- a) en términos y condiciones (incluidas las normas y especificaciones técnicas) y con tarifas que no sean discriminatorios, y será de una calidad no menos favorable que la facilitada para sus propios servicios similares o para servicios similares de proveedores de servicios no afiliados o para sus filiales u otras sociedades afiliadas;
- b) en una forma oportuna, en términos y condiciones (incluidas las normas y especificaciones técnicas) y con tarifas basadas en el costo que sean transparentes y razonables, tengan en cuenta la viabilidad económica, y estén suficientemente desagregadas para que el proveedor no deba pagar por componentes o instalaciones de la red que no necesite para el suministro del servicio; y
- c) previa solicitud, en puntos adicionales a los puntos de terminación de la red ofrecidos a la mayoría de los usuarios, a un precio que refleje el costo de construcción de las instalaciones adicionales necesarias.

2.3 Disponibilidad pública de los procedimientos de negociación de interconexiones

Se pondrán a disposición del público los procedimientos aplicables a la interconexión con un proveedor importante.

2.4 Transparencia de los acuerdos de interconexión

Se garantiza que todo proveedor importante pondrá a disposición del público sus acuerdos de interconexión o una oferta de interconexión de referencia.

2.5 Interconexión: solución de diferencias

Todo proveedor de servicios que solicite la interconexión con un proveedor importante podrá presentar recurso:

- a) en cualquier momento, o
- b) después de un plazo razonable que se haya dado a conocer públicamente ante un órgano nacional independiente, que podrá ser el órgano de reglamentación al que se hace referencia en el párrafo 5 *infra*, para resolver dentro de un plazo razonable las diferencias con respecto a los términos, condiciones y tarifas apropiados de interconexión, siempre que éstos no hayan sido establecidos previamente.

3. Servicio universal

Todo Miembro tiene derecho a definir el tipo de obligación de servicio universal que desee mantener. No se considerará que las obligaciones de esa naturaleza son anticompetitivas *per se*, a condición de que sean administradas de manera transparente y no discriminatoria y con neutralidad en la competencia y no sean más gravosas de lo necesario para el tipo de servicio universal definido por el Miembro.

4. Disponibilidad pública de los criterios de concesión de licencias

Cuando se exija una licencia, se pondrán a disposición del público:

- a) todos los criterios de concesión de licencias y los plazos normalmente requeridos para tomar una decisión relativa a una solicitud de licencia; y
- b) los términos y condiciones de las licencias individuales.

A solicitud del interesado le serán comunicadas las razones de la denegación de la licencia.

5. Independencia de la entidad de reglamentación

El órgano de reglamentación será independiente de todo proveedor de servicios de telecomunicaciones básicas, y no responderá ante él. Las decisiones del órgano de reglamentación y los procedimientos aplicados serán imparciales con respecto a todos los participantes en el mercado.

6. Asignación y utilización de recursos escasos

Todo procedimiento para la asignación y utilización de recursos escasos, como las frecuencias, los números y los derechos de paso, se llevará a la práctica de manera objetiva, oportuna, transparente y no discriminatoria. Se pondrá a disposición del público el estado actual de las bandas de frecuencia asignadas, pero no es preciso identificar detalladamente las frecuencias asignadas a usos oficiales específicos.

For the Kingdom of Tonga

Pour le Royaume des Tonga

Por el Reino de Tonga

Dr. Feleti Sevele

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CII - BRUNEI DARUSSALAM ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 3 DECEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 20 November 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CII- BRUNEI DARUSSALAM ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 3 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 20 novembre 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CIX - FIJI ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 3 DECEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 22 November 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CIX - FIDJI ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 3 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 22 novembre 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CLV - ARMENIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 3 DECEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 30 November 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CLV - ARMÉNIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 3 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 30 novembre 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CLVI - CAMBODIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 27 AUGUST 2007

Entry into force: with retroactive effect from 1 August 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CLVI - CAMBODGE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 27 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er août 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXLII - KYRGYZ REPUBLIC ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 3 DECEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 21 November 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXLII - RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 3 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 21 novembre 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXLIX - OMAN ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 27 AUGUST 2007

Entry into force: with retroactive effect from 2 August 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXLIX - OMAN ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 27 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 2 août 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXLV - GEORGIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 3 DECEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 20 November 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXLV - GÉORGIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 3 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 20 novembre 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXLVIII - JORDAN ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 27 AUGUST 2007

Entry into force: with retroactive effect from 1 August 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXLVIII - JORDANIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 27 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er août 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXVIII - MAURITIUS ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 27 AUGUST 2007

Entry into force: with retroactive effect from 1 August 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXVIII - MAURICE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 27 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er août 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXI - SAINT-LUCIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 3 DECEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 21 November 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXI - SAINTE-LUCIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 3 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 21 novembre 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXII - UNITED ARAB EMIRATES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 27 AUGUST 2007

Entry into force: with retroactive effect from 31 July 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXII - ÉMIRATS ARABES UNIS ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 27 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 31 juillet 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXIV - MONGOLIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 27 AUGUST 2007

Entry into force: with retroactive effect from 1 August 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXIV - MONGOLIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 27 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er août 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LVI - RWANDA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 24 JANUARY 2008

Entry into force: with retroactive effect from 22 January 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LVI - RWANDA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 24 JANVIER 2008

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 22 janvier 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LX - REPUBLIC OF KOREA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 14 NOVEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 25 October 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LX - RÉPUBLIQUE DE CORÉE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 14 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 25 octobre 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXIII - SINGAPORE ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 3 DECEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 21 November 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXIII - SINGAPOUR ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 3 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 21 novembre 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXIX - THAILAND ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 1 JUNE 2007

Entry into force: with retroactive effect from 10 November 2006

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXIX - THAÏLANDE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 1 JUIN 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 10 novembre 2006

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXVIII - ZAMBIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 3 DECEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 20 November 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXVIII - ZAMBIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 3 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 20 novembre 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXII - HONG KONG, CHINA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 27 AUGUST 2007

Entry into force: with retroactive effect from 27 July 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXII - HONG KONG (CHINE) ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 27 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 27 juillet 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXIX - MACAO, CHINA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 20 MARCH 2008

Entry into force: with retroactive effect from 20 February 2008

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXIX - MACAO, CHINE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 20 MARS 2008

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 20 février 2008

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXVII - EL SALVADOR ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 MARCH 2008

Entry into force: with retroactive effect from 29 February 2008

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXVII - EL SALVADOR ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 MARS 2008

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 29 février 2008

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXVII - EL SALVADOR ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 2 NOVEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 13 October 2007

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXVII - EL SALVADOR ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 2 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 13 octobre 2007

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE V - CANADA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 SEPTEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 25 August 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE V - CANADA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 SEPTEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 25 août 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE VII - CHILE ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 27 AUGUST 2007

Entry into force: with retroactive effect from 27 July 2007

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE VII - CHILI ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 27 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 27 juillet 2007

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCI - PARAGUAY ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 2 MAY 2007

Entry into force: with retroactive effect from 24 April 2007

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XCI - PARAGUAY ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 2 MAI 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 24 avril 2007

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XVIII - SOUTH AFRICA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 3 DECEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 25 October 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XVIII - AFRIQUE DU SUD ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 3 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 25 octobre 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - CANADA. GENEVA, 30 JULY 2007

Entry into force: with retroactive effect from 22 July 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - CANADA. GENÈVE, 30 JUILLET 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 22 juillet 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GENEVA, 10 DECEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 9 December 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - JAPON. GENÈVE, 10 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 9 décembre 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GENEVA, 26 FEBRUARY 2007

Entry into force: with retroactive effect from 7 February 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - JAPON. GENÈVE, 26 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 7 février 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GENEVA, 20 JUNE 2007

Entry into force: with retroactive effect from 14 June 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - JAPON. GENÈVE, 20 JUIN 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 14 juin 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - KOREA. GENEVA, 2 MAY 2007

Entry into force: with retroactive effect from 17 April 2007

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - CORÉE. GENÈVE, 2 MAI 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 17 avril 2007

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS OR IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS - COLOMBIA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 14 MARCH 2007

Entry into force: with retroactive effect from 1 October 2005

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION OU D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - COLOMBIE - ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 14 MARS 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er octobre 2005

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS OR IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS - HONDURAS - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 14 MARCH 2007

Entry into force: with retroactive effect from 15 July 2005

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION OU D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - HONDURAS - ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 14 MARS 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 15 juillet 2005

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS OR IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS - KINGDOM OF NEPAL - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 14 MARCH 2007

Entry into force: with retroactive effect from 11 October 2005

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 23 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION OU D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - ROYAUME DU NÉPAL - ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 14 MARS 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 11 octobre 2005

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 23 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LIX - SWITZERLAND/LIECHTENSTEIN ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 15 MARCH 2007

Entry into force: with retroactive effect from 23 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 25 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LIX - SUISSE/LIECHTENSTEIN ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 15 MARS 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 23 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 25 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

DECLARATION

Canada

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 May 2008

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

DÉCLARATION

Canada

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 mai 2008

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Canada déclare que, en vertu de l'article 45, il modifie la version française de la déclaration déposée le 28 octobre 2005 en faisant la déclaration qui suit et déclare qu'il pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Le Gouvernement du Canada déclare que, en vertu de l'article 45, la Convention s'appliquera maintenant au Québec en plus de l'Alberta, la Colombie-Britannique, le Manitoba, la Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Ecosse, l'Ontario, l'Île-du-Prince-Édouard, la Saskatchewan, le Territoire du Yukon, Terre-Neuve et Labrador, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, et qu'il pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Le Gouvernement du Canada déclare également qu'il modifie la déclaration déposée le 28 octobre 2005 en retirant la déclaration faite en vertu de l'article 22.2 concernant le Québec.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of Canada declares, in accordance with Article 45, that it is modifying the French version of the declaration deposited on 28 October 2005, by making the following declaration and it also declares that it may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

The Government of Canada declares, in accordance with Article 45, that the Convention shall now extend to Quebec, in addition to Alberta, British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Nova Scotia, Ontario, Prince Edward Island, Saskatchewan, the Yukon,

Newfoundland and Labrador, the Northwest Territories and Nunavut, and that it may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

The Government of Canada also declares that it is modifying the declaration deposited on 28 October 2005 by withdrawing the declaration made in accordance with Article 22.2 regarding Quebec.

ACCESSION

Kenya

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 May 2008

ADHÉSION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 mai 2008

**No. 32905. International Fund
for Agricultural Development
and Burkina Faso**

LOAN AGREEMENT (SPECIAL PROGRAMME FOR SOIL AND WATER CONSERVATION AND AGROFORESTRY IN THE CENTRAL PLATEAU - PHASE II) (RSS AGREEMENT) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 JANUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1928, I-32905.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SPECIAL PROGRAMME FOR SOIL AND WATER CONSERVATION AND AGROFORESTRY IN THE CENTRAL PLATEAU - PHASE II) (CES/AGF II) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 14 OCTOBER 1999 AND OUAGADOUGOU, 29 OCTOBER 1999

Entry into force: 14 October 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 32905. Fonds international
de développement agricole et
Burkina Faso**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME SPÉCIAL DE CONSERVATION DES EAUX ET DES SOLS ET AGROFORESTERIE DANS LE PLATEAU CENTRAL - PHASE II) (ACCORD RSS) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 JANVIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1928, I-32905.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME SPÉCIAL DE CONSERVATION DES EAUX ET DES SOLS ET AGROFORESTERIE DANS LE PLATEAU CENTRAL - PHASE II) (CES/AGF II) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 14 OCTOBRE 1999 ET OUAGADOUGOU, 29 OCTOBRE 1999

Entrée en vigueur : 14 octobre 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 33078. International Fund
for Agricultural Development
and Malawi**

LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER FOOD SECURITY PROJECT)(AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1933, I-33078.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER FOOD SECURITY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 APRIL 2000 AND LILONGWE, 16 JUNE 2000

Entry into force: 12 April 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 33078. Fonds international
de développement agricole et
Malawi**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SÉCURITÉ DE L'ALIMENTATION DES PETITES EXPLOITATIONS) (PROJET DES SERVICES AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1933, I-33078.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SÉCURITÉ DE L'ALIMENTATION DES PETITES EXPLOITATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 AVRIL 2000 ET LILONGWE, 16 JUIN 2000

Entrée en vigueur : 12 avril 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 33086. International Fund
for Agricultural Development
and Lesotho**

LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCE AND ENTERPRISE SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 JANUARY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1933, I-33086.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCE AND ENTERPRISE SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 11 FEBRUARY 2000 AND MASERU, 11 FEBRUARY 2000

Entry into force: 11 February 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 33086. Fonds international
de développement agricole et
Lesotho**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AUX FINANCES RURALES ET D'APPUI AUX ENTREPRISES) ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 JANVIER 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1933, I-33086.*]

LETRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AUX FINANCES RURALES ET D'APPUI AUX ENTREPRISES) ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 11 FÉVRIER 2000 ET MASERU, 11 FÉVRIER 2000

Entrée en vigueur : 11 février 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 33091. International Fund
for Agricultural Development
and Kenya**

LOAN AGREEMENT (EASTERN PROVINCE HORTICULTURE AND TRADITIONAL FOOD CROPS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 FEBRUARY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1933, I-33091.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN PROVINCE HORTICULTURE AND TRADITIONAL FOOD CROPS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 16 SEPTEMBER 1996 AND NAIROBI, 16 SEPTEMBER 1996

Entry into force: with retroactive effect from 1 July 1996, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 33091. Fonds international
de développement agricole et
Kenya**

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'HORTICULTURE ET DES CULTURES VIVRIÈRES TRADITIONNELLES DANS LA PROVINCE DE L'EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 FÉVRIER 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1933, I-33091.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'HORTICULTURE ET DES CULTURES VIVRIÈRES TRADITIONNELLES DANS LA PROVINCE DE L'EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 16 SEPTEMBRE 1996 ET NAIROBI, 16 SEPTEMBRE 1996

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1996, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN PROVINCE HORTICULTURE AND TRADITIONAL FOOD CROPS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 19 AUGUST 2005 AND NAIROBI, 19 AUGUST 2005

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'HORTICULTURE ET DES CULTURES VIVRIÈRES TRADITIONNELLES DANS LA PROVINCE DE L'EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 19 AOÛT 2005 ET NAIROBI, 19 AOÛT 2005

Entry into force: 19 August 2005 by countersignature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 19 août 2005 par contresignature, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33147. Austria and the former Yugoslav Republic of Macedonia

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRIA AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE SUSPENSION OF THE VISA OBLIGATION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. VIENNA, 24 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1935, I-33147.*]

Termination in accordance with:

44945. Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Macedonia on the abolition of visas for holders of service and diplomatic passports. Vienna, 28 December 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2516, I-44945.*]

Entry into force: 1 March 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 May 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 May 2008

No. 33147. Autriche et ex-République yougoslave de Macédoine

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE RELATIF À LA SUSPENSION DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES. VIENNE, 24 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1935, I-33147.*]

Abrogation conformément à:

44945. Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Macédoine relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports de service et diplomatiques. Vienne, 28 décembre 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2516, I-44945.*]

Entrée en vigueur : 1er mars 2007
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 1er mai 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er mai 2008

No. 33383. France and Japan

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. PARIS, 3 MARCH 1995 [United Nations, Treaty Series, vol. 1948, I-33383.]

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. PARIS, 11 JANUARY 2007

Entry into force: 1 December 2007 by notification, in accordance with article 21

Authentic texts: French and Japanese

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 1 May 2008

No. 33383. France et Japon

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. PARIS, 3 MARS 1995 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1948, I-33383.]

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. PARIS, 11 JANVIER 2007

Entrée en vigueur : 1er décembre 2007 par notification, conformément à l'article 21

Textes authentiques : français et japonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 1er mai 2008

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**AVENANT A LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU
JAPON EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE
PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

et

LE GOUVERNEMENT DU JAPON,

désireux de modifier la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu signée à Paris le 3 mars 1995 (ci-après dénommée « la Convention ») et le protocole signé à Paris le 3 mars 1995, qui fait partie intégrante de la Convention (ci-après dénommé « le Protocole de 1995 »),

sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1ER

L'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant:

« a) En ce qui concerne la France :

- i) l'impôt sur le revenu ;
- ii) l'impôt sur les sociétés ;
- iii) l'imposition forfaitaire annuelle des sociétés ;
- iv) la taxe sur les salaires ; et
- v) les contributions sociales généralisées et les contributions pour le remboursement de la dette sociale,

y compris toutes retenues à la source et avances décomptées sur ces impôts (ci-après dénommés « impôt français ») ; »

ARTICLE 2

1. Les alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention sont supprimés et remplacés par les suivants :

- « a) Le terme « France » désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains et exerce sa juridiction ;
- b) Le terme « Japon » désigne, dans son acception géographique, l'ensemble du territoire du Japon y compris la mer territoriale, dans lequel les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur, ainsi que l'ensemble des zones situées au-delà de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Japon a des droits souverains et dans lesquelles les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur ; »

2. Les alinéas i) et j) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention sont supprimés et remplacés par les suivants :

- « i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- j) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé ;
 - ii) dans le cas du Japon, le ministre des finances ou son représentant autorisé ;
- k) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire ; et
- l) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant. »

3. Le paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État contractant prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État contractant . »

ARTICLE 3

Les nouveaux paragraphes suivants sont ajoutés immédiatement à la suite du paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention :

« 4. Lorsqu'en application des dispositions de la présente Convention, un État contractant fait bénéficier un résident de l'autre État contractant d'une réduction du taux ou de l'exonération de l'impôt et que, conformément à la législation en vigueur dans cet autre État contractant, le résident est assujéti à l'impôt sur la seule partie de ce revenu versée ou perçue dans cet autre État contractant, la réduction ou l'exonération en cause ne s'applique qu'à la partie du revenu versée ou perçue dans cet autre État contractant.

5. L'expression « résident d'un État contractant » comprend lorsque cet État est la France, toute société de personnes, groupement de personnes ou autre entité similaire dont le siège de direction effective est situé en France, qui y est redevable de l'impôt, et dont les porteurs de parts, associés ou autres membres y sont personnellement soumis à l'impôt à raison de leur quote-part dans les bénéfices de ces sociétés de personnes, groupements de personnes ou entités similaires en application de la législation fiscale française.

6. Au sens de la présente Convention :

a) un élément de revenu :

- i) provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'une entité établie dans l'autre Etat contractant; et
- ii) traité, en vertu de la législation fiscale de cet autre Etat contractant, comme le revenu de bénéficiaires, membres ou participants de cette entité ;

est éligible aux avantages de la Convention qui seraient accordés s'il était perçu directement par un bénéficiaire, membre ou participant de cette entité résident de cet autre Etat contractant, à condition que ces bénéficiaires, membres ou participants soient eux-mêmes des résidents de cet autre Etat contractant et remplissent les autres conditions imposées par la Convention et ce, indépendamment du fait que le revenu est ou non traité comme le revenu des bénéficiaires, membres ou participants de cette entité en vertu de la législation fiscale du premier Etat contractant mentionné.

b) un élément de revenu :

- i) provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'une entité établie dans l'autre Etat contractant; et
- ii) traité, en vertu de la législation fiscale de cet autre Etat contractant, comme le revenu de cette entité ;

est éligible aux avantages de la Convention qui seraient accordés à un résident de cet autre Etat contractant et ce, indépendamment du fait que le revenu est ou non considéré, en vertu la législation fiscale du premier Etat contractant mentionné, comme le revenu de cette entité, dès lors que cette entité est résidente de cet autre Etat contractant et remplit les autres conditions imposées par la Convention.

c) un élément de revenu :

- i) provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'une entité établie dans cet Etat contractant;
- ii) traité, en vertu la législation fiscale de cet Etat contractant, comme le revenu des bénéficiaires, des membres ou des participants de cette entité ; et
- iii) traité, en vertu la législation fiscale de l'autre Etat contractant, comme le revenu de cette entité ;

n'est pas éligible aux avantages de la Convention. »

ARTICLE 4

Les paragraphes 4 et 5 de l'article 6 de la Convention sont supprimés et remplacés par les suivants :

« 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

5. Lorsqu'une personne détient des actions, parts ou autres droits dans une société ayant pour objet de donner à ses associés ou membres la jouissance de biens immobiliers et que ceux-ci sont situés dans un État contractant, les revenus que cette personne tire de la location ou de l'usage sous toute autre forme (à l'exclusion de l'occupation par la personne elle-même) de son droit de jouissance sur de tels biens immobiliers sont imposables dans cet État contractant nonobstant les dispositions de l'article 7. »

ARTICLE 5

Les paragraphes 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 de l'article 10 de la Convention sont supprimés et remplacés par les suivants :

« 2. Les dividendes visés au paragraphe 1 sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie ces dividendes est un résident, et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui a détenu, directement ou indirectement, pendant toute la période de six mois qui s'achève à la date de fixation des droits à dividendes :
 - i) au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident de France ;
 - ii) au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident du Japon ;
- b) 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes visés au paragraphe 1 ne sont pas imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant et est :

- a) Soit une société qui a détenu, directement ou indirectement, au moins 15 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes pendant toute la période de six mois qui s'achève à la date de fixation des droits à dividendes, lorsque ladite société est un résident de France ;
- b) soit une société qui a détenu directement au moins 15 pour cent ou, directement ou indirectement, au moins 25 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes pendant toute la période de six mois qui s'achève à la date de fixation des droits à dividendes, lorsque ladite société est un résident du Japon.

4. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 et de l'alinéa a) du paragraphe 3 ne s'appliquent pas aux dividendes payés par une société qui a le droit de déduire ces dividendes du calcul de son revenu imposable au Japon.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

8. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme le bénéficiaire effectif des dividendes payés par un résident de l'autre État contractant au titre d'actions privilégiées ou d'autres intérêts similaires, lorsque la constitution ou l'acquisition de ces actions privilégiées ou d'autres intérêts similaires était subordonnée au fait qu'une personne :

- a) n'ayant pas droit, au titre des dividendes payés par un résident de l'autre État contractant, à des avantages au moins équivalents à ceux accordés par la présente Convention à un résident du premier État contractant ; et
- b) qui n'est pas un résident d'un des deux États contractants ;

détienne des actions privilégiées ou d'autres intérêts similaires équivalents du premier résident.

9. Les dispositions du présent article, à l'exception de celles du paragraphe 8, ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intervenant dans la création ou la cession des actions, parts ou autres droits au titre desquels sont versés les dividendes consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession. »

ARTICLE 6

Les paragraphes 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 de l'article 11 de la Convention sont supprimés et remplacés par les suivants :

« 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si :

- a) ils bénéficient effectivement à l'autre État contractant, l'une de ses collectivités locales, sa banque centrale ou l'une de ses institutions de droit public ;
- b) ils bénéficient effectivement à un résident de cet autre État contractant au titre de créances assurées, garanties ou indirectement financées par cet autre État contractant, l'une de ses collectivités locales, sa banque centrale ou l'une de ses institutions de droit public ;
- c) ils bénéficient effectivement à un résident de l'autre État contractant qui est soit :
 - i) une banque ;
 - ii) une compagnie d'assurance ;
 - iii) un agent de change ; ou
 - iv) toute autre entreprise dont, pendant les trois années d'imposition précédant celle du paiement de l'intérêt, plus de 50 pour cent du passif est dû à l'émission d'obligations sur les marchés financiers ou à la rémunération de dépôts donnant lieu à intérêts, et dont plus de 50 pour cent de l'actif consiste en créances envers des personnes n'entretenant pas avec l'entreprise des relations visées aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9 ;
- d) ils bénéficient effectivement à un résident de cet autre État contractant et sont payés au titre de la dette née de la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises par un résident de cet autre État contractant.

4. Pour l'application des dispositions du paragraphe 3, les expressions « banque centrale » et « institution de droit public » désignent :

- a) dans le cas de la France :
 - i) la Banque de France ; et
 - ii) toute autre institution de droit public française agréée au cas par cas par échange de notes diplomatiques entre les gouvernements des États contractants.

- b) dans le cas du Japon :
- i) la Banque du Japon ;
 - ii) la Banque japonaise pour la coopération internationale ;
 - iii) l'Institut administratif indépendant chargé des opérations d'assurance commerciales (*Nippon Export and Investment Insurance*) ; et
 - iv) toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement du Japon, agréée au cas par cas par échange de notes diplomatiques entre les gouvernements des États contractants.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme le bénéficiaire effectif des intérêts au titre d'une créance lorsque la constitution de cette créance était subordonnée au fait qu'une personne :

- a) n'ayant pas droit, au titre des intérêts provenant de l'autre État contractant, à des avantages au moins équivalents à ceux accordés par la présente Convention à un résident du premier État contractant ; et
- b) qui n'est pas un résident d'un des deux États contractants ;

détienne une créance équivalente à l'encontre du premier résident.

10. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables, à l'exception de celles du paragraphe 9, si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intervenant dans la création ou la cession de la créance au titre de laquelle sont versés les intérêts consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession. »

ARTICLE 7

L'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 12

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les logiciels, les films cinématographiques et les films ou bandes pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme le bénéficiaire effectif de redevances perçues au titre de l'usage de biens incorporels, lorsque le paiement de ces redevances au résident était subordonné au paiement par ce dernier de redevances, au titre des mêmes biens incorporels à une personne :

- a) n'ayant pas droit, au titre des redevances provenant de l'autre État contractant, à des avantages au moins équivalents à ceux accordés par la présente Convention à un résident du premier État contractant ; et
- b) qui n'est pas un résident d'un des deux États contractants.

6. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables, à l'exception de celles du paragraphe 5, si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intervenant dans la création ou la cession des droits au titre desquels sont versées les redevances consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession. »

ARTICLE 8

1. Le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant:

« 1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant. »

2. Les paragraphes 3 et 4 de l'article 13 de la Convention sont supprimés et remplacés par les suivants :

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou toute autre institution ou entité dont l'actif ou les biens sont constitués pour au moins 50 pour cent de leur valeur, directement ou indirectement, par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés, fiducies, institutions ou entités, de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant ou de droits se rattachant audits biens immobiliers, sont imposables dans cet autre État contractant.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les gains provenant de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État contractant. »

3. Le paragraphe 7 de l'article 13 de la Convention est supprimé.

ARTICLE 9

L'article 14 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 14. (Abrogé) »

ARTICLE 10

1. L'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale concernée ; et »

2. L'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État. »

ARTICLE 11

1. L'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« a) Nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État contractant. »

2. L'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« a) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. »

ARTICLE 12

L'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 18

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. a) Les cotisations obligatoires à un régime de sécurité sociale établi et reconnu aux fins de l'imposition dans un État contractant, qui sont versées par ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et y exerce des activités, sont, aux fins de déterminer l'impôt payable par cette personne dans l'autre État contractant, au cours d'une période n'excédant pas 60 mois consécutifs à partir de la date de début d'exercice d'activités dans l'autre État contractant, traitées de la même façon que le sont les cotisations obligatoires à un régime de sécurité sociale reconnu aux fins de l'imposition dans l'autre État contractant et sous réserve des conditions et restrictions équivalentes, dans la mesure où les cotisations n'ouvrent pas droit à allègement fiscal dans l'État contractant, à condition que :

- i) la personne n'ait pas été un résident de l'autre État contractant et elle ait participé au régime de sécurité sociale immédiatement avant d'exercer des activités dans l'autre État contractant ; et
- ii) le régime de sécurité sociale soit accepté par l'autorité compétente de l'autre État contractant comme correspondant de façon générale à un régime de sécurité sociale reconnu comme tel aux fins de l'imposition dans l'autre État contractant ; et
- iii) les salaires, traitements et autres rémunérations similaires sur lesquels sont prélevées les cotisations obligatoires au régime de sécurité sociale soient imposables dans cet autre État contractant.

b) Au sens de l'alinéa a) :

- i) l'expression « régime de sécurité sociale » signifie un régime auquel une personne physique participe afin de bénéficier de prestations de sécurité sociale payables à l'égard des activités visées à l'alinéa a) ; et
- ii) un régime de sécurité sociale est reconnu aux fins de l'imposition dans un État contractant si les cotisations obligatoires à ce régime sont admissibles à un allègement fiscal dans cet État contractant. »

ARTICLE 13

Le nouvel article qui suit est ajouté immédiatement à la suite de l'article 20 de la Convention :

« Article 20A

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus ou gains que tirent les associés des contrats de sociétés en participation (« Tokumei Kumiai ») ou d'autres contrats similaires sont imposables dans l'État contractant d'où proviennent ces revenus ou gains et selon la législation de cet État contractant. »

ARTICLE 14

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 22

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, dont ce résident est le bénéficiaire effectif et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention (ci-après dénommés « autres revenus » dans le présent article) ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre la personne visée au paragraphe 1 et une autre personne ou que l'une et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des autres revenus excède le montant éventuel dont elles seraient convenues en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des revenus reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

4. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme le bénéficiaire effectif d'autres revenus, perçus au titre d'un droit ou d'un bien, lorsque le paiement de ces autres revenus à ce résident était subordonné au fait que ce dernier procure d'autres revenus, au titre du même droit ou du même bien, à une personne :

- a) n'ayant pas droit, au titre des autres revenus provenant de l'autre État contractant, à des avantages au moins équivalents à ceux accordés par la présente Convention à un résident du premier État contractant, et
- b) qui n'est pas un résident d'un des deux États contractants.

5. Les dispositions du présent article, à l'exception de celles du paragraphe 4, ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne intervenant dans la création ou la cession du droit ou du bien au titre duquel sont versés les autres revenus consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession. »

ARTICLE 15

Le nouvel article qui suit est ajouté immédiatement à la suite de l'article 22 de la Convention :

« Article 22A

1. Sauf dispositions contraires du présent article, un résident d'un État contractant qui reçoit de l'autre État contractant des revenus visés à l'article 7 ; au paragraphe 3 de l'article 10 ou au paragraphe 3 de l'article 11 ; ou encore aux articles 12, 13 ou 22 de la présente Convention, ne peut bénéficier des avantages accordés pour une année d'imposition par l'article 7 ; par le paragraphe 3 de l'article 10 ou le paragraphe 3 de l'article 11 ; ou encore par les articles 12, 13 ou 22 que si ce résident est une personne admissible au sens du paragraphe 2 du présent article et s'il remplit toute autre condition posée par l'article 7 ; par le paragraphe 3 de l'article 10 ou le paragraphe 3 de l'article 11 ; ou encore par les articles 12, 13 ou 22 pour bénéficier de ces avantages.

2. Un résident d'un État contractant est une personne admissible pendant une année fiscale à la condition qu'il s'agisse soit d' :

- a) une personne physique ;
- b) une entité publique admissible ;
- c) une société dont la principale catégorie des actions est cotée ou inscrite sur un marché boursier reconnu tel que défini aux points i) et ii) de l'alinéa c) du paragraphe 7 du présent article, et qui fait régulièrement l'objet de transactions sur un ou plusieurs marchés boursiers reconnus ; ou
- d) une personne autre qu'une personne physique si des résidents de l'un ou de l'autre des États contractants, qui sont des personnes admissibles en vertu des alinéas a), b) ou c) du présent paragraphe, détiennent, directement ou indirectement, des actions ou d'autres intérêts effectifs représentant 50 pour cent au moins du capital ou des droits de vote de cette personne.

3. Bien que n'étant pas une personne admissible, une société qui est un résident d'un État contractant peut toutefois bénéficier des avantages accordés aux résidents d'un État contractant par les dispositions de l'article 7 ; du paragraphe 3 de l'article 10 ou du paragraphe 3 de l'article 11 ; ou encore des articles 12, 13 ou 22 de la Convention, au titre d'un élément de revenu visé par l'article 7 ; par le paragraphe 3 de l'article 10 ou le paragraphe 3 de l'article 11 ; ou encore par les articles 12, 13 ou 22 et provenant de l'autre État contractant, si elle remplit toute autre condition posée par l'article 7 ; par le paragraphe 3 de l'article 10 ou le paragraphe 3 de l'article 11 ; ou encore par les articles 12, 13 ou 22 pour bénéficier de ces avantages et si les actions ou parts de cette société représentant 75 pour cent, au moins, du capital ou des droits de vote de la société sont détenues, directement ou indirectement, par au plus sept personnes qui sont des bénéficiaires équivalents.

4. Lorsque les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 2 ou les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent :

- a) en matière de retenue à la source, un résident d'un État contractant est considéré comme remplissant les conditions décrites à l'alinéa ou au paragraphe concerné pour l'année d'imposition au cours de laquelle le paiement est effectué, si ce résident remplit ces conditions pendant toute la période de douze mois précédant la date de paiement d'un élément de revenu (ou, dans le cas de dividendes, la date de fixation des droits à dividende) ;

- b) dans tous les autres cas, un résident d'un État contractant est considéré comme remplissant les conditions décrites à l'alinéa d) du paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article pour l'année d'imposition au cours de laquelle le paiement est effectué s'il remplit ces conditions pendant la moitié, au moins, de l'année d'imposition.
5. a) Bien que n'étant pas une personne admissible, un résident d'un État contractant peut toutefois bénéficier des avantages accordés par les dispositions de l'article 7 ; du paragraphe 3 de l'article 10 ou du paragraphe 3 de l'article 11 ; ou encore des articles 12, 13 ou 22 de la présente Convention au titre d'un élément de revenu visé par l'article 7 ; par le paragraphe 3 de l'article 10 ou le paragraphe 3 de l'article 11 ; ou encore par les articles 12, 13 ou 22 et provenant de l'autre État contractant, si ce résident exerce une activité d'entreprise dans le premier État contractant (autre que l'activité consistant à réaliser ou gérer des placements pour son propre compte, à moins qu'il ne s'agisse d'activités bancaires, d'assurance ou d'activités portant sur des valeurs mobilières effectuées par une banque, une compagnie d'assurance ou un agent de change), si le revenu tiré de l'autre État contractant est lié à cette activité ou s'il en constitue un élément accessoire et si le résident remplit toute autre condition prévue par l'article 7 ; par le paragraphe 3 de l'article 10 ou par le paragraphe 3 de l'article 11 ; ou par les articles 12, 13 ou 22 pour bénéficier de ces avantages.
- b) Si un résident d'un État contractant tire un élément de revenu d'une activité d'entreprise qu'il exerce dans l'autre État contractant ou tire dans ce dernier un élément de revenu qui provient d'une personne entretenant avec le résident une relation du type de celles visées aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9 de la présente Convention, les conditions décrites à l'alinéa a) du présent paragraphe ne sont considérées comme remplies en ce qui concerne cet élément de revenu que si l'activité d'entreprise exercée dans le premier État contractant présente un caractère substantiel par rapport à celle exercée dans l'autre État contractant. Pour l'application du présent paragraphe, le caractère substantiel ou non de l'activité d'entreprise sera déterminé en prenant en compte l'ensemble des faits et circonstances propres à chaque cas.

- c) Afin de déterminer si une personne exerce une activité d'entreprise dans un Etat contractant au sens de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'activité exercée par une société de personnes dans laquelle cette personne est associée et l'activité exercée par des personnes liées à cette personne seront réputées être exercées par cette personne. Une personne sera considérée comme liée à une autre si elle en détient au moins 50 pour cent d'un intérêt effectif (ou, dans le cas d'une société, des actions représentant au moins 50 pour cent du capital ou des droits de vote de la société) ou si une autre personne détient, directement ou indirectement, au moins 50 pour cent d'un intérêt effectif dans chacune d'elles (ou, dans le cas d'une société, des actions représentant au moins 50 pour cent du capital ou des droits de vote de la société). Dans tous les cas, une personne sera considérée comme liée à une autre si, en prenant en compte l'ensemble des faits et circonstances propres à ce cas, l'une est sous le contrôle de l'autre ou elles sont toutes deux sous le contrôle d'une même personne ou de plusieurs mêmes personnes.

6. Un résident d'un Etat contractant qui n'est pas une personne admissible ou qui ne peut prétendre en vertu des paragraphes 3 ou 5 du présent article aux avantages accordés par les dispositions de l'article 7 ; du paragraphe 3 de l'article 10 ou du paragraphe 3 de l'article 11 ; ou des articles 12, 13 ou 22 de la présente Convention au titre d'un élément de revenu visé à l'article 7 ; le paragraphe 3 de l'article 10 ou le paragraphe 3 de l'article 11 ; ou les articles 12, 13 ou 22, peut néanmoins bénéficier de ces avantages si l'autorité compétente de l'autre Etat contractant décide, conformément à sa législation nationale ou à sa pratique administrative, que la constitution, l'acquisition ou la maintien de cette personne et l'exercice de ses activités n'ont pas parmi leurs objets principaux d'obtenir ces avantages.

7. Pour l'application du présent article, :

- a) l'expression « entité publique admissible » désigne un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, la Banque du Japon, la Banque de France ou toute personne morale détenue entièrement, directement ou indirectement, par les États contractants ou leurs collectivités locales ;
- b) l'expression « principale catégorie d'actions » désigne les actions ordinaires de la société, à condition que cette catégorie d'actions représente la majorité du capital ou des droits de vote de la société. Si aucune catégorie d'actions ordinaires ne représente la majorité du capital ou des droits de vote de la société, la « principale catégorie d'actions » est constituée par la ou les catégories d'actions dont le montant cumulé représente la majorité du capital ou des droits de vote de la société ;

- c) l'expression « marché boursier reconnu » désigne :
- i) les marchés boursiers français contrôlés par l'Autorité des marchés financiers ;
 - ii) tout marché boursier institué par une Bourse ou une association de sociétés d'instruments financiers agréée conformément aux termes de la loi japonaise relative aux marchés et instruments financiers (Loi n° 25 de 1948) ;
 - iii) tout marché boursier institué au sein de l'Union européenne, la Bourse de New York et le NASDAQ ; et
 - iv) tout autre marché boursier reconnu par les autorités compétentes aux fins du présent article ;
- d) l'expression « bénéficiaire équivalent » désigne :
- i) un résident d'un État ayant une convention en vue d'éviter les doubles impositions avec l'État contractant auquel il est demandé d'accorder les avantages de la présente Convention, à condition que :
 - aa) cette convention contienne des dispositions permettant un échange de renseignements effectif ;
 - bb) ce résident soit une personne admissible au sens de l'article de limitation des avantages de cette convention (« Tokuten Joko »), ou, à défaut de telles dispositions dans cette dernière, serait une personne admissible dès lors que la convention est interprétée comme incluant des dispositions équivalentes à celles du paragraphe 2 du présent article ; et
 - cc) s'agissant d'un élément de revenu visé à l'article 7 ; au paragraphe 3 de l'article 10 ou au paragraphe 3 de l'article 11 ; ou aux articles 12, 13 ou 22 de la présente Convention, ce résident ait droit en vertu de cette convention, pour la catégorie spécifique de revenu au titre de laquelle sont demandés les avantages de la présente Convention, à un taux d'imposition au moins aussi bas et à des conditions qui ne soient pas moins restrictives que le taux et les conditions applicables en vertu de la présente Convention ; ou
 - ii) une personne admissible au sens des alinéas a), b) ou c) du paragraphe 2 du présent article. »

ARTICLE 16

1. Le point ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« ii) pour les revenus visés aux articles 10, 11, aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, et aux articles 16 et 17, au montant de l'impôt payé au Japon conformément aux dispositions de la présente Convention ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus. »

2. Le nouvel alinéa suivant est ajouté immédiatement à la suite de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention :

« c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, aucun crédit d'impôt n'est accordé pour les revenus ou les gains décrits à l'article 20A. »

ARTICLE 17

Le paragraphe 3 de l'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, des paragraphes 8 ou 9 de l'article 10, des paragraphes 8, 9 ou 10 de l'article 11, des paragraphes 4, 5 ou 6 de l'article 12, ou des paragraphes 3, 4 ou 5 de l'article 22 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables du premier résident, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant. »

ARTICLE 18

L'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 26

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues par le paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

ARTICLE 19

L'article 27 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 27

1. Chaque État contractant s'efforce de recouvrer les impôts de l'autre État contractant de façon que les exonérations ou réductions d'impôt accordées par cet autre État en vertu de la présente Convention ne bénéficient pas à des personnes qui n'ont pas droit à ces avantages. L'État contractant qui procède à ce recouvrement est responsable vis-à-vis de l'autre État contractant des sommes ainsi recouvrées. ---

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant qui s'efforce de recouvrer les impôts l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou qui seraient contraires à l'ordre public de cet État contractant. »

ARTICLE 20

1. Les paragraphes 1, 2 et 3 du Protocole de 1995 sont supprimés et remplacés par le suivant :

« 1, 2 et 3 (Abrogés) »

2. Le paragraphe 5 du Protocole de 1995 est supprimé et remplacé par le suivant :

« 5. (Abrogé) »

3. Est ajouté au Protocole de 1995 un nouveau paragraphe 5A, rédigé comme suit :

« 5A. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention, il est entendu que le terme « dividendes » inclut également les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident. »

4. Le paragraphe 6 du Protocole de 1995 est supprimé et remplacé par le suivant :

« 6. (Abrogé) »

5. Est ajouté au Protocole de 1995 un nouveau paragraphe 6A, rédigé comme suit :

« 6A. En ce qui concerne les articles 10 et 11 de la Convention, il est entendu que :

- a) nonobstant toute autre disposition de la Convention, un fonds de pension est éligible aux avantages prévus aux articles 10 et 11, à condition qu'à la fin de l'année fiscale précédente, plus de 50 pour cent de ses bénéficiaires, membres ou participants soient des personnes physiques ayant la qualité de résident de l'un ou l'autre des États contractants. Toutefois, l'avantage prévu au paragraphe 3 de l'article 11 n'est accordé que si les intérêts, dont le bénéficiaire effectif est ce fonds de pension, ne proviennent pas, directement ou indirectement, de l'exercice par ce même fonds de pension d'une activité industrielle ou commerciale.
- b) L'expression « fonds de pension » désigne toute personne :
 - i) constituée en tant que telle en vertu de la législation d'un État contractant ;
 - ii) exerçant une activité principalement en vue d'administrer ou de verser des pensions, des prestations de retraite ou d'autres rémunérations analogues, ou pour générer des revenus au profit de ces personnes ; et
 - iii) exonérée d'impôt dans cet État contractant en ce qui concerne les revenus tirés des activités visées au point ii). »

6. Le paragraphe 7 du Protocole de 1995 est supprimé et remplacé par le suivant :

« 7. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, il est entendu que l'expression « créances assurées » inclut, nonobstant les dispositions du paragraphe précité, les créances assurées par la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE) pour le compte de l'Etat français, conformément aux dispositions du décret n°94-376 du 14 mai 1994. »

7. Le paragraphe 8 du Protocole de 1995 est supprimé et remplacé par le suivant :

« 8. (Abrogé) »

8. Sont ajoutés au Protocole de 1995 de nouveaux paragraphes 9A, 9B et 9C, rédigés comme suit :

« 9A. En ce qui concerne l'article 15 et le paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires perçus, au titre d'un emploi au Japon, par un résident de France qui participait au système de sécurité sociale français immédiatement avant d'exercer cet emploi au Japon, ne sont pas imposables au Japon, pendant une période qui ne peut excéder 60 mois consécutifs à partir de la date de début des fonctions, lorsque ces rémunérations correspondent, au cours de l'année imposable, à la plus petite des valeurs ci-après :

- a) le montant total des cotisations obligatoires versées par ou pour le compte de ce résident à un régime de sécurité sociale établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'un ou l'autre des États contractants, prélevées sur les rémunérations de ce résident et n'ouvrant pas droit à allègement fiscal en France; ou
- b) le montant total maximum de toutes les cotisations à verser à un régime de sécurité sociale établi et reconnu aux fins d'imposition au Japon.

9B. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention et le paragraphe 9A du protocole, il est entendu que le délai de « 60 mois consécutifs » ne s'applique pas lorsque l'article 9 de l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon signé à Paris le 25 février 2005 est applicable.

9C. En ce qui concerne le point ii) de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention et le paragraphe 9A du protocole, il y est entendu que l'expression « régime de sécurité sociale » y désigne le régime auquel s'applique l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon signé à Paris le 25 février 2005. »

9. Sont ajoutés au Protocole de 1995 de nouveaux paragraphes 10A et 10B, rédigés comme suit :

« 10A. En ce qui concerne l'article 20A de la Convention, il est entendu que les revenus ou gains tirés « d'autres contrats similaires » par un associé résident de l'un des deux États contractants sont considérés aux fins d'imposition de la même manière que les revenus ou gains tirés par un associé passif d'un contrat de société en participation (« Tokumei Kumiai ») ou autres visés au point 12 de l'article 161 de la loi du Japon relative à l'impôt sur le revenu (Loi n° 33 de 1965) ou au point 11 de l'article 138 de la loi du Japon relative à l'impôt sur les sociétés (Loi n° 34 de 1965).

10B. En ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 7 de l'article 22A de la Convention, il est entendu que, pour l'application du paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention, et en vue de déterminer si une personne détenant, directement ou indirectement, des parts de la société qui demande à bénéficier des avantages de la Convention, est un bénéficiaire équivalent, cette personne est réputée détenir dans la société qui paie les dividendes le même capital ou les mêmes droits de vote que ceux détenus par la société qui demande à bénéficier des avantages. »

10. Sont ajoutés au Protocole de 1995 de nouveaux paragraphes 13A et 13B, rédigés comme suit :

« 13A. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 25, il est entendu que lorsqu'un élément de revenu :

- a) provenant de l'un des États contractants par l'intermédiaire d'une entité constituée dans un État tiers ;
- b) considéré comme un revenu de cette entité en vertu de la législation fiscale d'un État contractant ; et
- c) considéré comme un revenu des bénéficiaires, membres ou participants de cette entité en vertu de la législation fiscale de l'autre État contractant ; fait l'objet d'une double imposition du fait de cette différence de traitement, le cas est soumis à la procédure amiable.

13B. Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 26 de la Convention autorise un État contractant à refuser de communiquer des renseignements ayant trait aux communications confidentielles entre avocats ou autres représentants légaux agréés dans l'exercice de leur fonction et leurs clients, dans la mesure où la divulgation de ces communications est protégée par la législation nationale de cet État contractant. »

11. Le point ii) de l'alinéa a) du paragraphe 15 du Protocole de 1995 est supprimé et remplacé par le suivant :

« ii) lorsque cet État est le Japon, les trusts d'investissement et les trusts d'investissement étrangers visés aux paragraphes 3 et 28 de l'article 2 de la loi n° 198 de 1951 relative aux trusts d'investissement en valeurs mobilières, les trusts de prêts visés au paragraphe 1 de l'article 2 de la loi n° 195 de 1952 relative aux trusts de prêts, les trusts à gestion conjointe visés à l'alinéa 11 du paragraphe 1 de l'article 2 de la loi n° 33 de 1965 relative à l'impôt sur le revenu, et les fiducies ad hoc visées au paragraphe 13 de l'article 2 de la loi n° 105 de 1998 relative à la liquidation des actifs, telles que ces dispositions étaient en vigueur à la date de signature de l'Avenant et n'ont pas été modifiées après cette date, ou l'ont été de façon mineure sans que leur économie générale en soit affectée ; »

12. Le paragraphe 19 du Protocole de 1995 est supprimé et remplacé par le suivant :

« 19. Pour l'application de la Convention, il est entendu que l'autorité compétente d'un État contractant peut, après avoir consulté l'autorité compétente de l'autre État contractant, exiger des personnes qui demandent à bénéficier d'un avantage prévu par la Convention une attestation établie par l'autorité compétente ou les autorités appropriées de cet autre État contractant, certifiant que ces personnes sont des résidents de cet autre État contractant. »

ARTICLE 21

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du second mois qui suit le mois de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Avenant s'appliquera :

a) en France :

- i) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du 1^{er} janvier suivant l'année civile au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur ;
- ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, selon le cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant à compter du 1^{er} janvier suivant l'année civile au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur ; et
- iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter du 1^{er} janvier suivant l'année civile au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur ; et

b) au Japon :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur ;
- ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur ; et
- iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions afférentes à toute année d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur.

3. Le présent Avenant continuera de s'appliquer aussi longtemps que la Convention demeurera en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

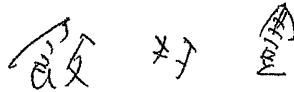
Fait à Paris, le 11 janvier 2007, en double exemplaire, en langues française et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française



Jean-François COPÉ
Ministre de l'équité au Budget
et à la réforme de l'ÉTAT


Pour le Gouvernement
du Japon





MUTAKA IIMURA
Ambassadeur du Japon
en France

フランス共和国政府のために

日本国政府のために


~~Jean-François Copé~~


F
F


Yutaka Iinura

度の租税

3 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二十七年一月十一日にパリで、ひとしく正文であるフランス語及び日本語により本書二通を作成した。

- (a) フランスにおいては、
 - (i) 源泉徴収される所得に対する租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
 - (ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各暦年又は各事業年度に関する所得
 - (iii) その他の租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に生ずる課税事象に係る課税
- (b) 日本国においては、
 - (i) 源泉徴収される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
 - (ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得
 - (iii) その他の租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年

第十三項に定義する特定目的信託を含む。ただし、これらの規定が、署名の日に有効であり、かつ、当該署名の日以後改正されていないか又はその改正がその基本的性格に影響を及ぼさない程度の軽微な点についてのみのものである場合に限る。

12 千九百九十五年議定書19を次のように改める。

19 条約の適用上、一方の締約国の権限のある当局は、他方の締約国の権限のある当局と協議した後、条約に規定する特典の適用を申請している者に対し、その者が当該他方の締約国の居住者であることを証明する当該他方の権限のある当局又は適当な当局の発行する証明書を要求することができることが了解される。

第二十一条

1 各締約国は、この議定書の効力発生のために自国において必要とされる憲法上の手続が完了したことを、他方の締約国に対して通告するものとする。この議定書は、遅い方の通告が受領された月の後二箇月目の月の初日に効力を生ずる。

2 この議定書は、次のものについて適用する。

われ、かつ、

(c) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の受益者、構成員又は参加者の所得として取り扱われるもの

について、両締約国における課税上の取扱いが異なる結果として二重課税が生ずる場合には、その事案は、相互協議手続の対象とされることが了解される。

13B 条約第二十六条5の規定は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについて、当該一方の締約国がその提供を拒否することを認めるものであることが了解される。

11 千九百九十五年議定書15(a)(ii)を次のように改める。

(ii) 当該一方の締約国が日本国である場合には、投資信託及び投資法人に関する法律（昭和二十六年法律第百九十八号）第二条第三項及び第二十八項に定義する投資信託及び外国投資信託、貸付信託（昭和二十七年法律第百九十五号）第二条第一項に定義する貸付信託、所得税法第二条第一項第十一号に定義する合同運用信託並びに資産の流動化に関する法律（平成十年法律第百五号）第二条

9 千九百九十五年議定書10の次に次の10A及び10Bを加える。

10A 条約第二十條のAに関し、「その他これに類する契約」に関連していずれかの締約国の居住者である組合員が取得する所得又は収益は、日本国の所得税法（昭和四十年法律第三十三号）第六十一条第一号又は法人税法（昭和四十年法律第三十四号）第三百八十一条第一号に規定する匿名組合契約に関連して匿名組合員が取得する所得又は収益と課税上同様に取り扱われるものであることが了解される。

10B 条約第二十二條のA7(d)に関し、条約第十條3の規定の適用上、同條3の特典を請求する法人の株式を直接又は間接に所有する者が同等受益者であるか否かを決定するに当たっては、その者は、当該特典を請求する法人が所有する同條に規定する配当を支払う法人の発行済株式又は当該法人の発行する議決権のある株式と同数の株式を所有するものとみなされることが了解される。

10 千九百九十五年議定書13の次に次の13A及び13Bを加える。

13A 条約第二十五條3に関し、

- (a) 第三国において組織された団体を通じていずれかの締約国から取得される所得であつて、
- (b) 一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該第三国において組織された団体の所得として取り扱

を越えない期間に取得するものに限る。) に対しては、各課税年度において次の(a)又は(b)に規定する額のいずれか低い額を限度として、日本国においては、租税を課さない。

(a) 当該居住者又は当該居住者に代わる者がいずれかの締約国において設けられ、かつ、課税上認められた社会保障制度に対して支払う強制保険料(当該給料、賃金その他これらに類する報酬に対して賦課されるもので、かつ、フランスにおいて課税上の救済の対象とされないものに限る。)の総額

(b) 日本国において設けられ、かつ、課税上認められた社会保障制度に対して支払われ得る総保険料の
上限額

9B 条約第十八条2及び9Aに関し、「継続して六十箇月」との期間の限定は、二千五年二月二十五日にパリで署名された社会保障に関するフランス共和国政府と日本国政府との間の協定第九条が適用される場合には、適用しないことが了解される。

9C 条約第十八条2(a)(ii)及び9Aに関し、これらの規定に定める「社会保障制度」とは、二千五年二月二十一日にパリで署名された社会保障に関するフランス共和国政府と日本国政府との間の協定の適用対象となる制度をいうことが了解される。

の年金基金の利益のために所得を取得することを目的として運営されること。

(iii) (ii)の規定にいう活動に関して取得する所得又は収益につき当該一方の締約国において租税を免除されること。

6 千九百九十五年議定書7を次のように改める。

7 条約第十一条3に関し、同条3の規定にかかわらず、「保険の引受けが行われた債権」には、千九百九十四年五月十四日のフランス共和国政令第九十四—三百七十六号の規定に基づきフランス共和国政府に代わってフランス貿易保険会社によって保険の引受けが行われた債権を含むことが了解される。

7 千九百九十五年議定書8を次のように改める。

8 削除

8 千九百九十五年議定書9の次に次の9Aから9Cまでを加える。

9A 条約第十五条及び第十八条2に関し、フランスの居住者（日本国内において勤務を開始する直前にフランスの社会保障制度に参加していたものに限る。）が日本国内における勤務につき取得する給料、賃金その他これらに類する報酬（当該居住者が日本国内において勤務を開始する日から継続して六十箇月

利益の分配として取り扱われる所得を含むことが了解される。

4 千九百九十五年議定書6を次のように改める。

6 削除

5 千九百九十五年議定書6の次に次の6Aを加える。

6A 条約第十条及び第十一条に関し、次に規定する事項が了解される。

(a) 条約のその他の規定にかかわらず、年金基金（その直前の課税年度の終了の日において、その受益者、構成員又は参加者のうち五十パーセントを超える者がいずれかの締約国の居住者である個人であるものに限る。）は、第十条及び第十一条の特典を受ける権利を有する。もつとも、第十一条3の特典については、当該年金基金が直接又は間接に事業を遂行することにより取得されたものでない場合に限り、認められる。

(b) 「年金基金」とは、次の(i)から(iii)までに掲げる要件を満たす者をいう。

(i) 一方の締約国の法令に基づいて設立されること。

(ii) 主として退職年金、退職手当その他これらに類する報酬を管理し、若しくは給付すること又は他

典を受ける権利を有しない者によって享受されることのないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を徴収するよう努める。その徴収を行う締約国は、このようにして徴収された金額につき当該他方の締約国に対して責任を負う。

2 1の規定は、いかなる場合にも、租税を徴収するよう努めるいずれの締約国に対しても、当該締約国の法令及び行政上の慣行に抵触し、又は当該締約国の公の秩序に反することになる行政上の措置をとる義務を課するものと解してはならない。

第二十条

1 千九百九十五年議定書1から3までを次のように改める。

1から3まで 削除

2 千九百九十五年議定書5を次のように改める。

5 削除

3 千九百九十五年議定書5の次に次の5Aを加える。

5A 条約第十条5に関し、「配当」には、分配を行う法人が居住者である締約国の租税に関する法令上、

情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであつても、当該情報を入力するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がこのような手段を講ずるに当たっては、3の規定に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことのみを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人若しくは代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第十九条

条約第二十七条を次のように改める。

第二十七条

1 各締約国は、この条約に基づいて他方の締約国の認める租税の免除又は税率の軽減が、このような特

二条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような

第十七条

条約第二十四条3を次のように改める。

3 第九条1、第十条8若しくは9、第十一条8から10まで、第十二条4から6まで又は第二十二條3から5までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国の居住者の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

第十八条

条約第二十六条を次のように改める。

第二十六条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくは地方公共団体が課するすべての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の規定の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。これらの情報の交換は、第一条及び第

者が、この条約に基づき特典を請求しているこれらの規定に定める種類の所得について租税条約の適用を受けたとしたならば、この条約に規定する税率以下の税率の適用を受けるであろうとみられること（租税条約に規定する要件がこの条約に規定する要件よりも制限的でない場合に限る。）。

- (ii) 2 (a) から (c) までに掲げる適格者

第十六条

1 条約第二十三条 1 (a) (ii) を次のように改める。

- (ii) 第十条、第十一条、第十三条 1 から 3 まで、第十五条 3、第十六条及び第十七条に規定する所得については、この条約の規定に従って日本国において納付された租税の額（当該控除の額は、当該所得に帰せられるフランスの租税の額を超えないものとする。）

2 条約第二十三条 1 (b) の次に次の (c) を加える。

- (c) (a) の規定にかかわらず、第二十条の A に規定する所得又は収益については、租税からの控除は認められない。

- (ii) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場
- (iii) 欧州連合における有価証券市場、ニューヨーク証券取引所及びナスダック市場
- (iv) この条の規定の適用上、両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するもの
- (d) 「同等受益者」とは、次の(i)又は(ii)のいずれかの者をいう。
 - (i) この条の特典を請求される締約国との間に租税に関する二重課税の回避のための条約（以下「租税条約」という。）を有している国の居住者であつて、次の(㉑)から(㉓)までに掲げる要件を満たすもの
 - (㉑) 租税条約が実効的な情報交換に関する規定を有すること。
 - (㉒) 当該居住者が、租税条約のいわゆる特典条項に基づき適格者に該当すること又は租税条約にそのような規定がない場合には、租税条約に2の規定に相当する規定が含まれているとしたならば、当該居住者がその規定により適格者に該当するであろうとみられること。
- (㉔) 第七条、第十条3、第十一条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得に関し、当該居住

十一条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得についてこれらの規定により認められる特典を受ける権利を有する場合に該当しないときにおいても、他方の締約国の権限のある当局が、当該他方の締約国の法令又は行政上の慣行により、当該居住者の設立、取得又は維持及びその業務の遂行がこれらの規定により認められる特典を受けることをその主たる目的の一つとするものでないと認定するときは、これらの規定により認められる特典を受けることができる。

7 この条の規定の適用上、

(a) 「適格政府機関」とは、一方の締約国の政府若しくは地方公共団体、日本銀行、フランス銀行又は一方の締約国の政府若しくは地方公共団体が直接若しくは間接に全面的に所有する者をいう。

(b) 「主たる種類の株式」とは、法人の発行済株式又は議決権の過半数を占める普通株式をいう。ただし、普通株式が単独で法人の発行済株式又は議決権の過半数を占めていない場合には、合計して当該法人の発行済株式又は議決権の過半数を占める二以上の種類の株式をいう。

(c) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。

(i) フランスにおける金融市場庁により規制される有価証券市場

有する者が当該他方の締約国内において行う事業との関係において実質的なものでなければ、当該所得について(a)に規定する条件を満たすこととはならない。この(b)の規定の適用上、事業が実質的なものであるか否かは、すべての事実及び状況に基づいて判断される。

(c) (a)の規定に基づきある者が一方の締約国内において事業を行っているか否かを決定するに当たって、その者が組合員である組合が行う事業及びその者に関連する者が行う事業は、その者が行うものとみなす。一方の者が他方の者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の発行済株式又は議決権の五十パーセント以上に相当する株式）を所有する場合又は第三者がそれらの者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の発行済株式又は議決権の五十パーセント以上に相当する株式）を直接又は間接に所有する場合には、当該一方の者及び当該他方の者は、関連するものとする。また、すべての事実及び状況に基づいて、一方の者が他方の者を支配している場合又は両者が一若しくは二以上の同一の者によって支配されている場合には、当該一方の者及び当該他方の者は、関連するものとする。

6 一方の締約国の居住者は、適格者に該当せず、かつ、3及び5の規定に基づき第七条、第十条3、第

(b) その他のすべての場合については、一方の締約国の居住者は、その所得の支払が行われる課税年度の総日数の半数以上の日において2(d)又は3に規定する要件を満たしているときに、当該支払が行われる課税年度について当該要件を満たすものとする。

5 (a) 一方の締約国の居住者は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国において取得する第七条、第十条3、第十一条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得に関し、当該居住者が当該一方の締約国内において事業を行っており、当該所得が当該事業に関連し又は付随して取得されるものであり、かつ、当該居住者がこれらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たすときは、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。ただし、当該事業が、当該居住者が自己の勘定のために投資を行い、又は管理するもの（銀行、保険会社又は証券会社が行う銀行業、保険業又は証券業を除く。）である場合は、この限りでない。

(b) 一方の締約国の居住者が、他方の締約国内において行う事業から所得を取得する場合又は当該居住者と第九条1(a)若しくは(b)の規定にいう関係を有する者から他方の締約国内において生ずる所得を取得する場合には、当該居住者が当該一方の締約国内において行う事業が、当該居住者又は当該関係を

他の受益に関する持分の五十パーセント以上に相当する株式その他の受益に関する持分又は議決権の五十パーセント以上に相当する株式その他の受益に関する持分を直接又は間接に所有する場合には限る。）

3 一方の締約国の居住者である法人は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国において取得する第七条、第十条3、第十一条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得に関し、七以下の同等受益者が当該法人の発行済株式又は議決権の七十五パーセント以上に相当する株式を直接又は間接に所有し、かつ、当該法人がこれらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たすときは、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。

4 2(d)又は3の規定の適用については、次に定めるところによる。

(a) 源泉徴収による課税については、一方の締約国の居住者は、その所得の支払が行われる日（配当については、当該配当の支払を受ける者が特定される日）に先立つ十二箇月の期間を通じて2(d)又は3に規定する要件を満たしているときに、当該支払が行われる課税年度について当該要件を満たすものとする。

第二十二条のA

1 一方の締約国の居住者であつて他方の締約国において第七条、第十条3、第十一条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得を取得するものは、2に規定する適格者に該当し、かつ、これらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たす場合に限り、各課税年度において、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。ただし、これらの規定により認められる特典を受けることに関し、この条に別段の定めがある場合は、この限りでない。

2 一方の締約国の居住者が次の(a)から(d)までに掲げる者のいずれかに該当する場合には、当該一方の締約国の居住者は、各課税年度において適格者とする。

- (a) 個人
- (b) 適格政府機関
- (c) 法人（その主たる種類の株式が、7(c)(i)又は(ii)に規定する公認の有価証券市場に上場され又は登録され、かつ、一又は二以上の公認の有価証券市場において通常取引されるものに限る。）
- (d) 個人以外の者（(a)から(c)までに掲げる適格者であるいずれかの締約国の居住者が、発行済株式その

財産に関して当該一方の締約国の居住者からその他の所得の支払を受けなかったならば、当該一方の締約国の居住者が当該権利又は財産に関して当該他方の締約国の居住者からその他の所得の支払を受けることはなかったであろうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該その他の所得の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国内において生ずるその他の所得に関し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

5 その他の所得の支払の基因となる権利又は財産の設定又は移転に関与した者がこの条の特典を受けることを当該権利又は財産の設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該その他の所得については、この条の規定（4の規定を除く。）を適用しない。

第十五条

条約第二十二條の次に次の一條を加える。

(以下この条において「その他の所得」という。) に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得(第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。)の受益者が他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該所得の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

3 1に規定する一方の締約国の居住者その他の者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、その他の所得の額が、その関係がないとしたならば当該一方の締約国の居住者及び当該その他の者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、当該その他の所得の額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

4 一方の締約国の居住者がある権利又は財産に関して他方の締約国の居住者からその他の所得の支払を受ける場合において、次の(a)及び(b)に規定する事項に該当する者が当該権利又は財産と同一の権利又は

る制度をいう。

(ii) 社会保障制度に対して支払う強制保険料が一方の締約国において課税上の救済の対象とされると

きは、当該社会保障制度は、当該一方の締約国において「課税上認められた」こととなる。

第十三条

条約第二十條の次に次の一條を加える。

第二十條のA

この條約の他の規定にかかわらず、匿名組合契約その他これに類する契約に関連して匿名組合員が取得する所得又は収益に対しては、当該所得又は収益が生ずる締約国において当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。

第十四条

條約第二十二條を次のように改める。

第二十二條

1 一方の締約国の居住者が受益者である所得（源泉地を問わない。）であつて前各條に規定がないもの

限る。()については、次の(i)から(iii)までに掲げる要件を満たす場合に限り、当該他方の締約国における当該個人の租税の額の決定に際して、当該一方の締約国において課税上の救済の対象とされない範囲内で、当該他方の締約国において課税上認められた社会保障制度に対して支払われる強制保険料と同様の方法並びに類似の条件及び制限に従って取り扱う。

(i) 当該個人が、当該他方の締約国において役務の提供を開始する直前において、当該他方の締約国の居住者でなく、かつ、当該一方の締約国において設けられた社会保障制度に参加していたこと。

(ii) 当該一方の締約国において設けられた社会保障制度が、当該他方の締約国において課税上認められた社会保障制度に一般的に相当するものとして当該他方の締約国の権限のある当局によって承認されていること。

(iii) 給料、賃金その他これらに類する報酬（当該一方の締約国において設けられた社会保障制度に対する強制保険料が賦課されるものに限る。）が、当該他方の締約国において租税を課されること。

(b) (a)の規定の適用上、

(i) 「社会保障制度」とは、個人が(a)の規定にいう役務について社会保障給付を受けるために参加す

2 条約第十七条2(a)を次のように改める。

(a) 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十二条

条約第十八条を次のように改める。

第十八条

1 次条2の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 (a) 一方の締約国において設けられ、かつ、課税上認められた社会保障制度に対し、他方の締約国内において役務を提供する当該他方の締約国の居住者である個人又は当該個人に代わる者が支払う強制保険料（当該個人が役務の提供を開始する日から継続して六十箇月を超えない期間に支払われるものに

条約第十四条を次のように改める。

第十四条 削除

第十条

1 条約第十五条2(a)を次のように改める。

(a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

2 条約第十五条2(c)を次のように改める。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設によつて負担されるものでないこと。

第十一条

1 条約第十七条1(a)を次のように改める。

(a) 第七条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によつて取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

よつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 条約第十三条3及び4を次のように改める。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が法人、信託財産その他の機関又は団体の株式その他の権利の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該法人、信託財産その他の機関又は団体の資産又は財産の価値の五十パーセント以上が、第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するもの又は当該不動産に関連する権利により、直接又は一若しくは二以上の他の法人、信託財産、機関若しくは団体を介して間接に構成される場合に限り、当該他方の締約国において租税を課することができる。

4 2及び3の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（当該恒久的施設の譲渡又は企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 条約第十三条7を削る。

第九条

使用に関して当該一方の締約国の居住者から使用料の支払を受けないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該無体財産権の使用に関して当該他方の締約国の居住者から使用料の支払を受けることはなかつたであろうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該使用料の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国内において生ずる使用料に関し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

6 使用料の支払の基因となる権利又は財産の設定又は移転に關与した者がこの条の特典を受けることを当該権利又は財産の設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該使用料については、この条の規定（5の規定を除く。）を適用しない。

第八条

1 条約第十三条1を次のように改める。

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものの譲渡に

をいう。

3 1の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

4 使用料の支払の基因となつた使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上で、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

5 一方の締約国の居住者がある無体財産権の使用に関して他方の締約国の居住者から使用料の支払を受ける場合において、次の(a)及び(b)に規定する事項に該当する者が当該無体財産権と同一の無体財産権の

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

10 利子の支払の基因となる債権の設定又は移転に関与した者がこの条の特典を受けることを当該債権の設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該利子については、この条の規定（9の規定を除く。）を適用しない。

第七条

条約第十二条を次のように改める。

第十二条

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である使用料に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（ソフトウェア、映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領されるすべての種類の支払金

いて生じたものとされる。

8. 利子の支払の基因となった債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

9. 一方の締約国の居住者がある債権に関して他方の締約国の居住者から利子の支払を受ける場合において、次の(a)及び(b)に規定する事項に該当する者が当該債権と同等の債権を当該一方の締約国の居住者に対して有していないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該利子の支払の基因となる債権を取得することはなかったであろうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該利子の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国内において生ずる利子に関し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

により隨時合意するもの

5 この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）をいう。

6 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

7 利子は、その支払者が一方の締約国、一方の締約国の地方公共団体又は一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者、（いずれかの締約国の居住者であるか否かを問わない。）が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によつて負担されるものであるときは、当該利子は、当該恒久的施設が存在する当該一方の締約国内にお

(b)の規定にいう関係を有しない者に対する信用に係る債権から成るもの

(d) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者であつて、当該利子が当該他方の締約国の居住者により行われる信用供与による設備又は物品の販売の一環として生ずる債権に関して支払われる場合

4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府が全面的に所有する機関」とは、次のものをいう。

(a) フランスについては、

(i) フランス銀行

(ii) フランス政府が資本の全部を所有するその他の機関であつて両締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの

(b) 日本国については、

(i) 日本銀行

(ii) 国際協力銀行

(iii) 独立行政法人日本貿易保険

(iv) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の機関であつて両締約国の政府が外交上の公文の交換

るものについては、他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 当該利子の受益者が、当該他方の締約国の政府、地方公共団体、中央銀行又は政府が全面的に所有する機関である場合

(b) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者であつて、当該利子が当該他方の締約国の政府、地方公共団体、中央銀行又は政府が全面的に所有する機関によつて保証された債権、これらによつて保険の引受けが行われた債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関して支払われる場合

(c) 当該利子の受益者が、次のいずれかに該当する当該他方の締約国の居住者である場合

(i) 銀行

(ii) 保険会社

(iii) 証券会社

(iv) (i)から(iii)までに掲げる者以外の企業であつて、当該利子の支払が行われる課税年度の直前の三課税年度において、その負債の五十パーセントを超える部分が金融市場において発行された債券又は有利子預金から成り、かつ、その資産の五十パーセントを超える部分が当該企業と第九条1(a)又は

国の居住者は、当該配当の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国の居住者が支払う配当に関し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

9 配当の支払の基因となる株式その他の権利の設定又は移転に関与した者がこの条の特典を受けることを当該権利の設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該配当については、この条の規定（8の規定を除く。）を適用しない。

第六条

条約第十一条2から9までを次のように改める。

2 1の利子に対しては、当該利子が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、次のいずれかの場合に該当す

いて、当該配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

7 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

8 一方の締約国の居住者が優先株式その他これに類する持分（以下この8において「優先株式等」という。）に関して他方の締約国の居住者から配当の支払を受ける場合において、次の(a)及び(b)に規定する事項に該当する者が当該配当の支払の基因となる優先株式等と同等の当該一方の締約国の居住者の優先株式等を有していないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該配当の支払の基因となる優先株式等の発行を受け、又はこれを所有することはなかったであろうと認められるときは、当該一方の締約

る日をその末日とする六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の発行済株式の十五パーセント以上をその末日とする六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十五パーセント以上をその末日とする六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十五パーセント以上に相当する株式を直接又は間接に所有する法人

(b) 当該配当を支払う法人が日本国の居住者である場合には、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十五パーセント以上に相当する株式を所有する法人又は当該配当を支払う法人の議決権のある株式の二十五パーセント以上に相当する株式を直接又は間接に所有する法人

4 2 (a) 及び 3 (a) の規定は、日本国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができる法人によって支払われる配当については、適用しない。

5 この条において、「配当」とは、株式、受益株式、鉱業株式、発起人株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及び当該分配を行う者が居住者とされる締約国の租税に関する法令上株式から生ずる所得と同様に扱われるその他の権利から生ずる所得をいう。

6 1 から 3 までの規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合にお

通じ、次の(i)又は(ii)に掲げる株式を直接又は間接に所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント

(i) 当該配当を支払う法人がフランスの居住者である場合には、当該配当を支払う法人の発行済株式の十パーセント以上に相当する株式

(ii) 当該配当を支払う法人が日本国の居住者である場合には、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十パーセント以上に相当する株式

(b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十パーセント

この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 2の規定にかかわらず、1の配当に対しては、当該配当の受益者が1の他方の締約国の居住者であり、かつ、次の(a)又は(b)に掲げる法人である場合には、当該配当を支払う法人が居住者とされる一方の締約国においては、租税を課することができない。

(a) 当該配当を支払う法人がフランスの居住者である場合には、当該配当の支払を受ける者が特定され

第四条

条約第六条4及び5を次のように改める。

- 4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得についても、適用する。
- 5 一方の締約国に存在する不動産を利用する権利を株主その他の構成員に付与することを目的とする法人の株式その他の持分をある者が所有する場合には、当該者が自己の権利の賃貸その他のすべての形式による使用（当該者自身による占有を除く。）により取得する所得については、次条の規定にかかわらず、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第五条

条約第十条2から10までを次のように改める。

- 2 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。
 - (a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日とその末日とする六箇月の期間を

- (b) 一方の締約国において取得される所得であつて、
 - (i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
 - (ii) 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得として取り扱われるもの
- に対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得として取り扱われるか否かにかかわらず、当該団体が当該他方の締約国の居住者であり、かつ、この条約に別に定める要件を満たす場合のみ、この条約の特典（当該他方の締約国の居住者が取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。
- (c) 一方の締約国において取得される所得であつて、
 - (i) 当該一方の締約国において組織された団体を通じて取得され、
 - (ii) 当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の受益者、構成員又は参加者の所得として取り扱われ、かつ、
 - (iii) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得として取り扱われるもの
- に対しては、この条約の特典は与えられない。

り、かつ、当該組合、社団その他これらに類する団体の株主、社員その他の構成員がフランスの租税に関する法令に従い当該組合、社団その他これらに類する団体の利得のうち当該株主、社員その他の構成員の持分に係るものに対しフランスにおいて課税されるものを含む。

6 この条約の適用上、

(a) 一方の締約国において取得される所得であつて、

(i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、

(ii) 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の受益者、構成員又は参加者の所得として取り扱われるもの

に対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該受益者、構成員又は参加者の所得として取り扱われるか否かにかかわらず、当該他方の締約国の居住者である当該受益者、構成員又は参加者（この条約に別に定める要件を満たすものに限る。）の所得として取り扱われる部分についての、この条約の特典（当該受益者、構成員又は参加者が直接に取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。

において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第三条

条約第四条3の次に次の4から6までを加える。

4 この条約の規定に従い一方の締約国が他方の締約国の居住者の所得に対する租税の率を軽減し、又はその租税を免除する場合において、当該他方の締約国において施行されている法令により、当該居住者が、その所得のうち当該他方の締約国に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分についてのみ当該他方の締約国において租税を課されることとされているときは、その軽減又は免除は、その所得のうち当該他方の締約国に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分についてのみ適用する。

5 「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国がフランスである場合には、フランスに実質的な事業の管理の場所を有する組合、社団その他これらに類する団体であつて、租税を課されるものであ

権的権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

2 条約第三条1(i)及び(j)を次のように改め、並びにそれらの次に次の(k)及び(1)を加える。

(i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。

(j) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。

(i) フランスについては、予算大臣又は権限を与えられたその代理者

(ii) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者

(k) 「企業」は、あらゆる事業の遂行について用いる。

(1) 「事業」には、自由職業その他の独立の性格を有する活動を含む。

3 条約第三条2を次のように改める。

2 一方の締約国によるこの条約の適用に際しては、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令に

(ii) 法人税

(iii) 法人概算税

(iv) 給与税

(v) 一般社会保障税及び社会保障債務返済税

(これらの租税に係る源泉徴収される租税又は前払税を含む。)

(以下「フランスの租税」という。)

第二条

1 条約第三条1(a)及び(b)を次のように改める。

(a) 「フランス」とは、フランス共和国のうちのヨーロッパ県及び海外県（これらの県に係る領海を含む。）並びにこれらの県の外側に位置する区域であつて、フランス共和国が国際法に基づき主権的権利を有し、かつ、管轄権を行使する区域を含む。

(b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の条約を改正する議定書

フランス共和国政府及び日本国政府は、

千九百九十五年三月三日にパリで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の条約（以下「条約」という。）及び条約の不可分の一部を成す千九百九十五年三月三日にパリで署名された議定書（以下「千九百九十五年議定書」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

条約第二条1(a)を次のように改める。

- (a) フランスについては、
- (i) 所得税

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the French Republic and the Government of Japan,

Desiring to amend the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Paris on 3 March 1995 (hereinafter referred to as “the Convention”) and the Protocol signed in Paris on 3 March 1995, which forms an integral part of the Convention (hereinafter referred to “the Protocol of 1995”),

Have agreed as follows:

Article 1

Subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(a) In the case of France:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) Annual flat-rate tax of companies;
- (iv) The tax on wages; and
- (v) The general social security contribution (contributions sociales généralisées) and the contribution to the reimbursement of the social debt,

including all withholding at source and advances deducted from those taxes (hereinafter referred to as “French tax”);”

Article 2

1. Subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(a) The term “France” means the European and overseas departments of the French Republic, including the territorial seas and any area beyond the territorial seas over which the French Republic, in accordance with international law, has sovereign rights and exercises its jurisdiction;

(b) The term “Japan”, when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force,

and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;”

2. Subparagraphs (i) and (j) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ (i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) The term "competent authority" means:

(i) In France, the Minister of the Budget or his authorized representative;

(ii) In Japan, the Minister of Finance or his authorized representative.

(k) The term “enterprise” refers to the exercise of any activity or business; and

(l) The terms “activity” in relation to an enterprise and “business” comprise the exercise of the liberal professions or other activities of an independent nature.”

3. Paragraph 2 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any given time, any term or expression not defined therein shall, unless the context requires otherwise, have the meaning it has under the domestic law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies; the meaning of a term or expression under the applicable tax law of that State shall have priority over the meaning provided for such term or expression under other branches of law of that State.”

Article 3

The following paragraphs shall be added immediately after paragraph 3 of Article 4 of the Convention:

“4. When, in applying the provisions of this Convention, a Contracting State has a resident of the other Contracting State benefit from a reduction in the rate or exemption from the tax and when, under the legislation in force in that other Contracting State, the resident is liable to the tax only in respect of the part of that income paid or received in that other Contracting State, the reduction or exemption concerned shall only apply to the part of the income paid or received in that Contracting State.

5. The term "resident of a Contracting State" shall include, where that State is France, any partnerships and business associations or other similar entities whose place of effective management is in France, that are liable for the tax, and whose shareholders, individual partners or other members are, under French tax law, personally liable to the tax in that country by reason of their share in the profits of those partnerships, business associations or similar entities.

6. For the purposes of this Convention:

(a) an item of income:

(i) arising in a Contracting State through an entity established in the other Contracting State; and

- (ii) treated, by virtue of the tax legislation of that other Contracting State, as income of beneficiaries, members or participants in that entity;

shall be eligible for the advantages of the Convention that would be granted if it were received directly by a beneficiary, member or participant of that entity who is a resident of that other Contracting State, provided that those beneficiaries, members or participants are themselves residents of that other Contracting State and fulfil the other conditions required by the Convention, regardless of whether or not the income is treated as income of the beneficiaries, members or participants of that entity in the tax legislation of the first-mentioned Contracting State.

- (b) an item of income:

- (i) arising in a Contracting State through an entity established in the other Contracting State; and

- (ii) treated, by virtue of the tax legislation of that other Contracting State, as income of that entity;

shall be eligible for the advantages of the Convention that would be granted to a resident of that other Contracting State, regardless of whether or not the income is regarded, by virtue of the tax legislation of the first-mentioned Contracting State, as income of that entity, provided that that entity is a resident of the other Contracting States and fulfils the other conditions required by the Convention.

- (c) an item of income:

- (i) arising in a Contracting State through an entity established in that Contracting State;

- (ii) treated, by virtue of the tax legislation of that Contracting State, as income of beneficiaries, members or participants of that entity; and

- (iii) treated, by virtue of the tax legislation of the other Contracting State, as income of that entity;

shall not be eligible for the advantages of the Convention.”

Article 4

Paragraphs 4 and 5 of Article 6 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

5. Notwithstanding the provisions of Articles 7, where a person owns shares or other rights in a company that entitle the associates or members of such company to the use of immovable property situated in a Contracting State, the income earned by that person from the letting or use in any other form (except for occupation by that person himself) of that right to use such immovable property may be taxed in that Contracting State.”

Article 5

Paragraphs 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. The dividends referred to in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which has held, directly or indirectly, for the entire six-month period immediately preceding the date on which dividends were declared:

(i) at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends where that company is a resident of France;

(ii) at least 10 per cent of voting rights in the company paying the dividends where that company is a resident of Japan;

(b) 10 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the dividends referred to in paragraph 1 shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting States and is:

(a) a company which has held, directly or indirectly, as least 15 percent of the capital of the company paying the dividends for the entire six-month period immediately preceding the date on which dividends were declared, where that company is a resident of France;

(b) a company which has held directly at least 15 percent, or directly or indirectly at least 25 percent, of the voting rights in the company paying the dividends for the entire six-month period immediately preceding the date on which dividends were declared, where said company is a resident of Japan;

4. The provisions of subparagraph (a) of paragraph 2 and of subparagraph (a) of paragraph 3 shall not apply to the dividends paid by a company which is entitled to deduct those dividends from the calculation of its taxable income in Japan.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, as well as income from other corporate shares which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on a business activity in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the divi-

dends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

8. A resident of a Contracting State shall not be regarded as the beneficial owner of the dividends paid by a resident of the other Contracting Party in respect of preference shares or other similar interest, when the constitution or acquisition of those preference shares or other similar interest was subject to the fact that a person:

(a) not entitled, in respect of dividends paid by a resident of the other Contracting State, to advantages at least equivalent to those granted under this Convention to a resident of the first Contracting State; and

(b) who is not a resident of one of the two Contracting States;

holds equivalent preference shares or other similar interest of the first resident.

9. The provisions of this article, with the exception of those in paragraph 8, shall not apply if the principal objective or one of the principal objectives of any person intervening in the creation or transfer of shares or other rights in respect of which the dividends are paid is to take advantage of this Article by means of that creation or that transfer."

Article 6

Paragraphs 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting Party that tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall only be taxable in the other Contracting State if:

(a) it effectively benefits the other Contracting State, a local authority thereof, its Central Bank or one of its public institutions;

(b) it effectively benefits a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims insured, guaranteed or indirectly financed by that other Contracting State, a local authority thereof, its Central Bank or one of its public institutions.

(c) it effectively benefits a resident of the other Contracting State that is either:

(i) a bank;

(ii) an insurance company;

(iii) an exchange operator; or

(iv) any other enterprise in respect of which, in the three tax years preceding that of the interest payment, over 50 percent of its liabilities derive from the issuance of bonds on the financial markets or remuneration of interest-earning deposits and over 50 percent of its assets consist of claims on persons that do not entertain the relations with the enterprises referred to in subparagraphs (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9;

(d) it effectively benefits a resident of that other Contracting State and is paid on account of the debt arising out of the sale on credit of equipment or merchandise by a resident of that other Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "public institution" mean:

(a) In the case of France:

(i) The Bank of France; and

(ii) Such French public institution as may be agreed upon on a case by case basis by an exchange of diplomatic notes between the Governments of the Contracting States.

(b) In the case of Japan:

(i) The Bank of Japan;

(ii) The Japanese Bank for International Cooperation;

(iii) The independent administrative institute responsible for commercial insurance operations (Nippon Export and Investment Insurance); and

(iv) Any other institution whose capital is held in its entirety by the Government of Japan as may be agreed upon on a case by case basis by an exchange of diplomatic notes between the Governments of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment for which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having

regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. A resident of a Contracting State shall not be regarded as the beneficial owner of the interest in respect of a debt-claim when the constitution of that debt-claim was subject to the fact that a person:

- (a) not entitled, in respect of interest arising in the other Contracting State, to advantages at least equivalent to those granted under this Convention to a resident of the first Contracting State; and
- (b) who is not a resident of one of the two Contracting States;

holds an equivalent debt-claim on the first resident.

10. The provisions of this Article, with the exception of those in paragraph 9, shall not apply if the principal objective or one of the principal objectives of any person intervening in the creation or transfer of the debt-claim in respect of which the interest is paid is to take advantage of this Article by means of that creation or that transfer.”

Article 7

Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State, the beneficial owner of which is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including computer programmes, cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the products for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of royalties received for the use of intangible good, if the payment of those royalties to the resident was subject to payment by the resident of royalties on account of the same intangible goods to a person:

(a) not entitled, in respect of royalties arising in the other Contracting State, to advantages at least equivalent to those granted under this Convention to a resident of the first Contracting State; and

(b) who is not a resident of one of the two Contracting States.

6. The provisions of this Article, with the exception of those in paragraph 5, shall not apply if the principal objective or one of the principal objectives of any person intervening in the creation or transfer of the rights in respect of which the royalties are paid is to take advantage of this Article by means of that creation or that transfer.”

Article 8

1. Paragraph 1 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting may be taxed in that other Contracting State.”

2. Paragraphs 3 and 4 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by a resident of a Contracting States from the alienation of shares, stocks or other rights in a company, trust, or any other institution or entity whose assets or property are constituted in respect of at least 50 per cent of their value, directly or indirectly, through the interposition of one or more other companies, trusts, institutions or entities, by immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting States or by rights attached to said immovable property, shall be taxable in that other Contracting State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, gains from alienation of any property other than immovable property forming part of the business assets of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other Contracting State.”

3. Paragraph 7 of Article 13 of the Convention shall be deleted.

Article 9

Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“14. (Repealed).”

Article 10

1. Subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(a) The recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 consecutive months beginning or ending in the course of the fiscal year concerned; and”

2. Subparagraph (c) of paragraph 2 of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following subparagraph:

“(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.”

Article 11

1. Subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by:

“(a) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.”

2. Subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by:

“(a) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.”

Article 12

Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 18

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. (a) Obligatory contributions to an established social security regime recognized for tax purposes in a Contracting State, which are paid by or on behalf of a natural person that is a resident of the other Contracting State and exercises activities there, shall be treated for the purpose of assessing the tax payable by such person in the other Contracting State, over a period not to exceed 60 consecutive months from the date on which activities began to be exercised in the other Contracting States, in the same way as the obligatory contributions to a social security regime recognized for taxation purposes in the

other Contracting State and subject to equivalent conditions and restrictions, inasmuch as the contributions do not establish entitlement to tax relief in the Contracting States, provided that:

- (i) The person has not been a resident of the other Contracting State and contributed to the social security regime immediately prior to exercising its activities in the other Contracting States; and
 - (ii) The social security regime is accepted by the competent authority in the other Contracting State as broadly comparable to a social security regime recognized as such for taxation purposes in the other Contracting Party; and
 - (iii) The wages, salaries and other similar remuneration from which the obligatory contributions to the social security regime are deducted are taxable in that other Contracting State;
- (b) For the purposes of subparagraph (a):
- (i) The term “social security regime” shall mean a system in which a natural person participates in order to benefit from social security benefits payable in respect of the activities referred to in subparagraph (a); and
 - (ii) A social security regime shall be recognized for taxation purposes in a Contracting State if the obligatory contributions to that regime eligible for tax relief in that Contracting State.”

Article 13

1. The new Article that follows shall be added immediately after Article 20 of the Convention:

“Article 20A

Notwithstanding any other provision of this Convention, the income or gains derived by associates in deeds of partnership (associés des contrats de sociétés en participation) (“Tokumei Kumiai”) or other similar contracts may be taxed in the Contracting State where such income or gains arise and in accordance with the legislation of that Contracting State.”

Article 14

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 22

1. Items of income of a resident of one Contracting State, wherever arising, in respect of which that resident is the beneficial owner, and which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention (hereinafter referred to in this Article as “other income”) shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. If, owing to a special relationship between the person referred to in paragraph 1 and another person, or between either one and third parties, the amount of other income exceeds the amount they would have agreed on in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

4. A resident of a Contracting State shall not be deemed to be the beneficial owner of other income received on account of a right or asset, if payment of that other income to that resident was subject to the latter obtaining other income, in respect of the same right or the same asset, for a person:

- (a) not entitled, in respect of other revenue arising in the other Contracting State, to advantages at least equivalent to those granted under this Convention to a resident of the first Contracting State; and
- (b) who is not a resident of one of the two Contracting States.

5. The provisions of this Article, with the exception of those in paragraph 4, shall not apply if the principal objective or one of the principal objectives of any person intervening in the creation or transfer of the rights in respect of which the other income is paid is to take advantage of this Article by means of that creation or that transfer.”

Article 15

The new Article that follows shall be added immediately after Article 22 of the Convention:

“Article 22A

1. Unless otherwise provided for in this Article, a resident of a Contracting State that receives from the other Contracting State the income referred to in Article 7; paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or also Articles 12, 13 or 22 of this Convention may only benefit from the advantages granted for one tax year by Article 7; paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or also Articles 12, 13 or 22 of this Convention if that resident is an eligible person in the meaning of paragraph 2 of this Article and if that resident fulfils all other conditions required by Article 7, paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or also Articles 12, 13 or 22, in order to benefit from those advantages.

2. A resident of a Contracting State shall be an eligible person for one tax year provided that it is:

- (a) a natural person;

(b) an eligible public entity;

(c) a company whose principal category of shares is quoted or registered on a recognized stock market as defined in points (i) and (ii) of subparagraph (c) of paragraph 7 of this Article, and which is regularly the subject of transaction on one or more recognized stock markets; or

(d) a person other than a natural person if the residents of either of the Contracting States, which are eligible persons by virtue of subparagraph (a), (b) or (c) of this paragraph, hold, directly or indirectly, shares or other effective interests representing at least 50 per cent of the capital or voting rights of that person.

3. Despite not being an eligible person, a company that is a resident of a Contracting State may nevertheless benefit from the advantages granted to residents of a Contracting State by the provisions of Article 7; paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or also Articles 12, 13 or 22 of the Convention, in respect of an item of income referred to in Article 7; paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or also Articles 12, 13 or 22 and arising in the other Contracting State, if it fulfils all other conditions required by Article 7; paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or also Articles 12, 13 or 22 in order to benefit from those advantages and if the stocks or shares of that company representing at least 75 per cent of the capital or voting rights of the company are held, directly or indirectly, by no more than seven persons that are equivalent beneficiaries.

4. When the provisions of subparagraph (d) of paragraph 2 or the provisions of paragraph 3 of this Article apply:

(a) with respect to taxes withheld at source, a resident of a Contracting State shall be deemed to meet the conditions described in the subparagraph or paragraph concerned for the tax year in which payment is made if that resident fulfils those conditions for the entire 12-month period immediately preceding the date of payment of an item of income (or, in the case of dividends, the date dividends are declared);

(b) in all other cases, a resident of a Contracting State shall be deemed to fulfil the conditions described in subparagraph (d) of paragraph 2 or in paragraph 3 of this Article for the tax year in which payment is made if that resident fulfils those conditions during at least half of the tax year.

5. (a) Despite not being an eligible person, a resident of a Contracting State may nevertheless benefit from the advantages granted to residents of a Contracting State by the provisions of Article 7; paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or also Articles 12, 13 or 22 of the Convention, in respect of an item of income referred to in Article 7; paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or also Articles 12, 13 or 22 and arising in the other Contracting State, if that resident exercises a business activity in the first Contracting State (other than the activity of carrying out or managing investments on its own behalf, unless it is a question of banking or insurance activities or activities relating to securities carried out by a bank, an insurance company or an exchange operator), if the income derived from the other Contracting State is related to such activity or if it is incidental thereto and if the resident fulfils all other conditions required by Article 7; paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or by Articles 12, 13 or 22 in order to benefit from those advantages.

(b) If a resident of a Contracting State derives an item of income from a business activity it exercises in the other Contracting State or derives in the latter an item of income arising in a person whose type of relationship with the resident is one of those referred to in subparagraphs (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9 of this Convention, the conditions described in subparagraph (a) of this paragraph shall only be deemed to be fulfilled in respect of that item of income if the business activity exercised in the first Contracting State is of a substantive nature vis-à-vis that exercised in the other Contracting State. For the application of this paragraph, whether or not the business activity is substantive shall be determined after taking into consideration all the facts and circumstances proper to each case.

(c) In order to determine whether a person is exercising a business activity in a Contracting State in the meaning of subparagraph (a) of this paragraph, activity carried out by a partnership in which that person is a partner and activity carried out by persons related with that person shall be deemed to be exercised by that person. A person shall be regarded as related with another if it holds at least 50 percent of an effective interest in it (or, in the case of a company, shares representing at least 50 percent of the capital or of the company's voting rights) or if another person holds, directly or indirectly, at least 50 percent of an effective interest in each of them (or, in the case of a company, shares representing at least 50 percent of the capital or of the company's voting rights). In all cases, a person shall be regarded as related to another if, after taking into consideration all the facts and circumstances proper to that case, one is under the control of the other or both are under the control of one and the same person or several same persons.

6. A resident of a Contracting State that is not an eligible person or that cannot lay claim by virtue of paragraphs 3 or 5 of this Article to the advantages granted by the provisions of Article 7; paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or also Articles 12, 13 or 22 of this Convention, in respect of an item of income referred to in Article 7; paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or Articles 12, 13 or 22 may nevertheless benefit from those advantages if the competent authority of the other Contracting State decides, in accordance with its national legislation or its administrative practice, that the constitution, acquisition or maintenance of that person and the exercise of its activities are not principally geared to obtaining those advantages.

7. For the application of this Article:

(a) The term "eligible public entity" means a Contracting State or a local authority thereof, the Bank of Japan, the Bank of France or any corporation held in its entirety, directly or indirectly, by the Contracting States or their local authorities;

(b) The term "principal category of shares" means the company's ordinary shares, provided that category of shares represents a majority of the capital or of the company's voting rights. If no category of ordinary shares represents a majority of the capital or of the voting rights of the company, the "principal category of shares" shall be constituted by the category or categories of shares for which the aggregate amount represents the majority of the capital or of the company's voting rights;

(c) The term "recognized stock exchange" means:

(i) The French stock markets, overseen by the financial markets Authority;

- (ii) Any stock market instituted by a Stock Exchange or an association of financial instruments companies licensed in accordance with the provisions of the Japanese law concerning financial markets and instruments (Act No.25 of 1948);
 - (iii) Any stock market instituted in the European Union, the New York Stock Exchange, and the NASDAQ System; and
 - (iv) Any other stock market recognized by the competent authorities for the purposes of this Article.
- (d) The term “equivalent beneficiary” means:
- (i) A resident of a State that has a Convention for the avoidance of double taxation with the Contracting State asked to grant the advantages of this Convention, provided that:
 - (aa) That Convention contains provisions allowing for an effective exchange of information;
 - (bb) That resident is an eligible person in the sense of the article delimiting the advantages of this Convention (“Tokuten Joko”), or, in the absence of such provisions in the latter, a person that would be eligible once the Convention is interpreted as including provisions equivalent to those of paragraph 2 of this Article; and
 - (cc) Since it is a question of an item of income referred to in Article 7; paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or also Articles 12, 13 or 22 of this Convention, that resident is entitled under this Convention, for the specific category of income in respect of which the advantages of this Convention are requested, to a tax rate at least as low as, and on terms that are not more restrictive than the rate and terms applicable under this Convention; or
 - (ii) a person eligible in the sense of subparagraphs (a), (b), or (c) of paragraph 2 of this Article.”

Article 16

1. Point (ii) of subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(ii) In respect of the income referred to in Articles 10 and 11, paragraphs 1, 2 and 3 of Article 13, paragraph 3 of Article 15, and Articles 16 and 17, the amount of the tax paid in Japan under the provisions of this Convention; such credit shall not, however, exceed the amount of the corresponding French income tax.”

2. The following new subparagraph shall be inserted immediately after subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 23 of the Convention:

“(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, no tax credit shall be granted for the income or gains described in Article 20A.”

Article 17

Paragraph 3 of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9; paragraphs 8 or 9 of Article 10; paragraphs 8, 9 or 10 of Article 11; paragraphs 4, 5 or 6 of Article 12, or paragraphs 3, 4 or 5 of Article 22 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of the first resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first Contracting State.”

Article 18

Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange reasonably relevant information for carrying out the provisions of this Convention or for the administration or application of domestic legislation concerning taxes of any kind or description received on behalf of the Contracting States or local authorities thereof, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received by virtue of paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of the taxes mentioned in paragraph 1, by the enforcement or prosecution in respect of those taxes, by the determination of appeals in relation to those taxes, or by overseeing the above. Such persons or authorities shall use the information only for these purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed as imposing on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use the powers at its disposal to obtain the requested information even if it does not need it for its own taxation purposes. The obligation described in the foregoing sentence shall be subject to the limitations provided for in para-

graph 3, unless those limitations are likely to prevent a Contracting State from conveying the information solely because it is not of interest to it in the national context.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed as allowing a Contracting State to refuse to convey information solely because it is held by a bank, another financial institution, a broker or person acting as an agent or trustee or because that information relates to a person's property rights."

Article 19

Article 27 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 27

1. Each Contracting State shall endeavour to collect the taxes of the other State in order to ensure that the tax exemptions or reductions granted by that other State under this Convention shall not benefit persons who are not entitled to such advantages. The Contracting State undertaking such collection shall be accountable to the other Contracting State for the amounts thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State that is endeavouring to collect taxes, the obligation to carry out administrative measures which would either be at variance with its laws and administrative practice or would be contrary to the public policy (*ordre public*) of that Contracting State."

Article 20

1. Paragraphs 1, 2 and 3 of the Protocol of 1995 shall be deleted and replaced by the following:

"1, 2 and 3 (Repealed)"

2. Paragraph 5 of the Protocol of 1995 shall be deleted and replaced by the following:

"5. (Repealed)"

3. A new paragraph 5A shall be added to the Protocol of 1995 and shall read as follows:

"5A. As regards paragraph 5 of Article 10 of the Convention, it is understood that the term "dividends" also includes income subjected to the distribution regime by the tax laws of the Contracting State of which the company distributing the dividends is a resident."

4. Paragraph 6 of the Protocol of 1995 shall be deleted and replaced by the following:

"6. (Repealed)."

5. A new paragraph 6A shall be added to the Protocol of 1995 and shall read as follows:

“6A. Concerning Articles 10 and 11 of the Convention, it is understood that:

(a) Notwithstanding any other provision of the Convention, a pension fund shall be eligible for the advantages contemplated in Articles 10 and 11, provided that at the end of the preceding tax year more than 50 percent of its beneficiaries, members or participants are natural persons with resident status in one or other of the Contracting States. However, the advantage contemplated in paragraph 3 of Article 11 shall only be granted if the interest, whose beneficial owner is that pension fund, does not arise, directly or indirectly, from the exercise by that same pension fund of a business activity.

(b) The term “pension fund” means any person:

(i) constituted as such by virtue of the legislation of a Contracting State;

(ii) exercising an activity principally geared to administering or paying pensions, retirement benefits or other analogous remuneration, or to generate income for those persons; and

(iii) exempted from taxation in that Contracting State in respect of income derived from the activities referred to in point (ii).”

6. Paragraph 7 of the Protocol of 1995 shall be deleted and replaced by the following:

“7. With respect to Article 11, paragraph 3 of the Convention, it is understood that the term “debt-claims that are insured” shall include, notwithstanding the provisions of the aforementioned paragraph, the debt-claims insured by the Compagnie Française d’Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE) on behalf of the French State in accordance with the provisions of decree No. 94-376 of 14 May 1994.”

7. Paragraph 8 of the Protocol of 1995 shall be deleted and replaced by:

“8. (Repealed)”

8. New paragraphs 9A, 9B and 9C shall be added to the Protocol of 1995 and shall read as follows:

“9A. As regards Article 15 and paragraph 2 of Article 18 of the Convention, wages, salaries and other similar remuneration received as a result of employment in Japan by a resident of France who was participating in the French social security system immediately prior to taking up that employment in Japan shall not be taxable in Japan, for a period not to exceed 60 consecutive months from the date on which work began, when that remuneration corresponds, over the course of the tax year, to the lower of the following amounts:

(a) the total amount of the obligatory contributions paid by or on behalf of that resident to an established social security system recognized for taxation purposes in either of the Contracting States, withheld from the remuneration of that resident and not being entitled to tax relief in France; or

(b) the maximum total amount of all the contributions to be paid to an established Japanese social security system that is recognized for taxation purposes in Japan.

9B. As regards paragraph 2 of Article 18 of the Convention and paragraph 9A of the Protocol, it is understood that the “60 consecutive months” period shall not apply when Article 9 of the Social Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Japan, signed at Paris on 25 February 2005, is applicable.

9C. As regards point (ii) of subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 18 of the Convention and paragraph 9A of the Protocol, it is understood that there the term “social security system” means the system referred to in the Social Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Japan, signed at Paris on 25 February 2005.”

9. New paragraphs 10A and 10B shall be added to the Protocol of 1995 and shall read as follows:

“10A. As regards Article 20A of the Convention, it is understood that the income or gains derived “from other similar contracts” by a partner that is a resident of one of the two Contracting States shall be treated for taxation purposes in the same way as income or gains derived by a passive associate in deeds of partnership (associés des contrats de sociétés en participation) (“Tokumei Kumiai”) or others referred to in point 12 of Article 161 of the Japanese income tax law (Act No. 33 of 1965) or in point 11 of Article 138 of the Japanese corporation tax law (Act No. 34 of 1965).

10B. As regards subparagraph (d) of paragraph 7 of Article 22A of the Convention, it is understood that, in order to apply paragraph 3 of Article 10 of the Convention, and in order to determine whether a person holding, directly or indirectly, shares in the company asking to benefit from the advantages of the Convention, is an equivalent beneficiary, that person shall be deemed to hold in the company paying the dividends the same capital or the same voting rights as those held by the company asking to benefit from the advantages.”

10. New paragraphs 13A and 13B shall be added to the Protocol of 1995 and shall be drafted as follows:

“13A. As regards paragraph 3 of Article 25, it is understood that when an item of revenue:

(a) arising in one of the Contracting States through an entity established in a third State;

(b) regarded as an income of that entity under the tax laws of a Contracting States; and

(c) regarded as an income of the beneficiaries, members or participants of that entity under the tax laws of the other Contracting State;

is subject to double taxation because of that difference in treatment, the case shall be submitted to friendly settlement proceedings.

13B. It is understood that paragraph 5 of Article 26 of the Convention authorises a Contracting State to refuse to convey information relating to confidential communications between lawyers or other licensed legal representatives in the performance of their duties and their clients, inasmuch as the disclosure of those communications is protected by the national legislation of that Contracting States.”

11. Point (ii) of subparagraph (a) of paragraph 15 of the Protocol of 1995 shall be deleted and replaced by the following:

“ii) In the case of Japan, the investment trusts and the foreign investment trusts covered by paragraphs 3 and 28 of Article 2 of Act No. 198 of 1951 concerning securities investment trusts, the loan trusts covered by paragraph 1 of Article 2 of

Act No. 195 of 1952 concerning loan trusts, the joint management trusts covered by subparagraph 11 of paragraph 1 of Article 2 of Act No. 33 of 1965 concerning income tax, and the ad hoc trusts covered by paragraph 13 of Article 2 of Act No. 105 of 1998 concerning the liquidation of assets, as they were in force at the date of signature of the Amendment provided that they have not been amended since that date or have only been slightly amended without affecting their substance.”

12. Paragraph 19 of the Protocol of 1995 shall be deleted and replaced by the following:

“19. For the purposes of the implementation of the Convention, it is understood that the competent authority of a Contracting State may, after consulting the competent authority of the other Contracting State, require from persons wishing to benefit from an advantage provided under the Convention a certificate established by the competent authority or the appropriate authorities of that other Contracting State, certifying that those persons are residents of that other Contracting State.”

Article 21

1. The Contracting States shall notify each other of the fulfilment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of this Amendment. It shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last of those notifications.

2. This Amendment shall apply:

(a) In France:

- (i) In respect of income taxes withheld at the source on amounts liable to tax on or after the first day of January of the calendar year following that in which the Amendment enters into force;
- (ii) In respect of income taxes that are not withheld at the source and related income, as the case may be, to any calendar year or any fiscal year beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which the Amendment enters into force; and
- (iii) In respect of other taxes, to taxes the chargeable event of which shall come into effect on or after the first day of January of the calendar year following that in which the Amendment enters into force; and

(b) In Japan:

- (i) In respect of taxes withheld at the source, to amounts which are taxable on or after the first day of January of the calendar year following that in which the Amendment enters into force;
- (ii) In respect of income taxes which are not withheld at the source, to income relating to any taxation year beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which the Amendment enters into force; and

(iii) In respect of other taxes, to taxes relating to any taxation year beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which the Amendment enters into force.

3. This Amendment shall continue to apply for as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Amendment.

DONE at Paris on 11 January 2007, in duplicate in the French and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN-FRANÇOIS COPÉ

Minister for the Budget and Reform of the State

For the Government of Japan:

YUTAKA IIMURA

Ambassador of Japan to France

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. PARIS, 11 JANUARY 2007

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT COMPLÉMENT À L'AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. PARIS, 11 JANVIER 2007

Entry into force: 1 December 2007, in accordance with the provisions of the said letters

Entrée en vigueur : 1er décembre 2007, conformément aux dispositions desdites lettres

Authentic texts: French and Japanese

Textes authentiques : français et japonais

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 1 May 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 1er mai 2008

二千七年一月十一日にパリで

フランス共和国駐在

日本国特命全権大使



封



フランス共和国

予算・国家改革担当大臣

ジャン＝フランソワ・ユペ閣下

- (iii) 確定拠出年金法（平成十三年法律第八十八号）
 - (ix) 独立行政法人農業者年金基金法（平成十四年法律第二百二十七号）
 - (x) 法人税法（昭和四十年法律第三十四号）
 - (xi) 中小企業退職金共済法（昭和三十四年法律第六十号）
 - (xii) 小規模企業共済法（昭和四十年法律第二百二号）
 - (xiii) 所得税法施行令（昭和四十年政令第九十六号）
 - (b) さらに、「年金基金」には、日本国については、投資基金又は投資信託であつてその持分の全部が年金基金に所有されるものを含むことが了解される。
- 本使は、フランス共和国政府が前記の了解を受諾することができる場合には、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が二千七年議定書の効力発生の時に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

市場であることが了解される。

3 議定書6Aに関し、日本国については、「年金基金」には、(a)に規定するもの及び二千七年議定書の署名の日の後に導入された法令に基づいて設立される同一の又は実質的に類似するものを含むことが了解される。

(a) 年金制度又は退職手当に関する共済制度であつて日本国の次に掲げる法令の規定に従つて実施されるものにより設立される年金基金

- (i) 国民年金法（昭和三十四年法律第四百十一号）
- (ii) 厚生年金保険法（昭和二十九年法律第一百五号）
- (iii) 国家公務員共済組合法（昭和三十三年法律第二百二十八号）
- (iv) 地方公務員等共済組合法（昭和三十七年法律第五百二十二号）
- (v) 私立学校教職員共済法（昭和二十八年法律第二百四十五号）
- (vi) 石炭鉱業年金基金法（昭和四十二年法律第三百三十五号）
- (vii) 確定給付企業年金法（平成十三年法律第五十号）

健康保険につき日本国の法令に基づき控除することができる上限とされる保険料の額を合算したものと
する。厚生年金保険及び政府管掌健康保険に係る保険料に関し、当該日本国の法令に基づき控除するこ
とができる上限とされる保険料の額の計算については、その他の方法は適用しない。

(b) 日本国において設けられ、かつ、課税上認められた社会保障制度に対し、フランス国内において役務
を提供する個人又は当該個人に代わる者（フランスの居住者に限る。）が支払う強制保険料について
は、フランスにおける当該個人の租税の額の決定に際しては、フランスにおける一般租税法典第八十三
条1-0-2の規定に従い、フランスにおいて全額控除するものとして取り扱う（条約第十八条2並び
に議定書9B及び9Cに定める要件を満たす場合に限る。）。

(c) 一方の締約国において設けられ、かつ、課税上認められた社会保障制度に対し、他方の締約国内にお
いて役務を提供する個人に関し企業が支払う強制保険料（雇用者分担金）は、当該他方の締約国にお
ける当該個人の課税所得の一部とはされない。

(d) 議定書9Aに規定する「上限額」は、(a)と同じ方法で計算する。

2 条約第二十二條のA7(c)(iv)に関し、スイス証券取引所及びシンガポール証券取引所は、公認の有価証券

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

I

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された議定書（以下「二千年議定書」という。）によつて改正される千九百九十五年三月二日にパリで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とフランス共和国政府との間の条約（以下「条約」という。）及び二千七
年議定書によつて改正される千九百九十五年三月二日にパリで署名された議定書（以下「議定書」という。）に言及するとともに、次の提案を日本国政府に代わつて行う光榮を有します。

1 条約第十八条2及び議定書9Aから9Cまでの規定に関し、次の(a)から(d)までに規定する内容が了解される。

(a) フランスにおいて設けられ、かつ、課税上認められた社会保障制度に対し、日本国内において役務を提供する個人又は当該個人に代わる者（日本国の居住者に限る。）が支払う強制保険料については、日本国における当該個人の租税の額の決定に際しては、各課税年度において、日本国の法令に基づき日本国において設けられ、かつ、課税上認められた社会保障制度に対し支払われ得る総保険料の上限額に相当する保険料の額を限度として、日本国において控除するものとして取り扱う（条約第十八条2並びに議定書9B及び9Cに定める要件を満たす場合に限る。）。当該「上限額」は、厚生年金保険及び政府管掌

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

I

Paris, le 11 janvier 2007

Votre Excellence,

Me référant à la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée «la Convention») ainsi qu'au Protocole (ci-après dénommé «le Protocole») signés à Paris le 3 mars 1995 et modifiés par l'Avenant signé ce jour, j'ai l'honneur de formuler, au nom du Gouvernement du Japon, les propositions suivantes:

1. En référence au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention et aux paragraphes 9A, 9B et 9C du Protocole, il est entendu que:

- a) les cotisations obligatoires à un régime de sécurité sociale établi et reconnu aux fins d'imposition en France, versées par ou pour le compte d'une personne physique, résidente du Japon et y exerçant des activités, sont, pour déterminer l'impôt payable par cette personne au Japon, traitées comme déductibles au Japon, dans la mesure où le montant de ces cotisations correspond, au cours de l'année imposable, au montant maximum total de toutes les cotisations dues, en vertu de la législation japonaise, à un régime de sécurité sociale établi et reconnu aux fins d'imposition au Japon et sous réserve que les autres conditions spécifiées au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention et aux paragraphes 9B et 9C du Protocole soient remplies. Le «montant maximum total» est obtenu en additionnant les montants maximum déductibles prévus par la législation japonaise pour l'Assurance Pension des Salariés et l'assurance maladie gérée par l'État. L'application de tout autre montant maximum considéré comme déductible dans le cadre des assurances précitées est exclue.

Son Excellence
Monsieur Jean-François Copé
Ministre délégué au budget
et à la réforme de l'Etat
de la République française

¹ Translation supplied by the Government of France. - Traduction fournie par le Gouvernement français.

- b) les cotisations obligatoires versées à un régime de sécurité sociale établi et reconnu aux fins d'imposition au Japon par ou pour le compte d'une personne physique, résidente de France et y exerçant des activités, sont, pour déterminer l'impôt payable par cette personne en France, traitées comme déductibles en France sans aucune limitation, conformément au paragraphe 1°-0 bis de l'article 83 du Code général des impôts, sous réserve que les autres conditions spécifiées au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention et aux paragraphes 9B et 9C du Protocole soient remplies.
- c) les cotisations employeurs obligatoires versées à un régime de sécurité sociale établi et reconnu aux fins d'imposition dans un État contractant, en ce qui concerne une personne physique exerçant des activités dans l'autre État contractant, ne sont pas traitées comme faisant partie du revenu imposable de cette personne dans l'autre État contractant.
- d) Le «montant maximum total» décrit au paragraphe 9A du Protocole est également calculé de la même manière qu'à l'alinéa a) du paragraphe 1 de la présente lettre.

2. En référence au point iv) de l'alinéa c) du paragraphe 7 de l'article 22A de la Convention, il est entendu que les marchés boursiers de la Suisse et de Singapour font partie des marchés boursiers reconnus.

3. En référence au paragraphe 6A du Protocole, il est entendu que, dans le cas du Japon, l'expression «fonds de pension» désigne les fonds suivants ainsi que tous autres fonds identiques ou analogues qui sont institués conformément à la législation adoptée après la date de signature de l'Avenant signé ce jour:

- a) les fonds institués en tant que régimes de pension ou de retraite instaurés en vertu des lois japonaises suivantes:
 - i) la loi sur la Pension Nationale (Loi n° 141 de 1959);
 - ii) la loi sur l'Assurance Pension des Salariés (Loi n° 115 de 1954);
 - iii) la loi relative à la mutuelle des fonctionnaires de l'Etat (Loi n° 128 de 1958);

- iv) la loi relative à la mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et des personnels de statut similaire (Loi n° 152 de 1962);
 - v) la loi relative à la mutuelle des personnels des établissements d'enseignement privés (Loi n° 245 de 1953);
 - vi) la loi sur les fonds de pension des mineurs (Loi n° 135 de 1967);
 - vii) la loi sur la pension des entreprises à prestations définies (Loi n° 50 de 2001);
 - viii) la loi sur la pension à cotisations définies (Loi n° 88 de 2001);
 - ix) la loi sur les fonds de pension des professions agricoles (Loi n° 127 de 2002);
 - x) la loi relative à l'impôt sur les sociétés (Loi n° 34 de 1965);
 - xi) la loi sur la mutuelle des Indemnités de retraite des petites et moyennes entreprises (Loi n° 160 de 1959);
 - xii) la loi sur la mutuelle des assistances des petites entreprises (Loi n° 102 de 1965);
 - xiii) le décret du Cabinet pour l'application de la loi relative à l'impôt sur le revenu (Décret n° 96 de 1965).
- b) Il est également entendu que l'expression «fonds de pension» inclut, dans le cas du Japon, les fonds ou trusts d'investissement dont tous les intérêts sont détenus par des fonds de pension.

Si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord de nos deux Gouvernements sur ces questions, accord qui entrera en vigueur en même temps que l'Avenant signé ce jour.

Je vous prie d'agréer, Votre Excellence, l'expression de
ma plus haute considération.

Yutaka Iimura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République française

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

**MINISTÈRE
DE L'ÉCONOMIE, DES FINANCES ET DE
L'INDUSTRIE**

**MONSIEUR LE MINISTRE DÉLÉGUÉ AU
BUDGET ET À LA RÉFORME DE L'ÉTAT**

PORTE-PAROLE DU GOUVERNEMENT

Paris, le 11 janvier 2007.

Monsieur Jean-François Copé
Ministre délégué au budget et à la réforme de l'Etat

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la traduction française est la suivante :

[Voir lettre 1]

La proposition ci-dessus recueillant l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de vous confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord de nos deux Gouvernements sur ces questions, accord qui entrera en vigueur en même temps que l'Avenant signé ce jour.

Veuillez agréer, Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Jean-François Copé
Ministre délégué au budget
et à la réforme de l'Etat



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Paris, 11 January 2007

Excellency:

With reference to the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (hereinafter called “the Convention”) and to the Protocol (hereinafter called “the Protocol”), signed at Paris on 3 March 1995 and modified by the Amendment signed today, I have the honour, on behalf of my Government, to make the following proposals:

1. In respect of paragraph 2 of Article 18 of the Convention and paragraphs 9A, 9B and 9C of the Protocol, it is understood that:

(a) The obligatory contributions to an established social security system recognized for taxation purposes in France, paid by or on behalf of a natural person, resident of Japan and exercising his or her activities there shall be treated, for the purpose of determining the tax payable by that person in Japan, as deductible in Japan, to the extent that the amount of those contributions corresponds, in the course of the tax year, to the total maximum amount of all contributions owed, under Japanese law, to an established social security system recognized for taxation purposes in Japan and provided that the other conditions specified in paragraph 2 of Article 18 of the Convention and paragraphs 9B and 9C of the Protocol are met. The “total maximum amount” is obtained by adding the maximum deductible amounts provided under Japanese law for the Employees’ Pension Insurance and Health Insurance managed by the State. The application of any other maximum amount deemed to be deductible in connection with the aforementioned insurance systems is excluded.

(b) The obligatory contributions to an established social security system recognized for taxation purposes in Japan, paid by or on behalf of a natural person, resident of France and exercising his or her activities there shall be treated, for the purpose of determining the tax payable by that person in France, as deductible in France without any restriction, in accordance with paragraph 1^o-0 bis of Article 83 of the General Tax Code, subject to fulfilment of the other conditions specified in paragraph 2 of Article 18 of the Convention and in paragraphs 9B and 9C of the Protocol.

(c) The obligatory employer’s contributions paid to an established social security system recognized for taxation purposes in a Contracting State, in respect of a natural person exercising activities in the other Contracting State, shall not be treated as forming part of the taxable income of that person in the other Contracting State.

(d) The “total maximum amount” described in paragraph 9A of the Protocol shall likewise be calculated in the same way as in subparagraph (a) of paragraph 1 of this letter.

2. With reference to point (iv) of subparagraph (c) of paragraph 7 of Article 22A of the Convention, it is understood that the stock markets of Switzerland and Singapore are also deemed to be recognized stock markets.

3. With reference to paragraph 6A of the Protocol, it is understood that, in the case of Japan, the expression “pension fund” means the following funds and all other identical or analogous funds that are instituted in accordance with legislation adopted after the date of signature of the Amendment signed today:

(a) The funds established as pension or retirement systems by virtue of the following Japanese laws:

- (i) the National Pension law (Act No. 141 of 1959);
- (ii) the Employees’ Pension Insurance law (Act No. 115 of 1954);
- (iii) the law on the Mutual Aid Pension for National Public Officials (Act No. 128 of 1958);
- (iv) the law on the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Act No. 152 of 1962);
- (v) the law on the Mutual Aid Pension for Private School Personnel (Act No. 245 of 1953);
- (vi) the law of Miners’ Pension Funds (Act No. 135 of 1967);
- (vii) the law on the Pension for Enterprises providing specific benefits (Act No. 50 of 2001);
- (viii) the law on the Pension with specific contributions (Act No. 88 of 2001);
- (ix) the law on Pension Funds for Agricultural Professions (Act No. 127 of 2002);
- (x) the law on corporation tax (Act No. 34 of 1965);
- (xi) the law on the Mutual Aid Association for Small and Medium-sized Enterprises’ Retirement Allowances (Act No. 160 of 1959);
- (xii) the law on the Mutual Aid Association for Small Enterprises (Act No. 102 of 1965);
- (xiii) the Cabinet Decree for implementation of the income tax law (Decree No. 96 of 1965).

(b) It is likewise understood that the term “pension fund” includes, in the case of Japan, the investment funds or trusts whose entire interest is held by pension funds.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Letter and your Reply shall constitute an agreement between our two Governments on these matters and one that shall enter into force at the same time as the Amendment signed today.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

YUTAKA IMURA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
to the French Republic

His Excellency
Mr. Jean-François Copé
Minister for the Budget and Reform
of the State of the French Republic

II

MINISTRY OF ECONOMY, FINANCE AND INDUSTRY
THE MINISTER FOR BUDGET AND REFORM OF THE STATE
SPOKESPERSON FOR THE GOVERNMENT

Paris, January 11, 2007

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the French translation of which reads as follows:

[See letter I]

The above proposal being acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to confirm that your letter and this reply constitute an agreement between our two Governments on these matters and one that shall enter into force at the same time as the Amendment signed today.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

JEAN-FRANÇOIS COPÉ
Minister for the Budget and Reform of the State

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1974, I-33757.*]

RATIFICATION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2008

Date of effect: 19 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2008

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1974, I-33757.*]

RATIFICATION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2008

Date de prise d'effet : 19 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2008

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003

RATIFICATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2008

Date of effect: 11 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2008

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003

RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 29 mai 2008

Date de prise d'effet: 11 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 29 mai 2008

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF TER-
RORIST BOMBINGS. NEW YORK,
15 DECEMBER 1997 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2149, I-37517.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Bahamas

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
5 May 2008*

Date of effect: 4 June 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 May
2008*

Reservation:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AT-
TENTATS TERRORISTES À L'EX-
PLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEM-
BRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2149, I-37517.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Bahamas

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 mai 2008*

Date de prise d'effet : 4 juin 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
5 mai 2008*

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with paragraph 2 of Article 20, the Commonwealth of The Bahamas does not consider itself bound by any of the arbitration procedures established under paragraph 1 of Article 20 on the basis that referral of a dispute concerning the application or interpretation of the provisions of the Convention to arbitration or to the International Court must be by the consent of all of the parties to the dispute.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 20, le Commonwealth des Bahamas ne se considère lié par aucune des procédures d'arbitrage prévues au paragraphe 1 du même article, étant donné qu'un différend au sujet de l'application ou de l'interprétation des dispositions de la Convention ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale qu'avec l'accord de toutes les parties au différend.

ACCESSION

Fiji

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2008

Date of effect: 14 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2008

ADHÉSION

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2008

Date de prise d'effet : 14 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2008

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.*]

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2008

Date of effect: 13 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2008

ACCESSION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 May 2008

Date of effect: 15 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 May 2008

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.*]

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2008

Date de prise d'effet : 13 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mai 2008

ADHÉSION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mai 2008

Date de prise d'effet : 15 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 mai 2008

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM.
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2178,*
I-38349.]

ACCESSION

Fiji

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
15 May 2008

Date of effect: 14 June 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 May
2008*

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.*
2178, I-38349.]

ADHÉSION

Fidji

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 mai 2008*

Date de prise d'effet : 14 juin 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
15 mai 2008*

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

NOTIFICATIONS MADE UNDER ARTICLES 5 (3), 16 (5) AND 31 (6)

China

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2008

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

NOTIFICATIONS FAITES EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 5, DU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 16 ET DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 31

Chine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2008

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

一、关于《联合国打击跨国有组织犯罪公约》第五条第三款的问题。根据中国刑法的规定，行为人参加恐怖活动组织以及黑社会性质组织的，即构成犯罪，并不要求参与者实施具体犯罪行为。行为人参加其他有组织犯罪的，应以参与者的实施行为作为犯罪构成要件。

二、关于《公约》第十六条第五款中涉及的缔约国是否以订有引渡条约作为引渡条件以及可否以《公约》作为引渡合作的法律依据的问题。中国可在互惠的基础上与外国开展引渡合作，不以订有引渡条约作为引渡条件。同时，《公约》可以作为中国与其他缔约国进行引渡合作的法律依据。

三、关于《公约》第三十一条第六款的问题。中国尚未专门指定协助其他缔约国制定预防跨国有组织犯罪的措施的机构。

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

1. Regarding paragraph 3 of Article 5 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, pursuant to the criminal law of China, a person commits a crime if he/she participates in terrorist group(s) or in organization(s) in the nature of a criminal syndicate. Constitution of such crime doesn't require that he/she commits a specific criminal activity. With regard to participation in other organized crime, the specific activity committed by the participant shall be considered as constitutive element of the crime concerned.

2. Regarding the question in paragraph 5 of Article 16 of the Convention that whether States Parties make extradition conditional on the existence of extradition treaty and take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition, China may carry out cooperation on extradition with other States on the basis of reciprocity and does not make extradition conditional on the existence of an extradition treaty. Furthermore, the Convention could be the legal basis for China to cooperate with other States Parties on extradition.

3. Regarding paragraph 6 of Article 31 of the Convention, China has not yet specifically designated the authority or authorities that can assist other States Parties in developing measures to prevent transnational organized crime.

¹ Translation supplied by the Government of China. – Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, un individu est réputé avoir commis une infraction au regard du droit pénal chinois s'il fait partie d'un groupe terroriste ou d'une organisation criminelle organisée sans qu'il soit nécessaire qu'il commette un acte criminel particulier. S'agissant de la participation à une autre activité du groupe criminel organisé, l'acte commis par le participant est considéré comme un élément constitutif de l'infraction concernée.

2. S'agissant du point soulevé au paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, à savoir si les États parties subordonnent l'extradition à l'existence d'un traité et considèrent la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition, la Chine peut coopérer avec d'autres États sur la base de la réciprocité en matière d'extradition et ne subordonne pas l'extradition à l'existence d'un traité. Par ailleurs, la Convention pourrait être la base légale retenue par la Chine pour coopérer avec d'autres États parties en matière d'extradition.

3. Pour ce qui est du paragraphe 6 de l'article 31 de la Convention, la Chine n'a pas encore désigné d'autorité(s) susceptible(s) d'aider les autres États parties à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité organisée.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2008

Date of effect: 11 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2008

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2008

Date de prise d'effet : 11 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2008

Notifications:

Notifications :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“- Notification relative à l'article 5, paragraphe 3 :

La législation luxembourgeoise exige l'implication d'une organisation criminelle aux fins de l'établissement des infractions visées par l'article 5, paragraphe 1 a)i) :

1. Notification relative à l'article 18, paragraphe 13 :

L'autorité suivante est désignée comme autorité centrale ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire adressées au Grand-Duché de Luxembourg :

Monsieur le Procureur Général d'Etat

Boîte Postale 15

L-2010 Luxembourg

Tél. : (+352) 47 59 81-336

Fax : (+352) 47 05 50

2. Notification relative à l'article 18, paragraphe 14. :

Les demandes d'entraide judiciaire et pièces annexes adressées au Grand-Duché de Luxembourg doivent être accompagnées d'une traduction soit en français, soit en allemand, soit en anglais."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Notification concerning article 5, paragraph 3:

Luxembourg's domestic law requires involvement of an organized criminal group for purposes of the offences established in accordance with article 5, paragraph 1 (a) (i).

2. Notification concerning article 18, paragraph 13:

The following authority has been designated as the central authority that shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance addressed to the Grand Duchy of Luxembourg:

Office of the Public Prosecutor

Boîte Postale 15

L-2010 Luxembourg

Tel.: (352) 47 59 81-336

Fax: (352) 47 05 50

3. Notification concerning article 18, paragraph 14:

Requests for mutual legal assistance and related documents addressed to the Grand Duchy of Luxembourg must be accompanied by a translation into either French, German or English.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 May 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 May 2008

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 2 mai 2008

Date de prise d'effet: 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 2 mai 2008

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 May 2008

Date of effect: 25 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 2008

Reservation:

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mai 2008

Date de prise d'effet : 25 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mai 2008

Réserve :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“Con relación a lo establecido en el Artículo 18 de este Convenio el Gobierno de la República de El Salvador no se considera vinculado con lo establecido en el numeral 2 de este Artículo por no reconocer la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With respect to the provisions of article 18 of this Convention, the Government of the Republic of El Salvador does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article in that it does not recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne les dispositions de l'article 18 de la Convention, le Gouvernement de la République d'El Salvador ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 dudit article parce qu'il ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENE-
VA, 21 MAY 2003 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

ACCESSION

Zambia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
23 May 2008*

Date of effect: 21 August 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 May
2008*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2302,
I-41032.*]

ADHÉSION

Zambie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 mai 2008*

Date de prise d'effet : 21 août 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
23 mai 2008*

**No. 41804. Netherlands and
European Space Agency**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY CONCERNING THE EUROPEAN SPACE RESEARCH TECHNOLOGY CENTRE. NOORDWIJK, 10 FEBRUARY 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2332, I-41804.]

Termination in accordance with:

44962. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency concerning the European Space Research Technology Centre (with note). The Hague, 21 February 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2517, I-44962.]

Entry into force: 21 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 May 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 28 May 2008

**No. 41804. Pays-Bas et Agence
spatiale européenne**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE CONCERNANT LE CENTRE EUROPÉEN DE RECHERCHE ET DE TECHNOLOGIE SPATIALES. NOORDWIJK, 10 FÉVRIER 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2332, I-41804.]

Abrogation conformément à:

44962. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne concernant le Centre européen de recherche et de technologie spatiales (avec note). La Haye, 21 février 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2517, I-44962.]

Entrée en vigueur : 21 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 mai 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 28 mai 2008

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Serbia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2008

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Serbie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“...pursuant to article 46, paragraph 13, of the United Nations Convention against Corruption, the central authority of the Republic of Serbia for receiving requests for mutual legal assistance, acting on them and transmission to the competent authorities for execution is the Ministry of Justice of the Republic of Serbia.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

...conformément au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, l'autorité centrale de la République de la Serbie désignée de recevoir les demandes d'entraide judiciaire soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution est le Ministère de la Justice de la République de la Serbie.

ACCESSION

Fiji

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2008

Date of effect: 13 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2008

ADHÉSION

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2008

Date de prise d'effet : 13 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mai 2008

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS,
17 OCTOBER 2003 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

ACCEPTANCE

Sri Lanka

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 21 April 2008*

Date of effect: 21 July 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 13 May 2008*

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-
GARDE DU PATRIMOINE
CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS,
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

ACCEPTATION

Sri Lanka

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture :
21 avril 2008*

Date de prise d'effet : 21 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture,
13 mai 2008*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

St. Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 14 April 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 May 2008

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 29 April 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 May 2008

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 14 avril 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 mai 2008

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 29 avril 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 mai 2008

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 28 April 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 May 2008

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 28 avril 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 mai 2008

**No. 43667. Netherlands and
European Space Agency**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE STAFF OF THE EUROPEAN SPACE RESEARCH TECHNOLOGY CENTRE (ESTEC) AND THEIR FAMILY MEMBERS. THE HAGUE, 29 SEPTEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2420, I-43667.*]

Termination in accordance with:

44962. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency concerning the European Space Research Technology Centre (with note). The Hague, 21 February 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2517, I-44962.*]

Entry into force: 21 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 May 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 28 May 2008

**No. 43667. Pays-Bas et Agence
spatiale européenne**

ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL DU CENTRE EUROPÉEN DE RECHERCHE ET DE TECHNOLOGIES SPATIALES (CERTS) ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. LA HAYE, 29 SEPTEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2420, I-43667.*]

Abrogation conformément à:

44962. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne concernant le Centre européen de recherche et de technologie spatiales (avec note). La Haye, 21 février 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2517, I-44962.*]

Entrée en vigueur : 21 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 mai 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 28 mai 2008

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

ACCESSION

Fiji

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
15 May 2008*

Date of effect: 14 June 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 May
2008*

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AC-
TES DE TERRORISME NUCLÉAI-
RE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2445, I-44004.*]

ADHÉSION

Fidji

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 mai 2008*

Date de prise d'effet : 14 juin 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
15 mai 2008*

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2515,
I-44910.*]

RATIFICATION

Mali

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
7 April 2008*

Date of effect: 7 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 May
2008*

RATIFICATION

Honduras

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
14 April 2008*

Date of effect: 14 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 May
2008*

RATIFICATION

Philippines

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
15 April 2008*

Date of effect: 15 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 May
2008*

No. 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DES PERSONNES HAN-
DICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉ-
CEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Mali

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 avril 2008*

Date de prise d'effet : 7 mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
3 mai 2008*

RATIFICATION

Honduras

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 avril 2008*

Date de prise d'effet : 14 mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
3 mai 2008*

RATIFICATION

Philippines

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 avril 2008*

Date de prise d'effet : 15 mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
3 mai 2008*

RATIFICATION

Egypt

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 April 2008

Date of effect: 14 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2008

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 April 2008

Date of effect: 24 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2008

RATIFICATION

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2008

Date of effect: 12 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2008

RATIFICATION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2008

Date of effect: 18 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2008

RATIFICATION

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 avril 2008

Date de prise d'effet : 14 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mai 2008

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 avril 2008

Date de prise d'effet : 24 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mai 2008

RATIFICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2008

Date de prise d'effet : 12 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2008

RATIFICATION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2008

Date de prise d'effet : 18 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2008

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006

Entry into force: 3 May 2008, in accordance with article 13(1)

Entrée en vigueur : 3 mai 2008, conformément au paragraphe 1 de l'article 13

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mai 2008

Participant	Ratification	
Croatia	15 Aug	2007
Ecuador	3 Apr	2008
El Salvador (with reservation)	14 Dec	2007
Guinea	8 Feb	2008
Hungary	20 Jul	2007
Mexico	17 Dec	2007
Namibia	4 Dec	2007
Panama	7 Aug	2007
Peru	30 Jan	2008
San Marino	22 Feb	2008
South Africa	30 Nov	2007
Spain	3 Dec	2007
Tunisia	2 Apr	2008

Participant	Ratification	
Afrique du Sud	30 nov	2007
Croatie	15 août	2007
El Salvador (avec réserve)	14 déc	2007
Equateur	3 avr	2008
Espagne	3 déc	2007
Guinée	8 févr	2008
Hongrie	20 juil	2007
Mexique	17 déc	2007
Namibie	4 déc	2007
Panama	7 août	2007
Pérou	30 janv	2008
Saint-Marin	22 févr	2008
Tunisie	2 avr	2008

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties
-- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Reservation made upon Ratification

Réserve faite lors de la Ratification

EL SALVADOR

EL SALVADOR

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

““El Gobierno de la República de El Salvador suscribe la presente Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y su Protocolo Facultativo, aprobados por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de diciembre de 2006, en la medida que las disposiciones de la misma no perjudiquen o contravengan lo dispuesto en cualquiera de los preceptos, principios y normas de la Constitución de la República de El Salvador y de manera especial en la parte dogmática de la misma.””

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Republic of El Salvador signs the present Convention on the Rights of Persons with Disabilities and the Optional Protocol thereto, adopted by the United Nations General Assembly on 13 December 2006, to the extent that its provisions do not prejudice or violate the provisions of any of the precepts, principles and norms enshrined in the Constitution of the Republic of El Salvador, particularly in its enumeration of principles.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

« Le Gouvernement de la République d’El Salvador adhère à la présente Convention relative aux droits des personnes handicapées et à son Protocole facultatif, adoptés par l’Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 2006, pour autant que les dispositions desdits instruments ne portent pas atteinte ni ne contreviennent aux règles, normes et principes énoncés dans la Constitution de la République d’El Salvador, en particulier à ses principes fondamentaux. »

المادة ١٧

يتاح نص هذا البروتوكول في أشكال يسهل الاطلاع عليها.

المادة ١٨

تتساوى في الحجية النصوص الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية لهذا البروتوكول.

وإثباتا لذلك، قام المفوضون الموقعون أدناه، المخولون حسب الأصول من جانب حكوماتهم، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

[See list of signatories after Spanish text -- Voir la liste des signataires après le texte espagnol.]

هي أطراف في هذا البروتوكول. ولا تمارس تلك المنظمات حقها في التصويت إذا مارست أي دولة من الدول الأعضاء فيها حقها في التصويت، والعكس صحيح.

المادة ١٣

١ - رهنا بيده نفاذ الاتفاقية، يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم الثلاثين من إيداع الصك العاشر للتصديق أو الانضمام.

٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول، بالنسبة لكل دولة أو منظمة للتكامل الإقليمي تصدق على هذا البروتوكول أو تقره رسمياً أو تنضم إليه بعد إيداع الصك العاشر من تلك الصكوك، في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع صكها.

المادة ١٤

١ - لا يجوز إبداء أي تحفظ يكون منافياً لموضوع هذا البروتوكول وغرضه.

٢ - يجوز سحب التحفظات في أي وقت.

المادة ١٥

١ - يجوز لأي دولة طرف أن تقترح تعديلاً لهذا البروتوكول وأن تقدمه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويقوم الأمين العام بإبلاغ الدول الأطراف بأي تعديلات مقترحة، طالبا إليها إشعاره بما إذا كانت تحبذ عقد اجتماع للدول الأطراف للنظر في تلك المقترحات والبت فيها. فإذا حبذ عقد الاجتماع ثلث الدول الأطراف على الأقل، في غضون أربعة أشهر من ذلك الإبلاغ، فإن الأمين العام يعقد الاجتماع تحت رعاية الأمم المتحدة. ويقدم الأمين العام أي تعديل يعتمد عليه ثلثا الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة في الاجتماع إلى الجمعية العامة للأمم المتحدة لإقراره ثم إلى كافة الدول الأطراف لقبوله.

٢ - يبدأ نفاذ التعديل الذي يعتمد ويقر وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة في اليوم الثلاثين من بلوغ عدد صكوك القبول المودعة ثلثي عدد الدول الأطراف في تاريخ اعتماد التعديل. ثم يبدأ نفاذ التعديل تجاه أي دولة طرف في اليوم الثلاثين من إيداع صك قبولها. ولا يكون التعديل ملزماً إلا للدول الأطراف التي قبلته.

المادة ١٦

يجوز لأي دولة طرف أن تنقض هذا البروتوكول بإشعار خطي توجهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويصبح هذا النقض نافذاً بعد سنة واحدة من تاريخ تسلم الأمين العام ذلك الإشعار.

٢ - يجوز للجنة، عند الاقتضاء، بعد انتهاء فترة الستة أشهر المشار إليها في الفقرة ٤ من المادة ٦، أن تدعو الدولة الطرف المعنية إلى إبلاغها بالتدابير المتخذة استجابة لذلك التحري.

المادة ٨

يجوز للدولة الطرف، وقت توقيع هذا البروتوكول أو التصديق عليه أو الانضمام إليه، أن تعلن أنها لا تعترف باختصاص اللجنة المنصوص عليه في المادتين ٦ و ٧.

المادة ٩

يكون الأمين العام للأمم المتحدة وديع هذا البروتوكول.

المادة ١٠

يفتح باب التوقيع على هذه البروتوكول للدول ومنظمات التكامل الإقليمي الموقعة على الاتفاقية وذلك في مقر الأمم المتحدة في نيويورك اعتباراً من ٣٠ آذار/مارس ٢٠٠٧.

المادة ١١

يخضع هذا البروتوكول لتصديق الدول الموقعة على هذا البروتوكول التي صدقت على الاتفاقية أو انضمت إليها. ويخضع للإقرار الرسمي من جانب منظمات التكامل الإقليمي الموقعة على هذا البروتوكول والتي أقرت الاتفاقية رسمياً أو انضمت إليها. ويكون الانضمام إلى هذا البروتوكول مفتوحاً لأي دولة أو منظمة للتكامل الإقليمي صدقت على الاتفاقية أو أقرتها رسمياً أو انضمت إليها ولم توقع البروتوكول.

المادة ١٢

١ - يقصد بتعبير "منظمة التكامل الإقليمي" منظمة تشكلها الدول ذات السيادة في منطقة ما وتنقل إليها الدول الأعضاء فيها الاختصاص فيما يتعلق بالمسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية وهذا البروتوكول. وتعلن تلك المنظمات، في صكوك إقرارها الرسمي أو انضمامها، نطاق اختصاصها فيما يتعلق بالمسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية وهذا البروتوكول. وتبلغ الوديع فيما بعد بأي تعديل جوهري في نطاق اختصاصها.

٢ - تنطبق الإشارات في هذه البروتوكول إلى "الدول الأطراف" على تلك المنظمات في حدود اختصاصها.

٣ - لأغراض الفقرة ١ من المادة ١٣ والفقرة ٢ من المادة ١٥ من هذا البروتوكول، لا يعتد بأي صك تودعه منظمة للتكامل الإقليمي.

٤ - تمارس منظمات التكامل الإقليمي، في الأمور التي تندرج ضمن نطاق اختصاصها، حقها في التصويت في اجتماع الدول الأطراف، بعدد من الأصوات مساوٍ لعدد دولها الأعضاء التي

المادة ٤

- ١ - يجوز للجنة، في أي وقت بعد تسلم بلاغ ما وقبل التوصل إلى قرار بشأن موضوعه، أن تحيل إلى الدولة الطرف المعنية للنظر، على سبيل الاستعجال، طلباً بأن تتخذ الدولة الطرف ما يلزم من تدابير مؤقتة لتفادي إلحاق ضرر لا يمكن رفعه بضحية الانتهاك المزعوم أو ضحاياه.
- ٢ - عندما تمارس اللجنة سلطتها التقديرية وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة، فإن ذلك لا يعني ضمناً اتخاذ قرار بشأن مقبولية البلاغ أو موضوعه.

المادة ٥

تعقد اللجنة جلسات مغلقة لدى بحثها البلاغات في إطار هذا البروتوكول. وتقوم اللجنة، بعد دراسة البلاغ، بإحالة اقتراحاتها وتوصياتها، إن وجدت، إلى الدولة الطرف المعنية وإلى الملتمس.

المادة ٦

- ١ - إذا تلقت اللجنة معلومات موثوقة بما تدل على وقوع انتهاكات جسيمة أو منتظمة من جانب دولة طرف للحقوق المنصوص عليها في الاتفاقية، تدعو اللجنة تلك الدولة الطرف إلى التعاون في فحص المعلومات وتقديم ملاحظات بشأن المعلومات المعنية لهذا الغرض.
- ٢ - يجوز للجنة أن تعين عضواً أو أكثر من أعضائها لإجراء تحرير وتقديم تقرير على وجه الاستعجال إلى اللجنة، ، آخذة في اعتبارها أي ملاحظات تقدمها إليها الدولة الطرف المعنية وأي معلومات أخرى موثوقة بما متاحة لها. ويجوز أن يتضمن التحري القيام بزيارة لإقليم الدولة الطرف، متى استلزم الأمر ذلك وبموافقتها.
- ٣ - تقوم اللجنة، بعد دراسة نتائج ذلك التحري، بإحالة تلك النتائج إلى الدولة الطرف المعنية مشفوعة بأي تعليقات وتوصيات.
- ٤ - تقوم الدولة الطرف المعنية، في غضون ستة أشهر من تلقي النتائج والتعليقات والتوصيات التي أحالتها اللجنة، بتقديم ملاحظاتها إلى اللجنة.
- ٥ - يجري ذلك التحري بصفة سرية، ويلتزم تعاون تلك الدولة الطرف في جميع مراحل الإجراءات.

المادة ٧

- ١ - يجوز للجنة أن تدعو الدولة الطرف المعنية إلى أن تدرج في تقريرها المقدم بموجب المادة ٣٥ من الاتفاقية تفاصيل أي تدابير متخذة استجابة لتحري بموجب المادة ٦ من هذا البروتوكول.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

البروتوكول الاختياري لاتفاقية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

- ١ - تعترف الدولة الطرف في هذا البروتوكول ("الدولة الطرف") باختصاص لجنة حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة ("اللجنة") بتلقي البلاغات من الأفراد أو مجموعات الأفراد أو باسم الأفراد أو مجموعات الأفراد المشمولين باختصاصها والذين يدعون أنهم ضحايا انتهاك دولة طرف لأحكام الاتفاقية، والنظر في تلك البلاغات.
- ٢ - لا يجوز للجنة تسلم أي بلاغ يتعلق بأي دولة طرف في الاتفاقية لا تكون طرفاً في هذا البروتوكول.

المادة ٢

- تعتبر اللجنة البلاغ غير مقبول:
- (أ) متى كان البلاغ مجهولاً؛
 - (ب) أو شكل البلاغ إساءة استعمال للحق في تقديم تلك البلاغات أو كان منافياً لأحكام الاتفاقية؛
 - (ج) أو كانت المسألة نفسها قد سبق أن نظرت فيها اللجنة أو كانت، أو ما زالت، محل دراسة بمقتضى إجراء آخر من إجراءات التحقيق الدولي أو التسوية الدولية؛
 - (د) أو لم تستنفد كافة وسائل الانتصاف الداخلية. ولا تسري هذه القاعدة إذا كان إعمال وسائل الانتصاف قد طال أمده بصورة غير معقولة أو كان من غير المرجح أن يفضي إلى انتصاف فعال؛
 - (هـ) أو كان بلا أساس واضح أو كان غير مدعم ببراهين كافية؛
 - (و) أو متى كانت الوقائع موضوع البلاغ قد حدثت قبل بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة للدولة الطرف المعنية، إلا إذا استمرت تلك الوقائع بعد تاريخ النفاذ.

المادة ٣

رهنًا بأحكام المادة ٢ من هذا البروتوكول، تتوخى اللجنة السرية في عرض أي بلاغ يقدم إليها على الدولة الطرف. وتقدم الدولة المتلقية إلى اللجنة، في غضون ستة أشهر، تفسيرات أو بيانات مكتوبة توضح فيها المسألة وتوضح أي إجراءات انتصاف تكون تلك الدولة قد اتخذتها.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

残疾人权利公约任择议定书

本议定书缔约国议定如下：

第一条

一. 本议定书缔约国（“缔约国”）承认残疾人权利委员会（“委员会”）有权接受和审议本国管辖下的个人自行或联名提出或以其名义提出的，声称因为该缔约国违反公约规定而受到伤害的来文。

二. 委员会不得接受涉及非本议定书缔约方的公约缔约国的来文。

第二条

来文有下列情形之一的，委员会应当视为不可受理：

- (一) 匿名；
- (二) 滥用提交来文的权利或不符合公约的规定；
- (三) 同一事项业经委员会审查或已由或正由另一项国际调查或解决程序审查；
- (四) 尚未用尽一切可用的国内补救办法。如果补救办法的应用被不合理地拖延或不大可能带来有效的救济，本规则不予适用；
- (五) 明显没有根据或缺乏充分证据；或
- (六) 所述事实发生在本议定书对有关缔约国生效之前，除非这些事实存续至生效之日后。

第三条

在符合本议定书第二条的规定的情况下，委员会应当以保密方式提请有关缔约国注意向委员会提交的任何来文。接受国应当在六个月内向委员会提交书面解释或陈述，澄清有关事项及该国可能已采取的任何补救措施。

第四条

一. 委员会收到来文后，在对实质问题作出裁断前，可以随时向有关缔约国发出请求，请该国从速考虑采取必要的临时措施，以避免对声称权利被侵犯的受害人造成可能不可弥补的损害。

二. 委员会根据本条第一款行使酌处权, 并不意味对来文的可受理性或实质问题作出裁断。

第五条

委员会审查根据本议定书提交的来文, 应当举行非公开会议。委员会在审查来文后, 应当将委员会的任何提议和建议送交有关缔约国和请愿人。

第六条

一. 如果委员会收到可靠资料, 显示某一缔约国严重或系统地侵犯公约规定的权利, 委员会应当邀请该缔约国合作审查这些资料及为此就有关资料提出意见。

二. 在考虑了有关缔约国可能提出的任何意见以及委员会掌握的任何其他可靠资料后, 委员会可以指派一名或多名委员会成员进行调查, 从速向委员会报告。必要时, 在征得缔约国同意后, 调查可以包括前往该国领土访问。

三. 对调查结果进行审查后, 委员会应当将调查结果连同任何评论和建议一并送交有关缔约国。

四. 有关缔约国应当在收到委员会送交的调查结果、评论和建议后六个月内, 向委员会提交本国意见。

五. 调查应当以保密方式进行, 并应当在程序的各个阶段寻求缔约国的合作。

第七条

一. 委员会可以邀请有关缔约国在其根据公约第三十五条提交的报告中详细说明就根据本议定书第六条进行的调查所采取的任何回应措施。

二. 委员会可以在必要时, 在第六条第四款所述六个月期间结束后, 邀请有关缔约国告知该国就调查所采取的回应措施。

第八条

缔约国可以在签署或批准本议定书或加入本议定书时声明不承认第六条和第七条规定的委员会权限。

第九条

联合国秘书长为本议定书的保存人。

第十条

本议定书自二〇〇七年三月三十日起在纽约联合国总部开放给已签署公约的国家和区域一体化组织签署。

第十一条

本议定书应当经批准或加入公约的本议定书签署国批准，经正式确认或加入公约的本议定书签署区域一体化组织正式确认。本议定书开放给业已批准、正式确认或加入公约但没有签署议定书的任何国家或区域一体化组织加入。

第十二条

一. “区域一体化组织”是指由某一区域的主权国家组成的组织，其成员国已将公约和本议定书所涉事项方面的权限移交该组织。这些组织应当在其正式确认书或加入书中声明其有关公约和本议定书所涉事项的权限范围。此后，这些组织应当将其权限范围的任何重大变更通知保存人。

二. 本议定书提及“缔约国”之处，在上述组织的权限范围内，应当适用于这些组织。

三. 为本议定书第十三条第一款和第十五条第二款的目的，区域一体化组织交存的任何文书均不在计算之列。

四. 区域一体化组织可以在缔约国会议上，对其权限范围内的事项行使表决权，其票数相当于已成为本议定书缔约国的组织成员国的数目。如果区域一体化组织的任何成员国行使表决权，则该组织不得行使表决权，反之亦然。

第十三条

一. 在公约已经生效的情况下，本议定书应当在第十份批准书或加入书交存后的第三十天生效。

二. 对于在第十份批准书或加入书交存后批准、正式确认或加入本议定书的国家或区域一体化组织, 本议定书应当在该国或组织交存各自的批准书、正式确认书或加入书后的第三十天生效。

第十四条

- 一. 保留不得与本议定书的目的和宗旨不符。
- 二. 保留可随时撤回。

第十五条

一. 任何缔约国均可以对本议定书提出修正案, 提交联合国秘书长。秘书长应当将任何提议修正案通告缔约国, 请缔约国通知是否赞成召开缔约国会议以审议提案并就提案作出决定。在上述通告发出之日后的四个月内, 如果有至少三分之一的缔约国赞成召开缔约国会议, 秘书长应当在联合国主持下召开会议。经出席并参加表决的缔约国三分之二多数通过的任何修正案应当由秘书长提交联合国大会核可, 然后提交所有缔约国接受。

二. 依照本条第一款的规定通过和核可的修正案, 应当在交存的接受书数目达到修正案通过之日缔约国数目的三分之二之后的第三十天生效。此后, 修正案应当在任何缔约国交存其接受书后的第三十天对该国生效。修正案只对接受该项修正案的缔约国具有约束力。

第十六条

缔约国可以书面通知联合国秘书长退出本议定书。退约应当在秘书长收到通知之日起一年后生效。

第十七条

应当以无障碍模式提供本议定书文本。

第十八条

本议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等作准。下列签署人经各自政府正式授权在本议定书上签字, 以昭信守。

[See list of signatories after Spanish text -- Voir la liste des signataires après le texte espagnol.]

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE
RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES

The States Parties to the present Protocol have agreed as follows:

Article 1

1. A State Party to the present Protocol ("State Party") recognizes the competence of the Committee on the Rights of Persons with Disabilities ("the Committee") to receive and consider communications from or on behalf of individuals or groups of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by that State Party of the provisions of the Convention.

2. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Convention that is not a party to the present Protocol.

Article 2

The Committee shall consider a communication inadmissible when:

- (a) The communication is anonymous;
- (b) The communication constitutes an abuse of the right of submission of such communications or is incompatible with the provisions of the Convention;
- (c) The same matter has already been examined by the Committee or has been or is being examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (d) All available domestic remedies have not been exhausted. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged or unlikely to bring effective relief;
- (e) It is manifestly ill-founded or not sufficiently substantiated; or when
- (f) The facts that are the subject of the communication occurred prior to the entry into force of the present Protocol for the State Party concerned unless those facts continued after that date.

Article 3

Subject to the provisions of article 2 of the present Protocol, the Committee shall bring any communications submitted to it confidentially to the attention of the State Party. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

Article 4

1. At any time after the receipt of a communication and before a determination on the merits

has been reached, the Committee may transmit to the State Party concerned for its urgent consideration a request that the State Party take such interim measures as may be necessary to avoid possible irreparable damage to the victim or victims of the alleged violation.

2. Where the Committee exercises its discretion under paragraph 1 of this article, this does not imply a determination on admissibility or on the merits of the communication.

Article 5

The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol. After examining a communication, the Committee shall forward its suggestions and recommendations, if any, to the State Party concerned and to the petitioner.

Article 6

1. If the Committee receives reliable information indicating grave or systematic violations by a State Party of rights set forth in the Convention, the Committee shall invite that State Party to cooperate in the examination of the information and to this end submit observations with regard to the information concerned.

2. Taking into account any observations that may have been submitted by the State Party concerned as well as any other reliable information available to it, the Committee may designate one or more of its members to conduct an inquiry and to report urgently to the Committee. Where warranted and with the consent of the State Party, the inquiry may include a visit to its territory.

3. After examining the findings of such an inquiry, the Committee shall transmit these findings to the State Party concerned together with any comments and recommendations.

4. The State Party concerned shall, within six months of receiving the findings, comments and recommendations transmitted by the Committee, submit its observations to the Committee.

5. Such an inquiry shall be conducted confidentially and the cooperation of the State Party shall be sought at all stages of the proceedings.

Article 7

1. The Committee may invite the State Party concerned to include in its report under article 35 of the Convention details of any measures taken in response to an inquiry conducted under article 6 of the present Protocol.

2. The Committee may, if necessary, after the end of the period of six months referred to in article 6, paragraph 4, invite the State Party concerned to inform it of the measures taken in response to such an inquiry.

Article 8

Each State Party may, at the time of signature or ratification of the present Protocol or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in articles 6 and 7.

Article 9

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of the present Protocol.

Article 10

The present Protocol shall be open for signature by signatory States and regional integration organizations of the Convention at United Nations Headquarters in New York as of 30 March 2007.

Article 11

The present Protocol shall be subject to ratification by signatory States of the present Protocol which have ratified or acceded to the Convention. It shall be subject to formal confirmation by signatory regional integration organizations of the present Protocol which have formally confirmed or acceded to the Convention. It shall be open for accession by any State or regional integration organization which has ratified, formally confirmed or acceded to the Convention and which has not signed the Protocol.

Article 12

1. "Regional integration organization" shall mean an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by the Convention and the present Protocol. Such organizations shall declare, in their instruments of formal confirmation or accession, the extent of their competence with respect to matters governed by the Convention and the present Protocol. Subsequently, they shall inform the depositary of any substantial modification in the extent of their competence.
2. References to "States Parties" in the present Protocol shall apply to such organizations within the limits of their competence.
3. For the purposes of article 13, paragraph 1, and article 15, paragraph 2, of the present Protocol, any instrument deposited by a regional integration organization shall not be counted.
4. Regional integration organizations, in matters within their competence, may exercise their right to vote in the meeting of States Parties, with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to the present Protocol. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

Article 13

1. Subject to the entry into force of the Convention, the present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.
2. For each State or regional integration organization ratifying, formally confirming or acceding to the present Protocol after the deposit of the tenth such instrument, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of its own such instrument.

Article 14

1. Reservations incompatible with the object and purpose of the present Protocol shall not be permitted.
2. Reservations may be withdrawn at any time.

Article 15

1. Any State Party may propose an amendment to the present Protocol and submit it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall communicate any proposed amendments to States Parties, with a request to be notified whether they favour a meeting of States Parties for the purpose of considering and deciding upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a meeting, the Secretary-General shall convene the meeting under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States Parties present and voting shall be submitted by the Secretary-General to the General Assembly of the United Nations for approval and thereafter to all States Parties for acceptance.
2. An amendment adopted and approved in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force on the thirtieth day after the number of instruments of acceptance deposited reaches two thirds of the number of States Parties at the date of adoption of the amendment. Thereafter, the amendment shall enter into force for any State Party on the thirtieth day following the deposit of its own instrument of acceptance. An amendment shall be binding only on those States Parties which have accepted it.

Article 16

A State Party may denounce the present Protocol by written notification to the Secretary-General of the United Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 17

The text of the present Protocol shall be made available in accessible formats.

Article 18

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the present Protocol

shall be equally authentic.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

[See list of signatories after Spanish text.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT
À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES**

Les États Parties au présent Protocole sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Tout État Partie au présent Protocole (" État Partie ") reconnaît que le Comité des droits des personnes handicapées (" le Comité ") a compétence pour recevoir et examiner les communications présentées par des particuliers ou groupes de particuliers ou au nom de particuliers ou groupes de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation par cet État Partie des dispositions de la Convention.
2. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un État Partie à la Convention qui n'est pas partie au présent Protocole.

Article 2

Le Comité déclare irrecevable toute communication :

- a) Qui est anonyme ;
- b) Qui constitue un abus du droit de présenter de telles communications ou est incompatible avec les dispositions de la Convention ;
- c) Ayant trait à une question qu'il a déjà examinée ou qui a déjà été examinée ou est en cours d'examen devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement ;
- d) Concernant laquelle tous les recours internes disponibles n'ont pas été épuisés, à moins que la procédure de recours n'excède des délais raisonnables ou qu'il soit improbable que le requérant obtienne réparation par ce moyen ;
- e) Qui est manifestement mal fondée ou insuffisamment motivée ; ou
- f) Qui porte sur des faits antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de l'État Partie intéressé, à moins que ces faits ne persistent après cette date.

Article 3

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, le Comité porte confidentiellement à l'attention de l'État Partie intéressé toute communication qui lui est adressée. L'État Partie intéressé soumet par écrit au Comité, dans un délai de six mois, des explications ou déclarations éclaircissant la question et indiquant les mesures qu'il pourrait avoir prises pour remédier à la situation.

Article 4

1. Après réception d'une communication et avant de prendre une décision sur le fond, le Comité peut à tout moment soumettre à l'urgente attention de l'État Partie intéressé une demande tendant à ce qu'il prenne les mesures conservatoires nécessaires pour éviter qu'un dommage irréparable ne soit causé aux victimes de la violation présumée.

2. Le Comité ne préjuge pas de sa décision sur la recevabilité ou le fond de la communication du simple fait qu'il exerce la faculté que lui donne le paragraphe 1 du présent article.

Article 5

Le Comité examine à huis clos les communications qui lui sont adressées en vertu du présent Protocole. Après avoir examiné une communication, le Comité transmet ses suggestions et recommandations éventuelles à l'État Partie intéressé et au pétitionnaire.

Article 6

1. Si le Comité est informé, par des renseignements crédibles, qu'un État Partie porte gravement ou systématiquement atteinte aux droits énoncés dans la Convention, il invite cet État à s'entretenir avec lui des renseignements portés à son attention et à présenter ses observations à leur sujet.
2. Le Comité, se fondant sur les observations éventuellement formulées par l'État Partie intéressé, ainsi que sur tout autre renseignement crédible dont il dispose, peut charger un ou plusieurs de ses membres d'effectuer une enquête et de lui rendre compte sans tarder des résultats de celle-ci. Cette enquête peut, lorsque cela se justifie et avec l'accord de l'État Partie, comporter une visite sur le territoire de cet État.
3. Après avoir étudié les résultats de l'enquête, le Comité les communique à l'État Partie intéressé, accompagnés, le cas échéant, d'observations et de recommandations.
4. Après avoir été informé des résultats de l'enquête et des observations et recommandations du Comité, l'État Partie présente ses observations à celui-ci dans un délai de six mois.
5. L'enquête conserve un caractère confidentiel et la coopération de l'État Partie sera sollicitée à tous les stades de la procédure.

Article 7

1. Le Comité peut inviter l'État Partie intéressé à inclure, dans le rapport qu'il doit présenter conformément à l'article 35 de la Convention, des précisions sur les mesures qu'il a prises à la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 6 du présent Protocole.
2. À l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 4 de l'article 6, le Comité peut, s'il y a lieu, inviter l'État Partie intéressé à l'informer des mesures qu'il a prises à la suite de l'enquête.

Article 8

Tout État Partie peut, au moment où il signe ou ratifie le présent Protocole ou y adhère, déclarer qu'il ne reconnaît pas au Comité la compétence que lui confèrent les articles 6 et 7.

Article 9

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Protocole.

Article 10

Le présent Protocole est ouvert à la signature des États et des organisations d'intégration régionale qui ont signé la Convention, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, à compter du 30 mars 2007.

Article 11

Le présent Protocole est soumis à la ratification des États qui l'ont signé et ont ratifié la Convention ou y ont adhéré. Il doit être confirmé formellement par les organisations d'intégration régionale qui l'ont signé et qui ont confirmé formellement la Convention ou y ont adhéré. Il sera ouvert à l'adhésion de tout État ou de toute organisation d'intégration régionale qui a ratifié ou confirmé formellement la Convention ou qui y a adhéré mais qui n'a pas signé le Protocole.

Article 12

1. Par " organisation d'intégration régionale " on entend toute organisation constituée par des États souverains d'une région donnée, à laquelle ses États membres ont transféré des compétences dans les domaines régis par la Convention et le présent Protocole. Dans leurs instruments de confirmation formelle ou d'adhésion, ces organisations indiquent l'étendue de leur compétence dans les domaines régis par la Convention et le présent Protocole. Par la suite, elles notifient au dépositaire toute modification importante de l'étendue de leur compétence.
2. Dans le présent Protocole, les références aux " États Parties " s'appliquent à ces organisations dans la limite de leur compétence.
3. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 15 du présent Protocole, les instruments déposés par des organisations d'intégration régionale ne sont pas comptés.
4. Les organisations d'intégration régionale disposent, pour exercer leur droit de vote à la réunion des États Parties dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties au présent Protocole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

Article 13

1. Sous réserve de l'entrée en vigueur de la Convention, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacun des États ou chacune des organisations d'intégration régionale qui ratifieront ou confirmeront formellement le présent Protocole ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet État ou cette organisation de son instrument de ratification, d'adhésion ou de confirmation formelle.

Article 14

1. Les réserves incompatibles avec l'objet et le but du présent Protocole ne sont pas

admises.

2. Les réserves peuvent être retirées à tout moment.

Article 15

1. Tout État Partie peut proposer un amendement au présent Protocole et le soumettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communique les propositions d'amendement aux États Parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une réunion des États Parties en vue d'examiner ces propositions et de se prononcer sur elles. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des États Parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle réunion, le Secrétaire général convoque la réunion sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par une majorité des deux tiers des États Parties présents et votants est soumis pour approbation à l'Assemblée générale des Nations Unies, puis pour acceptation à tous les États Parties.

2. Tout amendement adopté et approuvé conformément au paragraphe 1 du présent article entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le nombre d'instruments d'acceptation déposés atteint les deux tiers du nombre des États Parties à la date de son adoption. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour chaque État Partie le trentième jour suivant le dépôt par cet État de son instrument d'acceptation. L'amendement ne lie que les États Parties qui l'ont accepté.

Article 16

Tout État Partie peut dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

Article 17

Le texte du présent Protocole sera diffusé en formats accessibles.

Article 18

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe du présent Protocole font également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

[Voir la liste de signataires après le texte espagnol.]

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ ИНВАЛИДОВ

*Государства — участники настоящего Протокола согласились о
нижеследующем:*

Статья 1

1. Государство — участник настоящего Протокола («государство-участник») признает компетенцию Комитета по правам инвалидов («Комитет») принимать и рассматривать сообщения от находящихся под его юрисдикцией лиц или групп лиц, которые заявляют, что являются жертвами нарушения этим государством-участником положений Конвенции, или от их имени.
2. Сообщение не принимается Комитетом, если оно касается государства — участника Конвенции, которое не является участником настоящего Протокола.

Статья 2

Комитет считает сообщение неприемлемым, когда:

- a) сообщение является анонимным;
- b) сообщение представляет собой злоупотребление правом на подачу таких сообщений или несовместимо с положениями Конвенции;
- c) тот же вопрос уже рассматривался Комитетом либо был рассмотрен или рассматривается в рамках другой процедуры международного разбирательства или урегулирования;
- d) исчерпаны не все имеющиеся внутренние средства защиты. Это правило не применяется, когда применение средств защиты неоправданно затягивается или вряд ли принесет действенный эффект;
- e) оно является явно необоснованным или недостаточно аргументированным либо
- f) факты, являющиеся предметом сообщения, имели место до вступления настоящего Протокола в силу для соответствующего государства-участника, если только эти факты не продолжались и после упомянутой даты.

Статья 3

С учетом положений статьи 2 настоящего Протокола Комитет в конфиденциальном порядке доводит любые представленные ему сообщения до сведения государства-участника. В шестимесячный срок уведомленное государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления с уточнением вопроса или средства защиты (если таковое имеется), которое, возможно, было применено этим государством.

Статья 4

1. В любой момент между получением сообщения и вынесением определения по существу Комитет может направить соответствующему государству-участнику для безотлагательного рассмотрения просьбу о принятии этим государством-участником таких временных мер, которые могут быть необходимы для того, чтобы избежать причинения возможного непоправимого вреда жертве или жертвам предполагаемого нарушения.

2. Когда Комитет осуществляет свое дискреционное право в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, это не означает, что он принял решение в отношении приемлемости им по существу сообщения.

Статья 5

При рассмотрении сообщений в соответствии с настоящим Протоколом Комитет проводит закрытые заседания. После изучения сообщения Комитет направляет свои предложения и рекомендации (если таковые имеются) соответствующему государству-участнику и заявителю.

Статья 6

1. Если Комитет получает достоверную информацию, указывающую на серьезные или систематические нарушения государством-участником прав, закрепленных в Конвенции, он предлагает этому государству-участнику сотрудничать в изучении этой информации и с этой целью представить замечания по поводу соответствующей информации.

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любой другой имеющейся у него достоверной информации Комитет может поручить одному или нескольким своим членам провести расследование и срочно представить доклад Комитету. В тех случаях, когда это оправдано, и с согласия государства-участника расследование может включать посещение его территории.

3. После изучения результатов такого расследования Комитет препровождает эти результаты соответствующему государству-участнику вместе с любыми комментариями и рекомендациями.
4. В течение шести месяцев с момента получения результатов, комментариев и рекомендаций, препровожденных Комитетом, государство-участник представляет ему свои замечания.
5. Такое расследование проводится в конфиденциальном порядке, и на всех этапах процесса предполагается обращение к государству-участнику за сотрудничеством.

Статья 7

1. Комитет может предложить соответствующему государству-участнику включить в свой доклад, предусмотренный статьей 35 Конвенции, сведения о любых мерах, принятых в порядке отклика на расследование, проведенное согласно статье 6 настоящего Протокола.
2. При необходимости Комитет может по истечении шестимесячного срока, о котором говорится в пункте 4 статьи 6, предложить соответствующему государству-участнику информировать его о мерах, принятых в порядке отклика на такое расследование.

Статья 8

Каждое государство-участник может в момент подписания настоящего Протокола, его ратификации или присоединения к нему заявить, что не признает компетенцию Комитета, предусмотренную в статьях 6 и 7.

Статья 9

Депозитарием настоящего Протокола является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 10

Настоящий Протокол открыт для подписания подписавшими Конвенцию государствами и организациями региональной интеграции в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 30 марта 2007 года.

Статья 11

Настоящий Протокол подлежит ратификации подписавшими его государствами, которые ратифицировали Конвенцию или присоединились к ней. Он подлежит официальному подтверждению подписавшими его организациями региональной интеграции, которые официально подтвердили Конвенцию или присоединились к ней.

Он открыт для присоединения к нему любого государства или организации региональной интеграции, которые ратифицировали Конвенцию, официально подтвердили ее или присоединились к ней и которые не подписали настоящий Протокол.

Статья 12

1. «Организация региональной интеграции» означает созданную суверенными государствами определенного региона организацию, которой ее государства-члены передали компетенцию в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией и настоящим Протоколом. Такие организации указывают в своих документах об официальном подтверждении или присоединении объем своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией и настоящим Протоколом. Впоследствии они информируют депозитария о любых существенных изменениях в объеме их компетенции.
2. Ссылки в настоящем Протоколе на «государства-участники» относятся к таким организациям в пределах их компетенции.
3. Для целей пункта 1 статьи 13 и пункта 2 статьи 15 настоящего Протокола ни один документ, сданный на хранение организацией региональной интеграции, не засчитывается.
4. В вопросах, относящихся к их компетенции, организации региональной интеграции могут осуществлять свое право голоса на совещании государств-участников с числом голосов, равным числу их государств-членов, которые являются участниками настоящего Протокола. Такая организация не осуществляет своего права голоса, если свое право осуществляет какое-либо из ее государств-членов, и наоборот.

Статья 13

1. При условии вступления в силу Конвенции настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства или организации региональной интеграции, ратифицирующих настоящий Протокол, официально подтверждающих его или присоединяющихся к нему после сдачи на хранение десятого такого документа, Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи ими на хранение своего такого документа.

Статья 14

1. Оговорки, не совместимые с объектом и целью настоящего Протокола, не допускаются.

2. Оговорки могут быть в любое время сняты.

Статья 15

1. Любое государство-участник может предложить поправку к настоящему Протоколу и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь сообщает любые предложенные поправки государствам-участникам, прося уведомить его, выступают ли они за проведение совещания государств-участников для рассмотрения этих предложений и принятия по ним решений. В случае если в течение четырех месяцев с даты такого сообщения не менее трети государств-участников выступит за проведение такого совещания, Генеральный секретарь созывает совещание под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, одобренная большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников, направляется Генеральным секретарем Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций для утверждения, а затем всем государствам-участникам для принятия.

2. Поправка, одобренная и утвержденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу на тридцатый день после того, как число сданных на хранение документов о принятии достигнет двух третей от числа государств-участников на дату одобрения этой поправки. Впоследствии поправка вступает в силу для любого государства-участника на тридцатый день после сдачи им на хранение своего документа о принятии. Поправка является обязательной только для тех государств-участников, которые ее приняли.

Статья 16

Государство-участник может денонсировать настоящий Протокол посредством письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год после даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 17

Должно быть обеспечено наличие текста настоящего Протокола в доступных форматах.

Статья 18

Тексты настоящего Протокола на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равноаутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

[See list of signatories after Spanish text -- Voir la liste des signataires après le texte espagnol.]

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO FACULTATIVO DE LA CONVENCIÓN
SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS
CON DISCAPACIDAD**

Los Estados Partes en el presente Protocolo acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

1. Todo Estado Parte en el presente Protocolo (“Estado Parte”) reconoce la competencia del Comité sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (“el Comité”) para recibir y considerar las comunicaciones presentadas por personas o grupos de personas sujetos a su jurisdicción que aleguen ser víctimas de una violación por ese Estado Parte de cualquiera de las disposiciones de la Convención, o en nombre de esas personas o grupos de personas.
2. El Comité no recibirá comunicación alguna que concierna a un Estado Parte en la Convención que no sea parte en el presente Protocolo.

Artículo 2

El Comité considerará inadmisibile una comunicación cuando:

- a) Sea anónima;
- b) Constituya un abuso del derecho a presentar una comunicación o sea incompatible con las disposiciones de la Convención;
- c) Se refiera a una cuestión que ya haya sido examinada por el Comité o ya haya sido o esté siendo examinada de conformidad con otro procedimiento de investigación o arreglo internacionales;
- d) No se hayan agotado todos los recursos internos disponibles, salvo que la tramitación de esos recursos se prolongue injustificadamente o sea improbable que con ellos se logre un remedio efectivo;
- e) Sea manifiestamente infundada o esté insuficientemente sustanciada; o
- f) Los hechos objeto de la comunicación hubieran sucedido antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo para el Estado Parte interesado, salvo que esos hechos continuasen produciéndose después de esa fecha.

Artículo 3

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 2 del presente Protocolo, el Comité pondrá en conocimiento del Estado Parte, de forma confidencial, toda comunicación que reciba con arreglo al presente Protocolo. En un plazo de seis meses, ese Estado Parte presentará al Comité por escrito explicaciones o declaraciones en las que se aclare la cuestión y se indiquen las medidas correctivas que hubiere adoptado el Estado Parte, de haberlas.

Artículo 4

1. Tras haber recibido una comunicación y antes de llegar a una conclusión sobre el fondo de ésta, el Comité podrá remitir en cualquier momento al Estado Parte interesado, a los fines de su examen urgente, una solicitud para que adopte las medidas provisionales necesarias a fin de evitar posibles daños irreparables a la víctima o las víctimas de la supuesta violación.

2. El ejercicio por el Comité de sus facultades discrecionales en virtud del párrafo 1 del presente artículo, no implicará juicio alguno sobre la admisibilidad o sobre el fondo de la comunicación.

Artículo 5

El Comité examinará en sesiones privadas las comunicaciones que reciba en virtud del presente Protocolo. Tras examinar una comunicación, el Comité hará llegar sus sugerencias y recomendaciones, si las hubiere, al Estado Parte interesado y al comunicante.

Artículo 6

1. Si el Comité recibe información fidedigna que revele violaciones graves o sistemáticas por un Estado Parte de los derechos recogidos en la Convención, el Comité invitará a ese Estado Parte a colaborar en el examen de la información y, a esos efectos, a presentar observaciones sobre dicha información.

2. Tomando en consideración las observaciones que haya presentado el Estado Parte interesado, así como toda información fidedigna que esté a su disposición, el Comité podrá encargar a uno o más de sus miembros que lleven a cabo una investigación y presenten, con carácter urgente, un informe al Comité. Cuando se justifique y con el consentimiento del Estado Parte, la investigación podrá incluir una visita a su territorio.

3. Tras examinar las conclusiones de la investigación, el Comité las transmitirá al Estado Parte interesado, junto con las observaciones y recomendaciones que estime oportunas.
4. En un plazo de seis meses después de recibir las conclusiones de la investigación y las observaciones y recomendaciones que le transmita el Comité, el Estado Parte interesado presentará sus propias observaciones al Comité.
5. La investigación será de carácter confidencial y en todas sus etapas se solicitará la colaboración del Estado Parte.

Artículo 7

1. El Comité podrá invitar al Estado Parte interesado a que incluya en el informe que ha de presentar con arreglo al artículo 35 de la Convención pormenores sobre cualesquiera medidas que hubiere adoptado en respuesta a una investigación efectuada con arreglo al artículo 6 del presente Protocolo.
2. Transcurrido el período de seis meses indicado en el párrafo 4 del artículo 6, el Comité podrá, si fuera necesario, invitar al Estado Parte interesado a que le informe sobre cualquier medida adoptada como resultado de la investigación.

Artículo 8

Todo Estado Parte podrá, al momento de la firma o ratificación del presente Protocolo, o de la adhesión a él, declarar que no reconoce la competencia del Comité establecida en los artículos 6 y 7.

Artículo 9

El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario del presente Protocolo.

Artículo 10

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados y las organizaciones regionales de integración signatarios de la Convención en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, a partir del 30 de marzo de 2007.

Artículo 11

El presente Protocolo estará sujeto a la ratificación de los Estados signatarios del presente Protocolo que hayan ratificado la Convención o se hayan adherido a

ella. Estará sujeto a la confirmación oficial de las organizaciones regionales de integración signatarias del presente Protocolo que hayan confirmado oficialmente la Convención o se hayan adherido a ella. Estará abierto a la adhesión de cualquier Estado u organización regional de integración que haya ratificado la Convención, la haya confirmado oficialmente o se haya adherido a ella y que no haya firmado el presente Protocolo.

Artículo 12

1. Por “organización regional de integración” se entenderá una organización constituida por Estados soberanos de una región determinada a la que sus Estados miembros hayan transferido competencia respecto de las cuestiones regidas por la Convención y el presente Protocolo. Esas organizaciones declararán, en sus instrumentos de confirmación oficial o adhesión, su grado de competencia con respecto a las cuestiones regidas por la Convención y el presente Protocolo. Posteriormente, informarán al depositario de toda modificación sustancial de su grado de competencia.
2. Las referencias a los “Estados Partes” con arreglo al presente Protocolo se aplicarán a esas organizaciones dentro de los límites de su competencia.
3. A los efectos de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 13 y en el párrafo 2 del artículo 15 del presente Protocolo, no se tendrá en cuenta ningún instrumento depositado por una organización regional de integración.
4. Las organizaciones regionales de integración, en asuntos de su competencia, ejercerán su derecho de voto en la reunión de los Estados Partes, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el presente Protocolo. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen el suyo, y viceversa.

Artículo 13

1. Con sujeción a la entrada en vigor de la Convención, el presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de que se haya depositado el décimo instrumento de ratificación o adhesión.
2. Para cada Estado u organización regional de integración que ratifique el Protocolo, lo confirme oficialmente o se adhiera a él una vez que haya sido depositado el décimo instrumento a sus efectos, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado su propio instrumento.

Artículo 14

1. No se permitirán reservas incompatibles con el objeto y el propósito del presente Protocolo.
2. Las reservas podrán ser retiradas en cualquier momento.

Artículo 15

1. Todo Estado Parte podrá proponer una enmienda al presente Protocolo y presentarla al Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará la enmienda propuesta a los Estados Partes, pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar la propuesta y someterla a votación. Si dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de esa notificación, al menos un tercio de los Estados Partes se declara a favor de tal convocatoria, el Secretario General convocará una conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por mayoría de dos tercios de los Estados Partes presentes y votantes en la conferencia será sometida por el Secretario General a la Asamblea General de las Naciones Unidas para su aprobación y posteriormente a todos los Estados Partes para su aceptación.
2. Las enmiendas adoptadas y aprobadas conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo entrarán en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que el número de instrumentos de aceptación depositados alcance los dos tercios del número de Estados Partes que hubiera en la fecha de adopción de la enmienda. Posteriormente, las enmiendas entrarán en vigor para todo Estado Parte el trigésimo día a partir de aquel en que hubieran depositado su propio instrumento de aceptación. Las enmiendas serán vinculantes exclusivamente para los Estados Partes que las hayan aceptado.

Artículo 16

Los Estados Partes podrán denunciar el presente Protocolo mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia tendrá efecto un año después de que el Secretario General haya recibido la notificación.

Artículo 17

El texto del presente Protocolo se difundirá en formatos accesibles.

Artículo 18

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Protocolo serán igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Protocolo.

LIST OF SIGNATORIES/LISTE DES SIGNATAIRES

PARTICIPANT	DATE OF SIGNATURE/ DATE DE SIGNATURE	
Algeria/Algérie	--	30/03/2007
Andorra/Andorre	--	27/04/2007
Antigua and Barbuda/Antigua-et-Barbuda	--	30/03/2007
Argentina/Argentine	--	30/03/2007
Armenia/Arménie	--	30/03/2007
Austria/Autriche	--	30/03/2007
Azerbaijan/Azerbaïdjan	--	09/01/2008
Belgium/Belgique	--	30/03/2007
Benin/Bénin	--	08/02/2008
Bolivia (Plurinational State of)/Bolivie (État plurinational de)	--	13/08/2007
Brazil/ Brésil	--	30/03/2007
Burkina Faso	--	23/05/2007
Burundi	--	26/04/2007
Cambodia/Cambodge	--	01/10/2007
Central African Republic/République centrafricaine	--	09/05/2007
Chile/Chili	--	30/03/2007
Congo	--	30/03/2007
Costa Rica	--	30/03/2007
Côte d'Ivoire	--	07/06/2007
Croatia/Croatie	--	30/03/2007
Cyprus/Chypre	--	30/03/2007
Czech Republic/République tchèque	--	30/03/2007
Dominican Republic/République dominicaine	--	30/03/2007
Ecuador/Équateur	--	30/03/2007
El Salvador	--	30/03/2007
Finland/Finlande	--	30/03/2007
Gabon	--	25/07/2007
Germany/Allemagne	--	30/03/2007

Ghana	--	30/03/2007
Guatemala	--	30/03/2007
Guinea/Guinée	--	31/08/2007
Honduras	--	23/08/2007
Hungary/Hongrie	--	30/03/2007
Iceland/Islande	--	30/03/2007
Italy/Italie	--	30/03/2007
Jamaica/Jamaïque	--	30/03/2007
Jordan/Jordanie	--	30/03/2007
Lebanon/Liban	--	14/06/2007
Liberia	--	30/03/2007
Lithuania/Lituanie	--	30/03/2007
Luxembourg	--	30/03/2007
Madagascar	--	25/09/2007
Mali	--	15/05/2007
Malta/Malte	--	30/03/2007
Mauritius/Maurice	--	25/09/2007
Mexico/Mexique	--	30/03/2007
Montenegro/Monténégro	--	27/09/2007
Namibia/Namibie	--	25/04/2007
Nepal/Népal	--	03/01/2008
Niger	--	02/08/2007
Nigeria/Nigéria	--	30/03/2007
Panama	--	30/03/2007
Paraguay	--	30/03/2007
Peru/Pérou	--	30/03/2007
Portugal	--	30/03/2007
Qatar	--	09/07/2007
San Marino/Saint-Marin	--	30/03/2007
Senegal/ Sénégal	--	25/04/2007
Serbia/Serbie	--	17/12/2007
Seychelles	--	30/03/2007
Sierra Leone	--	30/03/2007
Slovakia/Slovaquie	--	26/09/2007
Slovenia/Slovénie	--	30/03/2007
South Africa/Afrique du Sud	--	30/03/2007

Spain/Espagne	--	30/03/2007
Swaziland	--	25/09/2007
Sweden/Suède	--	30/03/2007
Tunisia/Tunisie	--	30/03/2007
Uganda/Ouganda	--	30/03/2007
United Arab Emirates/Émirats arabes unis	--	12/02/2008
Yemen/Yémen	--	11/04/2007

RATIFICATION

Mali

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 April 2008*

Date of effect: 7 May 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 May 2008*

RATIFICATION

Slovenia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 April 2008*

Date of effect: 24 May 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 May 2008*

ACCESSION

Bangladesh

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
12 May 2008*

Date of effect: 11 June 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
12 May 2008*

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 7 avril 2008

Date de prise d'effet: 7 mai 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,
3 mai 2008*

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 24 avril 2008

Date de prise d'effet: 24 mai 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,
3 mai 2008*

ADHÉSION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 12 mai 2008

Date de prise d'effet: 11 juin 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,
12 mai 2008*

**No. 44936. International Fund
for Agricultural Development
and Cape Verde**

LOAN AGREEMENT (COMMUNITY AGRICULTURE AND LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2516, I-44936.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (COMMUNITY AGRICULTURE AND LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 2 JUNE 1999 AND PRAIA, 2 JUNE 1999

Entry into force: 2 June 1999 by counter-signature, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 44936. Fonds international
de développement agricole et
Cap-Vert**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE À BASE COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2516, I-44936.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE À BASE COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 2 JUIN 1999 ET PRAIA, 2 JUIN 1999

Entrée en vigueur : 2 juin 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 44938. International Fund
for Agricultural Development
and Angola**

LOAN AGREEMENT (MALANJE PEASANT AGRICULTURAL REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 JANUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2516, I-44938.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MALANJE PEASANT AGRICULTURAL REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 JULY 1996 AND LUANDA, 20 DECEMBER 1996

Entry into force: 20 December 1996 by countersignature

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 44938. Fonds international
de développement agricole et
Angola**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION DE L'AGRICULTURE PAYSANNE À MALANJE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 JANVIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2516, I-44938.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION DE L'AGRICULTURE PAYSANNE À MALANJE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 JUILLET 1996 ET LUANDA, 20 DÉCEMBRE 1996

Entrée en vigueur : 20 décembre 1996 par contresignature

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44946. Germany and Bosnia and Herzegovina

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BOSNIA AND HERZEGOVINA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2000. SARAJEVO, 1 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2516, I-44946.*]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BOSNIA AND HERZEGOVINA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2000. SARAJEVO, 23 JUNE 2003 AND 9 JULY 2003

Entry into force: 9 July 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Serbian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 44946. Allemagne et Bosnie-Herzégovine

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2000 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE. SARAJEVO, 1 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2516, I-44946.*]

ARRANGEMENT DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2000 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE. SARAJEVO, 23 JUIN 2003 ET 9 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 9 juillet 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et serbe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in May 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en mai 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1414. Multilateral

SLAVERY CONVENTION. GENEVA,
25 SEPTEMBER 1926 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 60, LoN-1414.*]

ACCESSION

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
1 May 2008*

Date of effect: 1 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 May
2008*

No. 1414. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ES-
CLAVAGE. GENÈVE, 25 SEP-
TEMBRE 1926 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 60, LoN-1414.*]

ADHÉSION

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er mai 2008*

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1er mai 2008*

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-29654—December 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2518

USD \$35

ISBN 978-92-1-900494-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2518

2008

Annexes A, C

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
